

Ilias 11

- [1] ἡὼς^N δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} λεχέ^{ων}^G παρ',^{Prp} ἀ^{γαυοῦ}^{AdjG} Τιθω^{νοῖο}^G
Morgenröte dawn aber but aus out|of der|Lager beds von|bei from|beside erhabenen of|noble Tithonos|des of|Tithonus
- [2] ὄρνυθ',^{ImpMed} ἵν',^{Kon} ἀθανά^{τοισι}^{AdjD} φό^{ως}^A φέροι^{PräAktOp} ἡδὲ^{Kon} βρο^{τοῖσι}^D
erhob|sich, rose, damit so|that den|Unsterblichen to|immortals Licht light brächte might|bring und and den|Sterblichen to|mortals
- [3] Ζεὺς^N δ',^{Pt} Ἐρι^{δα}^A προί^{αλλε}^{ImpAkt} θο^{ας}^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀ^{χαιῶν}^G
Zeus aber Eris sandte|vor schnelle auf Schiffe der|Achaier of|Achaean

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ^Lγαί^Lεί^Lην^L(Adj)(A), ποι^Lλεί^Lμοι^L(G) τέ^Lι^Lρας^L(A) με^Lι^Lτ^Lαι^L(Prp) |χε^Lρ^Lσ^Lιν^L(D) |ξ^Lι^Lχου^Lσ^Lαν^L(Prä)(Akt)(A).]

- [4] mūhselge, des Keges Wundezochen mt den Händen haltend.
grievous, of|war portent with hands holding.
- [5] στῆ^{AorSAkt} δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} Ὀ^{δυσσῆ}^{ος}^G μεγα^{κήτεϊ}^{AdjD} νη^ὶ^D με^{λαίνῃ}^{AdjD}
stellte|sich stood aber but auf upon des|Odysseus of|Odysseus tief|bauchigem deep|hulled Schiff ship schwarzen, black,
- [6] ἡ^N ^{Pr} ῥ',^{Pt} ἐν^{Prp} με^{σσάτῳ}^{AdjD} ἔ^{σκε}^{ImpAkt} γ^ε γ^{ωνέμεν}^{PräAktInf} ἀ^{μφοτέ}^{ρωσε}^{Adv}
die ja in mittleren mit^{Pr} war laut|zu|reden nach|beiden|Seiten, which then in midmost was to|be|loud to|both|sides,
- [7] ἡ^{μὲν}^{Kon} ἐπ',^{Prp} Αἴαν^{τος}^G κλισί^{ας}^G Τε^{λα}^{μωνιά}^{δαο}^G
einmal both bei upon des|Aias of|Aias Hütte huts des|Telamon|Sohnes of|Telamonian
- [8] ἡδ',^{Kon} ἐπ',^{Prp} Α^{χιλλῇ}^{ος}^G τοί^N ^{Pr} ῥ',^{Pt} ἔ^{σχατα}^{Adv} νῆας^A ἐ^{ῖσας}^{AdjA}
und and bei upon des|Achilles, of|Achilles, die|zwei those ja am|äußersten Schiffe wohl|gebauten then outermost ships well|balanced
- [9] εἴ^{ρυσαν}^{AorAkt} ἡ^{νορέ}^η^D πί^{συ}^{νοι}^{AdjD} καί^{Kon} κάρ^{τεϊ}^D χει^{ρῶν}^G
zogen drew|up mit|Mannes|kraft with|manliness vertrauend trusting und and mit|Stärke in|strength der|Hände of|hands
- [10] ἐν^{θα}^{Adv} στα^{σ'}^N ἡ^{ῦσε}^{AorAkt} θε^ᾱ^N μέ^{γα}^{Adv} τε^{Pt} δει^{νόν}^{Adv} τε^{Pt}
dort there gestanden|habend having|stood schrie cried|aloud Göttin goddess sehr greatly und and furchtbar terribly und and
- [11] ὄ^{ρθι}^{Adv} Α^{χαιοῖ}^{σιν}^D δὲ^{Pt} μέ^{γα}^{Adv} σθέ^{νους}^A ἔ^{μβαλ'}^{AorAkt} ἐ^{κάστῳ}^D
laut, on|high, den|Achaiern to|Achaean aber but sehr greatly Kraft strength warf|hinein threw|in jedem to|each
- [12] καρ^{δίῃ}^D ἄ^{λη}^{κτον}^{AdjA} πο^{λε}^{μίζειν}^{PräAktInf} ἡδὲ^{Kon} μά^{χεσθαι}^{PräMedInf}
ins|Herz in|heart un|aufhörlich unceasing Krieg|zu|führen to|make|war und and sich|schlagen. to|fight.
- [13] τοῖ^{σι}^D ^{Pr} δ',^{Pt} ἀ^{φαρ}^{Adv} πό^{λε}^{μος}^N γλυ^{κί}^{ων}^{AdjKmpN} γένε^{τ'}^{AorSMed} ἡ^{δὲ}^{Kon} νέ^{εσθαι}^{PräMedInf}
ihnen to|them aber but sofort straightway Krieg war süßer sweeter wurde became oder or nach|Hause|zu|kehren to|go|home

[14] ἐν^{Prp} νηυσί^D γλαφυροῖσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαίαν^A
in in Schiffen hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to Vaterland Erde.
ships hollow dear to fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης^N δ^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδὲ^{Kon} ζών^N νυσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
Atreide Atrous|son aber but rief shouted und and sich|gürten to|gird gebot
Atrous|son but shouted and to|gird ordered

[16] Ἀργεῖους^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν^A
die|Argiver· Argives· in in aber selbst schlüpfte|er|in blitzenden Bronze.
Argives· in but himself put|on flashing bronze.

[17] κνημίδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν^D ἔθηκε^{AorAkt}
Beinschienen zwar indeed zuerst first um die|Waden legte|er
greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυροῖσιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^D ἀραρυίας^A
schöne silbernen Knöchel|spangen angepaßte·
fair with|silver ankle|pieces fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περὶ^{Prp} στήθεσσι^D ἔδυνε^{AorAkt}
zweitens wieder Brustpanzer um die|Brust zog|er|an,
secondly again cuirass around chest put|on,

[20] τὸν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρη^N δῶκε^{AorSAkt} ξεινήιον^{AdjA} εἶναι^{PräInf}
den einst ihm Kinyras Kinyras gab gast|geschenk|lich zu|sein.
that once to|him Kinyras gave guest|gift to|be.

[21] πεύθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον^A δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
erfuhr denn Zypern Cyprus aber großes Ruf weil
learned for Cyprus but great fame because
Achaier Achaeans

[22] ἐς^{Prp} Τροίην^A νήεσσι^D ἀναπλεύσασθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
nach Troja mit|Schiffen hinauf|zu|segeln beabsichtigten·
to Troia by|ships to|sail|up were|about·

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N βασιλῆϊ^D
darum ihm den gab gefällig|seiend dem|König.
for|this|cause to|him it gave pleasing to|the|king.

[24] τοῦ^G δ^{Pt} ἤτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι^N ἔσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυὰ νοιο^G
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel|blauen des|Emails,
of|it but indeed ten strips were of|black of|blue,

[25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
zwölf aber des|Goldes und zwanzig des|Zinns·
twelve but of|gold and twenty of|tin·

[26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὁρῶρέχατο^{PlqMed} προτί^{Prp} δειρὴν^A
dunkel|blaue aber Schlangen waren|empor|gerankt zu der|Hals
blue|black but serpents had|rised towards neck

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσι^D ἐοικότες^N ἅς^A τε^{Pt} Κρονίων^N
drei beiderseits Regenbögen gleich|geworden, welche und Kronion
three on|each|side to|rainbows having|resembled, which and Cronion

[28] ἐν^{Prp} νέφε^{iD} στή^rριξε^{AorAkt} τέ^rρας^A μερό^{AdjG} πων^G ἀν^rθρώπων.^G
in in Wolke stellte, Zeichen der|sterblich|redenden Menschen.
in in cloud set, portent of|mortal of|men.

[29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὠμοι^{sινD} βάλε^{τοAorMed} ξίφος^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^r ἥλοι^N
um aber ja Schultern warf|sich Schwert· in aber ihm Niete
around but then shoulders cast|round sword· in in but for|him studs

[30] χρύσει^{οιAdjN} πᾶμ^r φαινον^{ImpAkt} ἅ^rτὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν^A ἦεν^{Imp}
goldene leuchteten, aber um Scheide war
golden golden were|all|shining, but around sheath was

[31] ἀργύρε^{ονAdjA} χρυσέ^{οισινAdjD} ἅ^rορτή^rρεσσιν^D ἅ^rρηρός.^N PerPas
silbern mit|goldenen Hängern gefügt.
silver silver with|golden sword|straps fitted.

[32] ἂν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ^{᾽AorSMed} ἀμφιβρό^{τηνAdjA} πολυ^rδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα^A θοῦριν^{AdjA}
dann aber nahm|sich menschen|umgreifende kunst|reiche Schild stürmische
then but took all|covering well|wrought shield furious

[33] καλήν^{AdjA} ἣν^A πέρⁱ μὲν^{Pt} κύ^rκλοι^N δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Imp}
schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,
beautiful, which around indeed rings ten bronze were,
were,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὄμφαλοι^N ἦσαν^{Imp} ἐ^rείκοσι^{Adj} κασσιτέ^rροιο^G
in aber ihr Buckel bossen waren zwanzig des|Zinns
in in but for|it bosses were were twenty of|tin

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέ^rσοισιν^D ἔ^rην^{Imp} μέλα^νος^{AdjG} κυά^rνοιο.^G
weiße, in aber Mitten war des|dunklen Kyans.
white, in in but the|middles was of|black of|blue.

[36] τῇ^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργῶ^N βλοσυ^rρῶπις^{AdjN} ἔ^rστεφά^rνωτο^{PlqMed}
ihr aber auf zwar Gorgo finster|äugig war|bekrönt
on|her but upon indeed Gorgon grim|eyed had|been|crowned

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ^rνη^N περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖ^rμός^N τε^{Pt} φό^rβος^N τε^{Pt}.
schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.
terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε^{οςAdjN} τελα^rμῶν^N ἦν^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^r αὐτοῦ^G
deren aber aus silbern Riemen war· doch auf ihm
of|her but out|of silver baldric was· but upon on|it

[39] κυάνε^{οςAdjN} ἐλέ^rλικτο^{PlqMed} δρά^rκων^N κεφα^rλαι^N δέ^{Pt} οἱ^D ἦσαν^{Imp}
dunkel|blauer war|gekringelt Drache, Köpfe aber ihm waren
dark|blue had|coiled serpent, heads but for|it were

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμ^rφιστρεφέ^{εςAdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένος^G ἐκπεφυ^rυῖαι.^N PerAkt
drei rings|gewendete eines Halses heraus|gewachsen.
three twining|around of|one of|neck grown|out.

[41] κρατὶ^D δ^{Pt} ἐπ^r ἀμφίφα^{λονAdjA} κυνέ^rην^A θέτο^{AorMed} τετραφά^rληρον^{AdjA}
auf|dem|Haupt aber auf rings|schützenden Helm setzte vier|kammigen
on|head but upon double|bossed helmet set four|crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δει^N νὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λό^N φος^N καθύ^N περθεν^{Adv} ἔ^N νευεν^{ImpAkt}
 pferde|schweifig· schrecklich aber Helmbusch von|oben nickte.
 horse|tailed· terribly but crest from|above nodded.

[43] εἶλετο^{AorSMed} δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^A δύο^{Adj} κεκο^N ρυθμένα^A χαλκῷ^D
 nahm|sich aber starke Speere zwei gekappt|wordene mit|Erz
 took but valiant spears two pointed with|bronze

[44] ὀξέα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς^N ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^A εἴσω^{Adv}
 scharfe· weit aber Erz von der|Spitze Himmel hinein
 sharp· far but bronze from straight|off heaven within

[45] λάμπ^N· ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδού^N πησαν^{AorAkt} Ἀ^Nθηναί^N ἦ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἥρη^N
 glänzte· auf aber donnerten Athena und und Hera
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῷ^N σαι^N βασι^N λῆα^A πο^N λυχρῷ^N σοιο^{AdjG} Μυ^N κήνης^G
 ehrend König der|gold|reichen Mykene.
 honoring king of|much|gold of|Mycenae.

[47] ἦνιό^N χω^D μὲν^{Pt} ἔ^N πειτα^{Adv} ἐ^N ὦ^{AdjD} ἐπέ^N τελλεν^{ImpAkt} ἔ^N καστός^N
 dem|Lenker zwar dann eigenen befahl jeder
 to|charioteer indeed then to|his|own commanded each

[48] ἵππους^A εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐ^N ρυκέμεν^{PräAktInf} αὖθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρω^D
 Pferde gut nach Ordnung zurück|zuhalten wieder an Graben,
 horses well according|to order to|hold|back again upon trench,

[49] αὐτοὶ^N δὲ^{Pt} πρυλέ^N ες^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχ^N θέντες^N
 sie|selbst aber Fuß|kämpfer mit Rüstungen gerüstet
 themselves but fighters with arms having|armed

[50] ῥώνοντ^N· ἄσβε^N στος^{AdjN} δὲ^{Pt} βο^N ἦ^N γένετ^N ἡ^N θι^{Adv} πρό^{Adv}
 eilten· un|löschar aber Geschrei wurde im|Morgen vorhin.
 were|rushing· unquenchable but shout arose at|dawn before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῆ^N ὦν^G ἐπὶ^{Prp} τάφρω^D κοσμη^N θέντες^N
 früher aber weit der|Reiter am Graben geordnet,
 having|anticipated but greatly of|horsemen at the|trench having|been|marshalled,

[52] ἱππῆ^N ες^N δ^{Pt} ὀλί^N γον^{Adv} μετε^N κίαθον^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^N δοιμόν^A
 Reiter aber wenig folgten|nach· in aber Kriegs|lärm
 horsemen but a|little went|after· in in but uproar

[53] ὥρσε^{AorAkt} κα^N κόν^{AdjA} Κρονί^N δης^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἤκεν^N ἐ^N ἔρσας^N
 erregte übel Sohn|Kronos, herab aber von|oben sandte regnen|lassend
 stirred|up evil Cronid, down but from|on|high sent having|drenched

[54] αἵματι^D μυδαλέ^N· ἀς^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος^G οὐνεκ^N· ἔ^N μελλε^{ImpAkt}
 mit|Blut tropfige aus Äthers, weil im|Begriff|war
 with|blood wet out|of of|sky, because was|about

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί^N· μους^{AdjA} κεφα^N λὰς^A Ἄ^N δι^D προῖ^N ἀψειν^N
 viele starke Köpfe dem|Hades vor|zusenden.
 many valiant heads to|Hades to|send|forth.

[56] Τρῶες^N δ',^{Pt} αὐθ',^{Adv} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἐ^N π^{Prp} ἠρωσ^D μῶ^D πεδί^G οἴο^G
Trojaner aber wieder von|drüben an Rand der|Ebene
Trojans but again from|the|other|side on embankment of|plain

[57] Ἑκτορά^A τ',^{Pt} ἀμφ^{Prp} μέ^N γαν^{AdjA} κα^{Kon} ἄ^N μύμονα^{AdjA} Πουλυδά^N μαντα^A
Hektor und um großen great und untadeligen Polydamas
Hektor and around and great and blameless Polydamas

[58] Αἰνεΐ^N αν^A θ',^{Pt} ὅς^N π^{Pr} Τρῳσι^D θε^N ὅς^N ὥς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω^D
Aineias und, der den|Troern Gott wie geehrt|wurde vom|Volk,
Aeneas and, who by|the|Trojans god as was|honored by|the|folk,

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Αν^N τηνορί^N δας^A Πόλυ^N βον^A κα^{Kon} ἄ^N γήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei auch Antenor|Söhne Polybos und Agenor strahlenden
three and and Antenors|sons Polybus and Agenor radiant

[60] ἦΐθε^N ὄν^A τ',^{Pt} Ἀκά^N μαντ',^A ἐπ^N εἰκελον^{AdjA} ἄθανά^N τοισιν^D
Jüngling auch Akamas gleich|seiend den|Unsterblichen.
youth and Acamas like to|the|immortals.

[61] Ἑκτωρ^N δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^N τοισι^D φέρ',^{ImpAkt} ἀσπίδα^A πάντοσ',^{Adv} ἐ^N ἴσην^{AdjA}
Hektor aber in den|Ersten trug Schild allseits gleiche,
Hektor but among the|first was|bearing shield on|all|sides even,

[62] οἷος^N π^{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέ^N ὧν^G ἀνα^N φαίνεται^{PräM/P} οὐλίος^{AdjN} ἀστήρ^N
wie|einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern
such|as but out|of clouds appears baleful star

[63] παμφαί^N ὧν^N π^{PräAkt} τοτέ^{Adv} δ',^{Pt} αὐτις^{Adv} ἐ^N δου^{AorAkt} νέφε^A σκίο^N εντα^{AdjA}
ganz|leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,
all|shining, at|times at|times but again went|down clouds shadowy,

[64] ὥς^{Adv} Ἑκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} με^N τὰ^{Prp} πρῶ^N τοισι^D φά^N νεσκεν^{ImpAkt}
so so Hektor einmal zwar auch bei den|Ersten erschien,
so Hektor at|times at|times indeed and among the|first kept|appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμά^N τοισι^D κε^N λεύων^N π^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ^D
ein|andermal aber in den|Letzten befehlend all aber ja mit|Erz
at|other|times but in the|hindmost urging all then indeed with|bronze

[66] λάμφ',^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στερο^N πῇ^N πα^N τρὸς^G Διὸς^G αἰγίο^N χοιο^{AdjG}
blitzte wie und Blitz des|Vaters des|Zeus des|Aigis|tragenden.
flashed as also lightning of|father of|Zeus of|aegis|bearing.

[67] οἱ^N π^{Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμη^N τῆρες^N ἐ^N ναντίοι^{AdjN} ἀλλή^N λοισιν^D π^{Pr}
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander
they but, as also reapers opposed to|each|other

[68] ὄγμον^A ἐ^N λαύνω^N σιν^{PräAkt} ἀν^N δρὸς^G μάκα^N ρος^{AdjG} κατ',^{Prp} ἄ^N ρουραν^A
Furche treiben eines|Mannes seligen über Acker
furrow drive of|a|man blessed down|over ploughed|land

[69] πυρῶν^G ἢ^{Kon} κρι^N θῶν^G τὰ^A π^{Pr} δε^{Pt} δράγματα^A ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
des|Weizens oder der|Gerste die aber Bündel dicht fallen
of|wheat or of|barley the but sheaves thick|and|fast fall

[70] ὥς^{Adv} Τρώεσ^N καὶ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισι^D _{Pr} θορόντες^N _{PräAkt}
so Trojaner und Achaier auf einander springend
so Trojans and Achaeans upon each|other leaping

[71] δῆουν^{,ImpAkt} οὐδ'^{Pt} ἔτεροι^{AdjN} μνώοντ'^{ImpMed} ὅλοοι^{AdjG} φόβοιο^G
wüteten, nicht|einmal andere gedachten des|verderblichen Schreckens.
were|slaying, nor others were|mindful of|destructive of|fear.

[72] ἴσας^{AdjA} δ'^{Pt} ὑσμίνῃ^N κεφαλὰς^A ἔχεν^{,ImpAkt} οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} λύκοι^N ὥς^{Adv}
gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie
equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύνον^{,ImpAkt} Ἐρις^N δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔχαιρε^{ImpAkt} πολύστονος^{AdjN} εἰσορόωσα^N _{PräAkt}
eilten· Eris aber ja freute|sich vielklagend schauend·
raged· Strife but then was|rejoicing much|groaning looking|upon·

[74] οἷᾰ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θεῶν^G παρετύγχανε^{ImpAkt} μαρναμένοισιν^D _{PräM/P}
allein denn ja then der|Götter war|zufällig|bei den|Kämpfenden,
alone for then of|gods happened|to|be|present to|those|fighting,

[75] οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D _{Pr} παρέσαν^{ImpAkt} θεοί^N ἀλλὰ^{Kon} ἔκρηλοι^{AdjN}
die aber andere nicht ihnen waren|zugegen Götter, sondern sorglose
who but other not to|them were|present gods, but at|ease

[76] σφοῖσιν^D _{Pr} ἐνὶ^{Prp} μεγάροις^D καθήατο^{,ImpMed} ἧχι^{Adv} ἐκάστω^D _{Pr}
ihren|eigenen in Hallen saßen, wo jedem
their|own in halls were|sitting, where for|each

[77] δώματα^N καλά^{AdjN} τέτυκτο^{PlqM/P} κατὰ^{Prp} πτύχας^A Οὐλύμιοιο^G
Häuser schöne waren|bereitet über Falten des|Olympos.
houses fair had|been|made throughout folds of|Olympus.

[78] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ἠτιώωντο^{ImpMed} κελαϊνεφέα^{AdjA} Κρονίωνα^A
alle aber gaben|schuld schwarz|bewölkten Kroniden
all but were|blaming dark|clouded Cronion

[79] οὐνεκ^{,Kon} ἄρ'^{Pt} Τρώεσσιν^D ἐβούλετο^{ImpMed} κῦδος^A ὀρέξαι^{AorAktInf}
weil ja den|Troern wollte Ruhm dar|reichen.
because then to|Trojans was|wishing glory to|reach|out.

[80] τῶν^G _{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζε^{ImpAkt} πατὴρ^N ὃ^N _{Pr} δὲ^{Pt} νόσφι^{Adv} λίσσασθαι^N _{AorM/P}
deren zwar ja nicht kümmerte|sich der|Vater· der aber abseits zurück|gewichen
of|them indeed then not cared father· he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν^G _{Pr} ἄλλων^{AdjG} ἀπὰν^{Adv} καθεζέτο^{ImpMed} κύδει^D γαίων^N _{PräAkt}
der anderen fern saß an|Ruhm sich|freuend
of|the others far|away was|sitting in|glory rejoicing

[82] εἰσορόων^N _{PräAkt} Τρώων^G τε^{Pt} πόλιν^A καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
hin|schauend der|Troer und Stadt und Schiffe der|Achaier
looking|upon of|Trojans and city also ships of|Achaeans

[83] χαλκοῦ^G τε^{Pt} στεροπήν^A ὀλύντας^A _{PräAkt} τ'^{Pt} ὀλλυμένους^A _{PräM/P} τε^{Pt}
der|Bronze und Blitzen, tödend|seiende und getötet|werdende und.
of|bronze and flash, destroying and being|destroyed and.

[84]	ὥφρα ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἥως ^N	ἦν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄ	ἔξετο ^{ImpMed}	ἱερὸν ^{AdjN}	ἦμαρ, ^N
	solange	zwar	Morgenröte	war	und		wuchs	heiliges	Tag,
	while	indeed	dawn	was	and		grew	sacred	day,

[85]	τόφρα ^{Adv}	μάλ', ^{Adv}	ἀμφοτέρων ^{AdjG}	βέλε, ^N	ἥπτετο, ^{ImpMed}	πίπτε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	λαός, ^N
	so lange	sehr	beider	Geschosse	hafteten,	fiel	aber	das Volk·
	so long	very	of both	missiles	were fastening,	was falling	but	people·

[86]	ἦμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δρυτόμος ^N	περ ^{Pt}	ἄνῃ ^N	ὁ	πλίσσατο ^{AorMed}	δεῖπνον ^A
	als	aber	Holz fäller	auch	Mann		bereitete	Mahl
	when	but	wood cutter	even	man		prepared	meal

[87]	οὐρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βήσ ^{Prp}	σησιν, ^D	εἰ ^{Kon}	τ, ^{Pt}	ἐκο	ρέσσατο ^{AorMed}	χεῖρας ^A
	des Berges	in		Schluchten,	nachdem	auch		sättigte	Hände
	of a mountain	in		glens,	when	and		had sated	hands

[88]	τάμνων ^N	PräAkt	δένδρεα ^A	μακρά, ^{AdjA}	ἅδος ^N	τέ ^{Pt}	μιν ^A	ἴκετο ^{AorMed}	θυμόν, ^A
	schneidend		Bäume	lange,	Wohlgefallen	und	ihn	erreichte	Sinn,
	cutting		trees	long,	pleasure	and	him	came	spirit,

[89]	σίτου ^G	τε ^{Pt}	γλυκε	ροῖο ^{AdjG}	πε	ρι ^{Prp}	φρένας ^A	ἵμερος ^N	αἶρει, ^{PräAkt}
	der Speise	und	süßen	sweet	um	die Sinne	Sehnsucht	ergreift,	
	of food	and	sweet		around	mind	desire	seizes,	

[90]	τῆμος ^{Adv}	σφῆ ^D _{Pr}	ἄρε	τῆ ^D	Δαναοί ^N	οἱ ^N	ρήξαντο ^{AorMed}	φάλαγγας ^A
	dann	mit eigener	Tüchtigkeit	Danaer			brachen	Reihen
	then	with their own	valor	Danaans			broke	ranks

[91]	κεκλόμενοι ^N	PerMed	ἐτάροισι ^D	κα	τὰ ^{Prp}	στίχας ^A	ἐν ^{Prp}	δ, ^{Pt}	Ἀγαμέμνων ^N
	gerufen habend		Gefährten	entlang	Reihen·		bei	aber	Agamemnon
	having called		to companions	along	rows·		in	but	Agamemnon

[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ὄ	ρουσ', ^{AorSAkt}	ἔλε ^{AorSAkt}	δ, ^{Pt}	ἄνδρα ^A	Βι	άνορα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	zuerst		sprang,	fällte	aber	einen Mann	Bianor		Hirten	der Leute
	first		leapt,	took	but	man	Bianor		shepherd	of peoples

[93]	αὐτόν, ^A	Pr	ἔ	πειτα ^{Adv}	δ, ^{Pt}	ἔ	ταῖρον ^A	Ὀ	ἰλῆ ^A	α	πλή ^{AdjA}	ξιππον. ^{AdjA}
	ihn selbst,		dann	aber	Gefährten		Oileus		Roß schlagenden.			
	him,		then	but	companion		Oileus		whip driving.			

[94]	ἦτοι ^{Pt}	ὅ ^N	Pr	γ, ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἵπ	πων ^G	κατε	πάλμενος ^N	AorMed	ἀντίος ^{AdjN}	ἔστη ^{AorSAkt}
	freilich	der	ja	aus	den Pferden		hinab gesprungen		entgegen		stellte sich·	
	indeed	he	then	out of	horses		having leapt down		opposite		stood·	

[95]	τὸν ^A	Pr	δ, ^{Pt}	ἰ	θύς ^{Adv}	μεμα	ῶτα ^A	PerAkt	με	τώπιον ^{AdjA}	ὀξεί ^{AdjD}	δουρὶ ^D
	den	aber	gerade		eilenden		stirn wärts		scharfen	mit Speer		
	him	but	straight		eager		forehead		with sharp	spear		

[96]	νύξ', ^{AorSAkt}	οὐ	δὲ ^{Kon}	στεφά	νη ^N	δόρυ ^N	οἱ ^D	Pr	σχέθε ^{AorSAkt}	χαλκοβά	ρεια, ^{AdjN}
	stach,	und nicht		Reif	Speer	ihm	hielt auf		erz schwere,	bronze weighted,	
	pierced,	nor		circlet	spear	for him	checked				

[97]	ἀλλὰ ^{Kon}	δι, ^{Prp}	αὐτῆς ^G	Pr	ἦλθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ὀστέου, ^G	ἐγκέφα	λος ^N	δὲ ^{Pt}
	sondern	durch	sie selbst		ging	und	des Knochens,	Gehirn		aber
	but	through	of it		went	and	of bone,	brain		but

[98]	ἐνδον ^{Adv}	ἅ ^{Adv}	πας ^{AdjN}	πεπὰ ^{Adv}	λακτο ^{PerM/P}	δά ^{Adv}	μασσε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	μιν ^A	μεμα ^{Pr}	ῶτα ^A	PerAkt
	innen within		ganz all	war durch geschüttelt· had been shaken·		überwand tamed	aber but		ihn him		eilenden. eager.	

[99]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	λίπεν ^{AorSAkt}	αὐθι ^{Adv}	ἅ ^{Adv}	ναξ ^N	ἄν ^{Adv}	δρῶν ^G	Ἄγα ^{Adv}	μέμνων ^N
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there		Herr lord	der Männer of men		Agamemnon Agamemnon	

[100]	στήθεσι ^D	παμφαί ^{Adv}	νοντας ^A	ἔ ^{Adv}	πεί ^{Kon}	περί ^{Adv}	δυσε ^{AorAkt}	χι ^{Adv}	τῶνας ^A
	an Brust on breasts		all glänzende, all shining,		als when		zog aus stripped off		Tunika· tunics·

[101]	αὐτὰρ ^{Kon}	ὁ ^N	βῆ ^{AorSAkt}	ἴ ^{Adv}	σόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἄντιφον ^A	ἔξενα ^{Adv}	ρίξων ^N	FuAkt
	aber but	er he	ging went		ison ison	und and	und also	Antiphon Antiphon		zu entwaffnen about to strip	

[102]	υἱε ^{DuA}	δύ ^{Adv}	ω ^{Adv}	Πριά ^{Adv}	μοιο ^G	νό ^{Adv}	θον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	γνήσιον ^{Adv}	ἄμφω ^{Adv}	Du
	Söhne sons	zwei two		des Priamos of Priam	unehelichen bastard			und and	echten legitimate	beide both	

[103]	εἰν ^{Prp}	ἐν ^{Adv}	δίφρῳ ^D	ἔ ^{Adv}	όντας ^A	ὁ ^N	μὲν ^{Pt}	νόθος ^{Adv}	ἦνιό ^{Adv}	χευεν ^{ImpAkt}
	in in	einem one	Wagen chariot		seiend· being·	der the one	zwar indeed	uneheliche bastard		lenkte, was driving,

[104]	Ἄντιφος ^N	αὖ ^{Adv}	παρέ ^{Adv}	βασκε ^{ImpAkt}	πε ^{Adv}	ρικλυτός ^{Adv}	ὥ ^{Kon}	ποτ ^{Pt}	Ἀ ^{Adv}	χιλλεύς ^N
	Antiphon Antiphon	wieder again		trat daneben kept riding beside		viel berühmt· very famous·	wie as	einst once		Achilleus Achilles

[105]	Ἰδης ^G	ἐν ^{Prp}	κνη ^{Adv}	μοῖσι ^D	δί ^{Adv}	δη ^N	μόσ ^{Adv}	χοῖσι ^D	λύ ^{Adv}	γοῖσι ^D
	des Ida of Ida	in in	Hängen slopes		Bande thicket	für Kälber calves		mit Weiden, with withies,		

[106]	ποιμαί ^{Adv}	νοντ ^A	ἐπ ^{Prp}	ὅ ^{Adv}	εσσι ^D	λα ^{Adv}	βών ^N	καὶ ^{Kon}	ἐ ^{Adv}	λυσεν ^{AorAkt}	ἀ ^{Adv}	ποίων ^G
	hütend tending		auf upon		Schafen sheep	genommen habend, having taken,		und and		ließ frei released	gegen Lösegeld. without ransom.	

[107]	δῆ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γ ^{Pt}	Ἀτρεί ^{Adv}	δης ^N	εὐ ^{Adv}	ρὺ ^{Adv}	κρεί ^{Adv}	ων ^N	Ἄγα ^{Adv}	μέμνων ^N
	ja indeed	damals then	ja at least	Atride Atreus son		weit wide		herrscher ruler		Agamemnon Agamemnon	

[108]	τὸν ^A	μὲν ^{Pt}	ὕ ^{Adv}	πέρ ^{Prp}	μα ^{Adv}	ζοῖο ^G	κα ^{Adv}	τὰ ^{Prp}	στή ^{Adv}	θος ^A	βάλε ^{AorSAkt}	δοῦρί ^D
	den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast		hinab down		Brust chest		traf struck	mit Speer, with spear,	

[109]	Ἄντιφον ^A	αὖ ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	οὖς ^A	ἔλα ^{Adv}	σε ^{AorAkt}	ξίφει ^D	ἐκ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἔβαλ ^{AorAkt}	ἵππων ^G
	Antiphon Antiphon	wieder again	an beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword,	aus out of	aber but		warf cast	der Pferde. of horses.

[110]	σπερχόμε ^{Adv}	νος ^N	δ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῖν ^{DuG}	ἔ ^{Adv}	σύλα ^{AorAkt}	τεύχεα ^A	καλὰ ^{Adv}
	eilig seiend being hasty		aber but	von from	der beiden of the two		raubte stripped	Rüstungen arms	schöne fair

[111]	γινώ ^{Adv}	σκων ^N	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Kon}	σφε ^A	πά ^{Adv}	ρος ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	νηυσί ^D	θο ^{Adv}	ῆσιν ^{Adv}
	erkennend· knowing·		und and	denn for	sie them	früher before		bei beside	Schiffen ships	schnellen swift	

[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ', Kon ἐξ Prp ἰδης G ἄγα γεν AorSAkt πόδας A ὥκυσ AdjN Ἀχιλλεύς N
sah, als when von der|Ida brachte füße schneller Achilles.
saw, when out|of Ida led feet swift Achilles.

[113] ὥς Kon δε Pt λέων N ἐλάφιοι G ταχείης AdjG νήπια AdjA τέκνα A
wie aber Löwe des|Hirsches schnellen unmündige Kinder
as but lion of|deer swift infant children

[114] ῥηϊδίως Adv συνέαξε AorAkt λαβών N κρατεροῖσιν AdjD ὀδοῦσιν D
leicht raffte|zusammen ergriffen|habend starken Zähnen
easily seized|up having|taken with|strong teeth

[115] ἐλθὼν N AorSAkt εἰς Prp εὐνὴν A ἀπαλόν AdjA τέτ' Pt σφ' A Pr ἤτορ A ἀπηύρα AorAkt
gekommen|seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte-
having|come into lair, tender and of|them heart took|away.

[116] ἡ N Pr δ' Pt εἰ Kon πέρ Pt τε Pt τύχησι KnjAkt μάλα Adv σχεδόν, Adv οὐ Pt δύναται PrM/P σφι D Pr
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may|happen very near, not is|able for|them

[117] χραίσμεϊν PrAktInf αὐτὴν A Pr γάρ Kon μιν A Pr ὑπὸ Prp τρόμος N αἰνὸς AdjN ἰκάνει PrAkt
zu|nützen· sie|selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht-
to|help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρπαλίμως Adv δ' Pt ἡ ἵξε AorAkt διὰ Prp δρυμὰ A πυκνὰ AdjA καὶ Kon ὕλην A
eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald
swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] σπεύδουσ' N PrAkt ἰδρῶν A PrAkt οὔσα N κραταιοῦ AdjG θηρὸς G ὑφ' Prp ὁρμῆς G
eilend schwitzend mächtigen Tieres unter Ansturm-
hastening sweating of|mighty beast under onset·

[120] ὥς Adv ἄρα Pt τοῖς D Pr οὐ Pt τις N Pr δύνατο ImpM/P χραίσ μῆσαι AorAktInf ὃ λεθρον A
so ja diesen nicht jemand vermochte zu|helfen Verderben
so then to|them not anyone was|able to|help destruction

[121] Τρώων G ἀλλὰ Kon καὶ Kon αὐτοὶ N Pr ὑπ' Prp Ἀργεῖοις D φέβοντο ImpM/P
der|Troer, sondern auch sie|selbst unter den|Argivern fürchteten|sich.
of|Trojans, but also themselves under Argives were|fleeing.

[122] αὐτὰρ Kon δ' N Pr Πείσανδρον A τε Pt καὶ Kon Ἴππόλοχον A μενεχάρμην AdjA
aber er Peisandros und und Hippolochos kampft|tüchtigen
but he Peisandros and also Hippolochos battle|steadfast

[123] υἱέας A Ἀντιμάχοιο G δαίφρονος, AdjG ὅς N Pr ῥά Pt μάλιστα Adv
Söhne des|Antimachos kriegs|verständigen, der ja am|meisten
sons of|Antimachus war|minded, who then most

[124] χρυσὸν A Ἀλεξάνδροιο G δεδεγμένος N PerMed ἀγλαὰ AdjA δῶρα A
Gold des|Alexandros angenommen|habend glänzende Gaben
gold of|Alexandros having|received splendid gifts

[125] οὐκ Pt εἰσ' ImpAkt Ἑλένην A δόμεναι AorMedInf ξανθῶν AdjD Μενελάω, D
nicht ließ|zu Helene zu|geben dem|blonden Menelaos,
not allowed Helen to|give to|fair|haired Menelaus,

[126] τοῦ^G _{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε^{DuA} λάβε^{AorSAkt} κρείων^N Ἄγαμέμνων^N
 dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon
 of|him indeed indeed children took ruler Agamemnon

[127] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} δίφρῳ^D ἐόντας^A _{PräAkt} ὁ^{Adv} μου^{Adv} δ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^A
 in in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde
 in in one chariot being, together but were|holding swift horses

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G _{Pr} χειρῶν^G φύγον^{AorAkt} ἡνία^N σιγαλόεντα^{AdjN}
 aus denn für ihren Händen entglitten Zügel glänzende,
 out|of denn for their hands fled reins shining,

[129] τῷ^{DuN} _{Pr} δέ^{Pt} κυκηθὶ^{την}^{Du} _{AorPas} ὃ^N _{Pr} δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο^{AorMed} λέων^N ὥς^{Adv}
 die|zwei aber gerieten|durcheinander der aber entgegen sprang|auf Löwe wie
 the|two but were|confused he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρεΐδης^N τῷ^{DuN} _{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου^G γούναζε^{σθην}^{Du} _{ImpM/P}
 Atride- die|zwei aber wieder aus des|Wagens knieten|nieder
 Atreus|son the|two but again out|of chariot supplicated

[131] ζῶγρει^{ImvAkt} Ἀτρέος^G υἱέ^V σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἅποινα^A
 nimm|lebend des|Atreus Sohn, du aber würdige nimm|an Lösegaben
 take|alive of|Atreus son, you but worthy receive ransoms

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο^G δόμοις^D κειμήλια^N κεῖται^{PräM/P}
 viele aber in des|Antimachos Häusern Kleinode liegen
 many but in of|Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμη^{τός}^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος^N
 Bronze und Gold und mühe|kostender und Eisen,
 bronze and gold and much|wrought and iron,

[134] τῶν^G _{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο^{AorMedOp} πατὴρ^N ἀπειρίσι^{AdjA} ἅποινα^A
 davon wohl dir würde|gewähren der|Vater unzählige Lösegaben,
 of|these would for|you would|grant father father countless ransoms,

[135] εἰ^{Kon} νῶϊ^{Du} _{Pr} ζῶουσ^{AdjA} πεπύθοιτ^{PerM/POp} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 wenn uns|beide lebendig erfahre should|learn bei Schiffen der|Achaier.
 if us|two alive should|learn at ships of|Achaean.

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} _{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} _{PräAkt} προσαυδήτην^{Du} _{ImpAkt} βασιλῆα^A
 so die|zwei doch weinend sprachen|an den|König
 thus the|two indeed weeping addressed addressed king

[137] μελιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν^D ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ^A ἄκουσαν^{AorAkt}
 sanften Worten unerbittliche aber Stimme hörten
 with|gentle words unrelenting but voice they|heard

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο^G δαίφρονος^{AdjG} υἱέες^N ἐστόν^{Du} _{PräAkt}
 wenn zwar ja des|Antimachos kriegs|verständigen Söhne seid,
 if indeed indeed of|Antimachus battle|minded sons sons are,

[139] ὅς^N _{Pr} ποτ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Τρώων^G ἀγορῇ^D Μενέλαον^A ἄνωγεν^{AorAkt}
 welcher einst in der|Troer Versammlung den|Menelaos befahl
 who once in in of|Trojans assembly Menelaos ordered

[140] ἀγγελίην^A ἐλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέῳ^{AdjD} Ὀδυσσῆϊ^D
 Botschaft gekommen|seiend mit gott|ähnlichem dem|Odysseus
 message having|come with god|like Odysseus

[141] αὐθι^{Adv} καὶ τακτεῖν^{AorAktInf} αἶψά^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοὺς^A
 hier töten und|nicht hinaus|gehen wieder zu|den Achaiern,
 on|the|spot to|kill and|not to|go|out back|again into Achaeans,

[142] οὖν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς^G ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην^A
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet|bezahlen Schmach.
 now indeed indeed of the|father shameful you|will|pay outrage.

[143] ἤ, ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον^A μὲν^{Pt} ἀφ' ^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χαμᾶζε^{Adv}
 so, und den|Peisandros zwar von den|Pferden stieß zur|Erde
 so, and Peisandros indeed from of|horses pushed to|the|ground

[144] δοῦρι^D βαλὼν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στήθος^A δ' ^N ὑπτιος^{AdjN} οὔδεις^D ἐρείσθη^{AorPas}
 mit|Speer getroffen|habend gegen Brust· der aber rücklings am|Boden wurde|gestützt.
 with|spear having|thrown towards chest· he but on|the|back on|the|ground was|pressed.

[145] Ἴππόλοχος^N δ' ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ρουσεῖ^{AorSAkt} τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 Hippolochos aber sprang|hinab, den wiederum am|Boden entwaffnete|er
 Hippolochos but leapt|off, him again to|the|ground stripped

[146] χεῖρας^A ἀπὸ^{Prp} ξίφει^D τμήξας^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} τ' ^{Pt} αὐχένα^A κόψας^N AorAkt
 Hände von mit|Schwert abgeschnitten|habend und auch Hals abgehauen|habend,
 hands from with|sword having|cut from and neck having|chopped,

[147] ὄλμον^A δ' ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσειε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInf} δι' ^{Prp} ὀμίλου^G
 Mörtser aber so trieb|er|an zu|rollen durch der|Menge.
 mortar but thus was|urging to|roll through of|throng.

[148] τοὺς^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐξ' ^{AorAkt} ἀσ' ^N δ' ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
 jene zwar ließe|er· der aber wo die|meisten in|Aufruhr|waren Schlachtreihen,
 them indeed left· he but where most were|in|uproar ranks,

[149] τῇ^D ^{Pr} ῥ' ^{Pt} ἐνὸς^A ρουσ' ^{AorAkt} ἅμα^{Adv} δ' ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 dorthin ja sprang|er, zugleich aber andere wohl|beinschienige Achaier.
 there then leapt|in, together but other well|greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλεκον^{ImpAkt} φεύγοντας^A ^{PräAkt} ἀνάγκη^D
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer töteten fliehende mit|Zwang,
 foot|soldiers indeed foot|soldiers were|slaying fleeing by|necessity,

[151] ἱππεῖς^N δ' ^{Pt} ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ^{Pr} ὥρτο^{AorM/P} κοινί^N
 Reiter aber Reiter· unter aber ihnen erhob|sich Staub
 horsemen but horsemen· under but for|them arose dust

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου^G τὴν^A ^{Pr} ὥρσαν^{AorAkt} ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες^N ἵππων^G
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der|Pferde
 out|of of|plain, it set|in|motion loud|thundering feet of|horses

[153] χαλκῷ^D δηϊόωντες^N ^{PräAkt} ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
 mit|Erz kämpfend· aber herrschender Agamemnon
 with|bronze making|war· but ruling Agamemnon

[154] αἰὲν^{Adv} ἅ^{Kon} ποκτεῖ^{Pt} ὧν^N PräAkt ἔπετ' ImpM/P Ἀργεῖοι^{si}^D κε^{Kon} λεύων^N PräAkt
 stets tödend folgte den|Argivern befehlend.
 always killing was|following to|Argives commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ' Pt ὅτε^{Kon} πῦρ^N αἶ^{Kon} δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξύλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ^{AorAktKnj} ὕλῃ^D
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz|armem Gehölz hinein|falle,
 as but when fire destructive in in uncut should|fall|in wood,

[156] πάντῃ^{Adv} τ' Pt εἰλυφό^N ὧν^N PräAkt ἄνε^N μο^N φέρει^N PräAkt οἱ^N Pr δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher
 everywhere and and wrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρὸρρι^N ζοι^{AdjN} πίπ^N τουσιν^N PräAkt ἐ^{Kon} πειγόμε^N νοι^N PräM/P πυρὸς^G ὁρμῇ^D
 mit|Wurzeln fallen angetrieben|seiend des|Feuers durch|Ansturm-
 uprooted fall being|pressed of|fire by|onset

[158] ὥς^{Adv} ἄρ' Pt ὑπ' Prp Ἀτρεΐδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D πῖπτε^{ImpAkt} κάρηνα^A
 so ja unter dem|Atriden dem|Agamemnon fielen
 so then under Atreus|son Agamemnon were|falling Hāupter
 heads

[159] Τρώων^G φευγόν^N των^N PräAkt πολ^N λοι^{AdjN} δ' Pt ἐρι^N αὐχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 der|Troer fliehenden, viele aber hoch|halsige Pferde
 of|Trojans fleeing, many but high|necked horses

[160] κείν^A Pr ὄξα^A κροτά^N λίζον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} πτολέ^N μοιο^G γεφύρας^A
 jene Wagen rasselten über des|Krieges Brücken
 those chariots were|rattling along of|war causeways

[161] ἡνιό^N χους^A ποθέ^N οντες^N PräAkt ἀ^{Kon} μύμονας^{AdjA} οἱ^N Pr δ' Pt ἐπὶ^{Prp} γαίῃ^D
 Lenker begehrend untadelige die aber auf Erde
 charioteers longing|for blameless who but upon earth

[162] κείατο^{ImpM/P} γύπεσ^N σιν^D πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλό^N χοισιν^D
 lagen, den|Geiern weit lieber als den|Ehefrauen.
 lay, to|vultures much dearer than to|wives.

[163] Ἑκτορα^A δ' Pt ἐκ^{Prp} βελέ^N ὧν^G ὕπα^N γε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κο^N νίης^G
 Hektor aber aus Geschossen führte|weg Zeus auch aus Staub
 Hector but out|of of|missiles led|away Zeus out|of and of|dust

[164] ἐκ^{Prp} τ' Pt ἀν^N δροκτασί^N ης^G ἐκ^{Prp} θ' Pt αἵματος^G ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυ^N δοιμοῦ^G
 aus auch Männer|tötung aus und Blutes aus auch Kriegs|getümmel-
 out|of and man|slaughter out|of and of|blood out|of and of|din

[165] Ἀτρεΐδης^N δ' Pt ἔπε^N το^{ImpM/P} σφεδα^N νόν^{Adv} Δαναοῖσι^D κε^{Kon} λεύων^N PräAkt
 Atride aber folgte heftig den|Danaern befehlend.
 Atreus|son but was|following impetuously to|Danaans commanding.

[166] οἱ^N Pr δέ^{Pt} παρ^{Prp} Ἰλου^G σῆμα^A πα^N λαιοῦ^{AdjG} Δαρδανί^N δαο^G
 die aber an des|Illos Grab|mal des|alten Dardaniden
 who but beside of|Ilus tomb old of|Dardanid

[167] μέσσον^{AdjA} κατ^{Prp} πεδί^N ον^A παρ^{Prp} ἐ^{Kon} ρινεδόν^A ἐσσεύ^N οντο^{ImpM/P}
 mitten hinab|auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten|sie
 middle down|on plain beside fig|tree were|rushing

[168] **ἰέμενοι**^{N PräM/P} **πόλιος**^{G N Pr} **δὲ**^{Pt} **κεκλήγων**^{N PerAkt} **ἔπετ'**^{ImpM/P} **αἰεὶ**^{Adv}
begehrend striving der|Stadt· for|city· der aber but rufend shouting folgte was|following stets always

[169] **Ἀτρείδης**^N **λύθρων**^D **δὲ**^{Pt} **παλάσσετο**^{ImpM/P} **χείρας**^A **ἀάπτους**^{AdjA}
Atride, Atrous|son, mit with|gore Blut but besprengte|sich was|smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σκαιᾶς**^{AdjA} **τε**^{Pt} **πύλας**^A **καὶ**^{Kon} **φηγὸν**^A **ἵκοντο**^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten|sie, came,

[171] **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **ἴσταντο**^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **ἀλλήλους**^{A Pr} **ἀνέμιμνον**^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen|sie were|standing und and einander each|other erwarteten|sie. were|awaiting.

[172] **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **καμῖνον**^{Prp} **μέσον**^{AdjA} **πεδίον**^A **φοβέοντο**^{ImpM/P} **βόες**^N **ὥς**^{Adv}
die aber noch still hinab|durch down|through Mitte middle Ebene plain fürchteten|sich were|fearing Rinder cattle wie, as,

[173] **ἅς**^{A Pr} **τε**^{Pt} **λέων**^N **ἐφόβησε**^{AorAkt} **μολῶν**^{N AorSAkt} **ἐν**^{Prp} **νυκτὸς**^G **ἀμολγῶ**^D
welche und which and Löwe lion in|Furcht|setzte frightened gekommen|seiend having|come im in der|Nacht of|night Dunkel dead|of|night

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^{D Pr} **δὲ**^{Pt} **τῇ**^{Pt} **ἰῇ**^{AdjD} **ἀναφαίνεται**^{PräM/P} **αἰπὺς**^{AdjN} **ὁ**^N **λεθρός**^N
alle· all· ihr to|her aber auch but and the|same erscheint appears steiler sheer Untergang· destruction·

[175] **τῆς**^{G Pr} **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'**^N **ἔαξε**^{AorAkt} **λαβὼν**^{N AorSAkt} **κρατεροῖσιν**^{AdjD} **ὁ**^N **δοῦσι**^D
deren aber von of|her but out|from dem|Nacken neck zerbrach|er broke ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong Zähnen teeth

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θ'**^{Pt} **αἷμα**^A **καὶ**^{Kon} **ἔγκατα**^A **πάντα**^{AdjA} **λαφύσσει**^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert|er· laps|up·

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^{A Pr} **Ἀτρείδης**^N **ἔφεπε**^{ImpAkt} **κρείων**^{AdjN} **Ἄγαμέμνων**^N
so so jene them verfolgte Atride was|pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀποκτείνων**^{N PräAkt} **τὸν**^{A Pr} **ὀπίσταντον**^{AdjSupA} **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐφ' ἑβοντο**^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie aber but they but flohen|scheu. were|fleeing.

[179] **πολλοὶ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρηνεῖς**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὑπτιοὶ**^{AdjN} **ἐκπεσον**^{AorAkt} **ἵππων**^G
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine fielen|heraus fell|out von|Pferden of|horses

[180] **Ἀτρείδεω**^G **ὑπὸ**^{Prp} **χερσὶ**^D **περὶ**^{Adv} **πρὸ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **ἔγχεϊ**^D **θῦεν**^{ImpAkt}
des|Atriden of|Atrous|son unter under Händen· hands· gar around sehr before vor for mit|Speer with|spear tobte|er. was|raging.

[181] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τάχ'**^{Adv} **ἔμελλεν**^{ImpAkt} **ὕπὸ**^{Prp} **πτόλιν**^A **αἰπύ**^{AdjA} **τε**^{Pt} **τείχος**^A
aber but sobald when ja bald quickly im|Begriff|war was|about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182] Ἰξέσθαι, ^{FuMedInf} τότε ^{Adv} δὴ ^{Pt} ῥά ^{Pt} πατὴρ ^N ἄνδρων ^G τε ^{Pt} θεῶν ^G τε ^{Pt}
zu|erreichen, dann ja gewiss Vater der|Männer und der|Götter und
to|reach, then indeed then father of|men and of|gods and

[183] Ἰδης ^G ἐν ^{Prp} κορυφῇσι ^D καθεζέτο ^{ImpM/P} πιδὼ ^{AdjG} ἐσσης ^{AdjG}
des|I|da auf Gipfeln setzte|sich viel|quellig
of|I|da on peaks sat of|many|springs

[184] οὐρανὸθεν ^{Adv} καταβάς ^{N AorAkt} ἔχε ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἄσπερο ^N πὴν ^A μετὰ ^{Prp} χερσίν ^D
vom|Himmel herab|gekommen hielt aber Blitz in Händen.
from|heaven having|come|down was|holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν ^A δ' ^{Pt} ὄτρυνε ^{AorAkt} χρυσόπτερον ^{AdjA} ἀγγελέουσας ^{A PräAkt}
Iris aber trieb|an gold|geflügelt boten|seiend
Iris but urged golden|winged announcing

[186] βάσκι ^{ij} ἴθι ^{ImvAkt} Ἴρι ^V ταχεῖα ^{AdjV} τὸν ^{A Pr} Ἑκτορ ^D μῦθον ^A ἐνίσπες ^{AorAktImv}
auf|den|Weg geh Iris schnelle, den dem|Hektor Wort sprich|aus
go|on go Iris swift, the to|Hector word speak

[187] ὅφρ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} μὲν ^{Pt} κεν ^{Pt} ὁ ^{ra} ῥα ^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα ^A ποιμένα ^A λαῶν ^G
solange auch zwar wohl er|sehe den|Agamemnon Hirten der|Völker
so|that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of|peoples

[188] θύνοντ' ^{A PräAkt} ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ^D ἐναίροντα ^{A PräAkt} στίχας ^A ἀνδρῶν ^G
wütend in den|Vorkämpfern tötend Reihen der|Männer,
raging among champions slaying ranks of|men,

[189] τόφρ' ^{Adv} ἄναχωρεῖτω ^{PräAktImv} τὸν ^{A Pr} δ' ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ^A ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}
so|lange ziehe|er|sich|zurück, das aber übrige Volk werde|angewiesen
so|long let|him|withdraw, the but other people let|him|command

[190] μάρνασθαι ^{PräM/Plmf} δὲ ^{AdjD} οἰσὶ ^{AdjD} κατὰ ^{Prp} κρατερὴν ^{AdjA} ὕσμινην ^A
zu|kämpfen den|feindlichen entlang starke Schlacht.
to|fight in|hostile through|down strong battle.

[191] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἢ ^{Kon} δουρὶ ^D τυπείσθαι ^{N AorPas} ἢ ^{Kon} βλήμενος ^{N AorPas} ἰῶ ^D
aber wenn wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil
but when then or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[192] εἰς ^{Prp} ἵππους ^A ἄλλεται ^{AorMedKnj} τότε ^{Adv} οἱ ^{D Pr} κράτος ^A ἐγγυαλίξω ^{FuAkt}
zu Pferden er|springe, dann ihm Stärke werde|ich|in|die|Hand|legen
into horses er|will|leap, then for|him might I|will|put|in|hand

[193] κτείνειν ^{PräAktInf} εἰς ^{Prp} ὅ ^{A Pr} κε ^{Pt} νῆας ^A ἐϋσσέλμους ^{AdjA} ἀφίκηται ^{AorMedKnj}
zu|töten bis daß wohl Schiffe wohl|bankige er|erreiche
to|kill until that would ships well|benched may|arrive

[194] δύη ^{AorAktKnj} τ' ^{Pt} ἡλίου ^N καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ^A ἱερὸν ^{AdjA} ἔλθῃ ^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[195] ὥς ^{Adv} ἔφατ' ^{ImpMed} οὐδ' ^{Adv} ἀπίθῃ ^{AorAkt} ποδὴν ^{AdjN} ὠκέα ^{AdjN} Ἴρις ^N
so sprach|er, und gehorchte|nicht fuß|flink schnelle Iris,
so was|speaking, and|not disobeyed foot|swift swift Iris,

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{AdjG} ὄρε'^G ἔως^{Prp} Ἰλίου^A ἱερὸν^{AdjA}
ging aber hinab der|Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
went but down|from of|Idaeen mountains into Ilion sacred.

[197] εὑρ'^{AorSAkt} υἱὸν^A Πριάμοιο^G δαΐφρονος^{AdjG} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
fand den|Sohn des|Priamos kriegs|verständigen den|Hektor strahlenden
found son of|Priam battle|minded Hector shining

[198] ἑσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι^D καὶ^{Kon} ἄρμασι^D κολλητοῖσιν^{AdjD}
stehend in und bei|Pferden und Wagen zusammen|gefügt·
standing in and horses and chariots joined·

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἵσταμένῃ^N προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} Ἴρις^N
nahe aber sich|aufstellend redete|an Füße schnelle Iris·
nearby but standing addressed feet swift Iris·

[200] Ἑκτορ^V υἱὲ^V Πριάμοιο^G Διὶ^D μῆτιν^A ἀτάλαντε^{AdjV}
Hektor Sohn des|Priamos dem|Zeus Rat gleich|an|Klugheit
Hector son of|Priam to|Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς^N με^A πατὴρ^N προέηκε^{AorAkt} τέιν^D τάδε^A μυθεῖσθαι^{AorMedInf}
Zeus mich Vater sandte dir dieses zu|sagen.
Zeus me father sent|forth to|you these to|speak.

[202] ὥφρ' αὖ^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷς^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
solange auch zwar wohl du|siehest den|Agamemnon Hirten der|Völker
so|that ever indeed would you|see Agamemnon shepherd of|peoples

[203] θύνοντ'^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν^D ἐναίροντα^A στίχας^A ἀνδρῶν^G
wütend in den|Vorkämpfern, tötend Reihen der|Männer,
raging among champions, slaying ranks of|men,

[204] τόφρ' ὑπὸ εἰκε^{PräAktImv} μάχης^G τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἄνωχθι^{PräM/Plmv}
dann so|long weiche vom|Kampf, das aber übrige Volk befiehl|du
so|long yield of|battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δὴⁱ οἰσιν^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὕσμινην^A
kämpfen mit|den|feindlichen entlang starke Schlacht.
to|fight with|foemen through|down strong battle.

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ^D τυπεῖς^N ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰῶ^D
aber als wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil
but when ever or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[207] εἰς^{Prp} ἵππους^A ἅλεται^{AorMedKnj} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^A ἐγγυαλίξει^{FuAkt}
auf die|Pferde springe, dann dir Kraft wird|in|die|Hand|legen
into horses will|leap, then to|you might will|put|in|hand

[208] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται^{AorMedKnj}
zultöten, bis|zu das wohl Schiffe wohl|bankige du|erreichst
to|kill, until that ever ships well|benched may|arrive

[209] δύη^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥελιός^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[210] ἡ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὧς^{Adv} εἰ^{Adv} ποῦς^N _{AorSAkt} ἀπέ^{Adv} βη^{AorSAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} Ἴρις^N
 die zwar ja so gesagt|habend ging|weg Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having|said went|off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέ^G ὠν^G σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἄλτο^{AorSMed} χα^{Adv} μᾶζε^{Adv}
 Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur|Erde,
 Hector but out|of chariots with arms leapt to|the|ground,

[212] πάλλων^N _{PräAkt} δ^{Pt} ὀξέα^{AdjA} δοῦρα^A κα^{Adv} τὰ^{Prp} στρατὸν^A ὥχετο^{ImpM/P} πάντῃ^{Adv}
 schwingend aber scharfe Speere durch|hinaus Heer ging|dahin überall
 brandishing but sharp spears down|through army was|going everywhere

[213] ὀτρύνω^N _{PräAkt} μαχέ^G σασθαί^{AorMedInf} ἔ^{Adv} γειρε^{ImpAkt} δέ^{Pt} φύλοπιν^A αἰνὴν^{AdjA}
 antreibend sich|schlagen, erregte aber Kriegs|lärm schreckliche.
 urging to|fight, was|rousing but battle|din terrible.

[214] οἱ^N _{Pr} δ^{Pt} ἔλε^G λίχθη^G σαν^{AorPas} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} ναντίοι^{AdjN} ἔσταν^{AorSAkt} Ἀχαιῶν^G
 die aber zitterten und entgegen stellten|sich der|Achaier,
 they but were|shaken and opposite stood of|Achaean,

[215] Ἀργεῖοι^N _{Pr} δ^{Pt} ἐτέ^G ῥωθεν^{Adv} ἐ^{Adv} καρτύναντο^{AorMed} φά^{Adv} λαγγας^A
 Argiver aber von|der|anderen|Seite stärkten|sich Schlachtreihen.
 Argives but from|the|other|side made|strong|themselves ranks.

[216] ἀρτύνθη^{AorPas} δέ^{Pt} μά^G χη^N στὰν^{Du} _{AorSAkt} δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγαμέμνων^N
 wurde|zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen- bei aber Agamemnon
 was|arrayed but battle, stood but opposite- among but Agamemnon

[217] πρῶτος^{AdjN} ὁ^{Adv} ῥουσ^{AorSAkt} ἔθε^G λεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμά^{Adv} χεσθαι^{PräMedInf} ἅ^{Adv} πάντων^{AdjG}
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne|kämpfen aller.
 first leapt, was|willing but much to|fight|in|front of|all.

[218] ἔσπετε^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} Μοῦσαι^N Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ^A ἔ^{Adv} χουσai^N _{PräAkt}
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend
 tell now to|me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς^N _{Pr} τις^N _{Pr} δ^{Pt} πρῶ^G τος^{AdjN} Ἀγαμέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt}
 wer jemand ja zuerst des|Agamemnon entgegen kam
 who someone indeed first of|Agamemnon against came

[220] ἢ^{Kon} αὐ^G _{Pr} τῶν^G Τρώων^G ἢ^{Kon} ἐ^{Adv} κλειτῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Adv} κούρων^G
 entweder selbst der|Troer oder berühmten Bundesgenossen.
 or of|themselves of|Trojans or of|renowned allies.

[221] Ἴφιδάμας^N Ἄντην^N ὀρίδης^N ἢ^{Kon} ὅς^{Adv} _{Pr} τε^{Pt} μέ^G γας^{AdjN} τε^{Pt}
 Iphidamas Antenor|Sohn stattlich und groß und
 Iphidamas Antenor|son goodly and great and

[222] ὅς^N _{Pr} τράφη^{AorPas} ἐν^{Prp} Θρήκη^D ἐρίβωλακι^{AdjD} μητέρι^D μῆλων^G
 der wurde|aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des|Kleinviehs-
 who was|reared in in Thrace rich|soiled mother of|flocks-

[223] Κισσῆς^N τόν^A _{Pr} γ^{Pt} ἔ^{Adv} θρεψε^{AorAkt} δόμοις^D ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐόντα^A _{PräAkt}
 Kissēs den ja nährte Häusern in klein seiend
 Kisseus him indeed reared halls in in little being

[224] μητροπάτωρ,^{N Pr} ὅς^{N Pr} τίκτε^{ImpAkt} Θεανῶ^A καλλιπάρηρον.^{AdjA}
 Mutter|Vater, der zeugte Theano schön|wangige-
 mothers|father, who begot Theano fair|cheeked.

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἥβης^G ἐρικυδέος^{AdjG} ἵκετο^{AorSM/P} μέτρον,^A
 aber als ja der|Jugend ruhm|starken erreichte Maß,
 but when then of|youth very|glorious came measure,

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^{A Pr} κατέρυκε,^{ImpAkt} δίδου^{ImpAkt} δ' ὅ^{N Pr} γε^{Pt} θυγατέρα^A ἣν^{A Pr}.
 dort ihn hielt|zurück, gab aber der ja Tochter die-
 there him kept|back, was|giving but he indeed daughter whom.

[227] γήμας^{N AorAkt} δ' ἐκ^{Prp} θαλάμοιο^G μετὰ^{Prp} κλέος^A ἵκετ'^{AorSM/P} Ἀχαιῶν^G
 geheiratet|habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm
 having|married but out|of chamber after glory
 erreichte
 came
 der|Achaier
 of|Achaeans

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ^D κορωνίσιν,^{AdjD} αἷ^{N Pr} οἱ^{D Pr} ἔποντο.^{ImpM/P}
 mit zwölf Schiffen bug|gekrümmten, welche ihm folgten.
 with twelve ships curved, which to|him were|following.

[229] τὰς^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτ'^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῷ^D λίπε^{AorSAkt} νῆας^A ἐῖσας,^{AdjA}
 die zwar dann in Perkote ließ|zurück Schiffe wohl|gebauten,
 them indeed then in Percote left ships well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^{N PräAkt} ἐς^{Prp} Ἴλιον^A εἰληλούθει.^{PlqAkt}
 aber er zu|Fuß seiend in Ilion war|hingegangen.
 but he on|foot being to Ilion had|come.

[231] ὅς^{N Pr} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδην^G Ἀγαμέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦλθεν.^{AorSAkt}
 der ja damals des|Atriden des|Agamemnon entgegen
 who then then of|Atreus|son of|Agamemnon against
 kam.
 came.

[232] οἱ^{N Pr} δ' ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^{D Pr} ἰόντες,^{N PräAkt}
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
 they but when indeed near were towards each|other going,

[233] Ἀτρεΐδης^N μὲν^{Pt} ἄμαρτε,^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἐτράπετ'^{AorSMed} ἔγχος,^N
 Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich
 Atreus|son indeed missed, beside but for|him turned
 Speer,
 spear,

[234] Ἴφιδάμας^N δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^A θώρηκος^G ἔνερθε^{Adv}
 Iphidamas aber gegen Gürtel des|Panzers unten
 Iphidamas but down girdle of|cuirass beneath

[235] νύξ',^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δ' αὐτὸς^{N Pr} ἔρεισε^{AorAkt} βαρεῖν^{AdjD} χειρὶ^D πίθησας.^{N AorAkt}
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend-
 stabbed, upon but himself pressed with|heavy hand hand relying-
 relying-

[236] οὐδ'^{KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζωστήρα^A παναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und|nicht durchbohrte Gürtel ganz|bunten, sondern weit zuvor
 and|not bored|through belt all|gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ^D ἀντομέην^{N PräM/P} μόλι^N βος^N ὥς^{Adv} ἐτράπετ'^{AorSM/P} αἰχμή.^N
 an|Silber entgegen|stehend Blei wie wandte|sich Spitze.
 with|silver resisting lead as turned spear|point.

[238] καὶ^{Kon} τό^A γε^{Pt} χειρὶ^D λαβὼν^N εὐρύ^{AdjN} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit herrschender Agamemnon
and it indeed with|hand having|taken

[239] ἔλκ' ^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} οἷ^D μεμαῶς^N ὥς^{Kon} τε^{Pt} λίς, ^N ἐκ^{Prp} δ, ^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὸς^G
zog auf zu|sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand
was|dragging toward himself having|been|eager as and lion, out|of but then off|hand

[240] σπάσσατο^{AorMed} τὸν^A δ, ^{Pt} ἄορι^D πλῆξ' ^{AorAkt} ἀχένα, ^A λῦσε^{AorAkt} δ, ^{Pt} γυῖα. ^A
riß· den aber mit|Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.
drew· him but with|sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς^{Adv} δ^N μὲν^{Pt} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N κοίμῃσάτο^{AorMed} χάλκεον^{AdjA} ὕπνου^A
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend schlief ehernen Schlaf
thus he indeed there having|fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλόχου, ^G ἀστοῖσιν^D ἀρήγων, ^N ^{PräAkt}
jämmerlich fern|von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,
piteous away|from wedded wife, to|townsmen helping,

[243] κουριδί^{ης, AdjG} ἧς^G οὐ^{Pt} τι^A χάριν^A ἶδε, ^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἔδωκε^{AorSAkt}
rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·
lawful, of|whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶθ' ^{Adv} ἑκατὸν^{Adj} βοῦς^A δῶκεν, ^{AorSAkt} ἔπειτα^{Adv} δ, ^{Pt} χίλι, ^{Adj} ὑπέστη^{AorSAkt}
zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete
first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας^A ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅις, ^A τὰ^N οἱ^D ἀσπετα^{AdjN} ποιμαίνοντο. ^{ImpM/P}
Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden|geweidet.
goats together and sheep, which for|him numberless were|pastured.

[246] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ, ^{Pt} Ἀτρεΐδης^N Ἀγαμέμνων^N ἐξενάρηξε, ^{AorAkt}
ja dann at|least Atride Agamemnon entwaffnete,
indeed then at|least Atreus|son Agamemnon stripped|off|arms,

[247] βῆ^{AorSAkt} δ, ^{Pt} φέρων^N ἀν, ^{Prp} ὄμιλον^A Ἀχαιῶν^G τεύχεα^A καλά. ^{AdjA}
ging aber tragend durch|hin Menge der|Achaier Rüstungen schöne.
went but bearing up|through throng of|Achaean arms fair.

[248] τὸν^A δ, ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} ἐνόησε^{AorAkt} Κόων^N ἀριδείκτος^{AdjN} ἀνδρῶν^G
den aber als nun merkte Koon sehr|berühmter der|Männer
him but when then noticed Coon very|famous of|men

[249] πρεσβυγενὴς^{AdjN} Ἀντιφονοῖδης, ^N κρατερὸν^{AdjA} ῥά^{Pt} ἐ, ^A πένθος^A
erstgeborener Antenor|Sohn, starken ja ihn Kummer
eldest|born Antenor|son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς^A ἐκάλυψε^{AorAkt} κασιγνήτοιο^G πεσόντος. ^G ^{AorSAkt}
Augen bedeckte des|Bruders gefallen|seienden.
eyes covered of|brother having|fallen.

[251] στή^{AorSAkt} δ, ^{Pt} εὐρὰς^{Adv} σὺν^{Prp} δουρὶ^D λαθὼν^N Ἀγαμέμνονα^A δῖον, ^{AdjA}
trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,
stood but at|the|side with spear having|lain|hid Agamemnon brilliant,

[252] **νύξε**^{AorSakt} **δέ**^{Kon} **μιν**^A **κατὰ**^{Prp} **χείρα**^A **μέ** **σην**^{AdjA} **ἀγ** **κῶνος**^G **ἐ** **νερθε**^{Adv}
 stach aber ihn an Hand middle des|Ellenbogens of|elbow unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι** **κρῦ**^{Adv} **δέ**^{Pt} **δι** **έσχε**^{AorSakt} **φα** **εινοῦ**^{AdjG} **δουρὸς**^G **ἀ** **κωκῆ**^N
 durch|und|durch aber ging|hindurch des|glänzenden of|bright Speeres of|spear Spitze. point.

[254] **ρίγη** **σέν**^{AorAkt} **τ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ἐ** **πειτα**^{Adv} **ἄ** **ναξ**^N **ἀν** **δρῶν**^G **Ἀγα** **μέμνων**^N
 erschauerte und ja dann Fürst der|Männer of|men Agamemnon· Agamemnon·

[255] **ἀλλ**^{Kon} **οὐδ**^{KonPt} **ὥς**^{Adv} **ἀπέ** **ληγε**^{ImpAkt} **μά** **χης**^G **ἢ** **δέ**^{Kon} **πτολέ** **μοιο**^G
 sondern und|nicht so ließ|ab vom|Kampf und des|Krieges, of|war,

[256] **ἀλλ**^{Kon} **ἐπό** **ρουσε**^{AorAkt} **Κό** **ωνι**^D **ἐ** **χων**^N **ἔ** **χων**^{PräAkt} **ἀνε** **μοτρεφές**^{AdjA} **ἐγχο**^A
 sondern stürzte|hin auf|Koon haltend wind|genährten wind|nurtured Spear. spear.

[257] **ἦτοι**^{Pt} **ὃ**^N **Ἰφιδά** **μαντα**^A **κα** **σίγνη** **τον**^{AdjA} **καί**^{Kon} **ὃ** **πατρον**^{AdjA}
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen|Vater of|one|father

[258] **ἔλκε**^{ImpAkt} **πο** **δὸς**^G **μεμα** **ώς**^N **καί**^{Kon} **ἀ** **ύτει**^{PräAkt} **πάντας**^{AdjA} **ἀ** **ρίστους**^{AdjA}
 zog am|Fuß begehrend, und ruft|auf alle Besten· was|dragging by|foot eager, shouts all best·

[259] **τὸν**^A **δ**^{Pt} **ἔλ** **κοντ**^A **ἄν**^{PräAkt} **ὃ** **μιλον**^A **ὕπ**^{Prp} **ἀσπίδος**^G **ὀμφαλο** **έσσης**^{AdjG}
 den aber ziehend durch|hin Menge unter Schildes buckel|bewehrten of|him but dragging through|up throng under of|shield bossed

[260] **οὔτη** **σε**^{AorAkt} **ξυ** **στῶ**^D **χαλ** **κήρεϊ**^{AdjD} **λύσε**^{AorAkt} **δέ**^{Pt} **γυῖα**^A
 verwundete Stoß|speer erz|gerandet, löste aber Glieder· wounded with|spear|shaft bronze|fitted, loosed but limbs·

[261] **τοῖο**^G **δ**^{Pt} **ἐπ**^{Prp} **Ἰφιδά** **μαντι**^D **κά** **ρη**^A **ἀπέ** **κοψε**^{AorAkt} **πα** **ραστάς**^N
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb|ab seitlich|hin|tretend. of|him but over Iphidamas head cut|off having|stood|beside.

[262] **ἐνθ**^{Adv} **ἀν** **τήνορος**^G **υῖες**^N **ὕπ**^{Prp} **Ἀτρεί** **δη**^D **βασι** **λητ**^D
 dort des|Antenor Söhne unter dem|Atriden König then of|Antenor sons under Atreus|son king

[263] **πότμον**^A **ἀ** **ναπλή** **σαντες**^N **ἐ** **δυν**^{AorSakt} **δόμον**^A **Ἄιδος**^G **εἴσω**^{Adv}
 Schicksal erfüllend tauchten|hinab Haus des|Hades hinein. doom having|fulfilled went|down house of|Hades within.

[264] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃ**^N **τῶν**^G **ἄλ** **λων**^{AdjG} **έπε** **πωλεῖ** **το**^{ImpM/P} **στίχας**^A **ἀνδρῶν**^G
 aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer but he of|the others was|going|through rows of|men

[265] **ἐγχεί**^D **τ**^{Pt} **ἄορι**^D **τε**^{Pt} **μεγά** **λοισί**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδί** **οισιν**^D
 mit|Speer und mit|Schwert und großen und und Felsbrocken, with|spear and with|sword and great and hand|stones,

[266] ὥρᾱ^{Kon} οἱ^D πρ^{Pr} αἷμ^N ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνῆνοθεν^{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὧ^ω τειλῆς.^G
solange|bis ihm Blut noch warm hinauf|gestiegen|ist aus out|of Wunde.
until for|him blood still warm had|gushed|up out|of wound.

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο,^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἷμα,^N
aber but als when die zwar Wunde wound trocknete|ab, dried|up, hörte|auf ceased aber but Blut, blood,

[268] ὅξει^{αι} δ^{Pt} ὁδὺ^N ναι^N δῦ^{δῦ} νον^{AorSAkt} μένος^A Ἄτρεί^{δο} δαο.^G
scharfe aber Schmerzen drangen|ein Kraft des|Atriden. sharp but pains sank might of|Atreides.

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} ὥδι^{ουσαν} νουσαν^A ἔχῃ^{PräAktKnj} βέλος^N ὅξυ^{AdjN} γυναι^{κα} κ^A
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende habe Geschoss scharfes Frau as but when ever being|in|labour may|hold dart sharp woman

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N πρ^{Pr} τε^{Pt} προῖ^{εἰσι} εἰσι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλεί^{θυιαι} θυιαί^N
beißend, das und senden|voran geburts|mühende Eileithyiai piercing, which and send|forth toil|in|childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης^G θυγατέ^{ρες} ν^N πι^{πι} κράς^{AdjA} ὦ^ω δῖνας^A ἔχουσai,^N π^{PräAkt}
der|Hera Töchter bittere Wehen pains haltend, of|Hera daughters bitter pains having,

[272] ὥς^{Adv} ὅξει^{AdjN} ὁδὺ^N ναι^N δῦ^{δῦ} νον^{AorSAkt} μένος^A Ἄτρεί^{δο} δαο.^G
so scharfe Schmerzen sanken Kraft des|Atriden. thus sharp pains sank might of|Atreides.

[273] ἐς^{Prp} δίφ^{ρον} α^A δ^{Pt} ἀνό^{ρουσε} ρουσε,^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνίο^{χω} χω^D ἐπέ^{τελλε} τελλε^{ImpAkt}
in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[274] νηυσὶν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυ^{ρῇσιν} ρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἥχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N
den|Schiffen auf hohl|gefügt^{en} zu|fahren^{en} denn war|verdrossen das|Herz. to|ships upon hollow to|drive was|vexed for heart.

[275] ἦ^ῶ σεν^{AorAkt} δέ^{Pt} δι^{δι} απρύσι^{ον} ον^{AdjA} Δαναοῖσι^D γε^γ γωνώς^N π^{PerAkt}
rief|laut aber durch|dringend den|Danaern laut|redend^{en} cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced

[276] ὦ^ῶ φίλοι^{AdjV} Ἀργεί^{ων} ων^G ἡ^ῆ γῆτορες^V ἡδὲ^{Kon} μέ^{μέ} δοντες^V π^{PräAkt}
o Freunde der|Argiver Führer und Herrschende O dear of|Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Adv} νηυσὶν^D ἀμύνετε^{PräAktImv} ποντοπό^{ροι} ροισι^{AdjD}
ihr zwar jetzt den|Schiffen wehrt|ab see|fahrenden you indeed now to|ships defend sea|going

[278] φύλοπιν^A ἀργαλέ^{ην} ην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A πρ^{Pr} μητίε^{τα} τα^N Ζεὺς^N
Kriegs|lärm mühseligen, da nicht mich Rat|kundiger Zeus battle|din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ^ῶ σε^{AorAkt} Τρώ^{εσσι} εσσι^D πα^{πα} νημέρι^{ον} ον^{AdjA} πολε^{μίξειν} μίξειν^{PräAktInf}
ließ|zu den|Troern den|ganzen|Tag Krieg|zu|führen. allowed to|Trojans all|day to|make|war.

[280]	ὥς ^{Adv}	ἔφαθ', ^{AorM/P}	ἡνίο ^N	χος ^N	δ', ^{Pt}	ἵμα ^N	σεν ^{AorAkt}	καλ ^N	λίτριχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	so	sprach er,	Lenker	aber			geißelte		schön mähnlige	Pferde
	thus	was saying,	charioteer	but			whipped		fair maned	horses

[281]	νῆας ^A	ἐ ^{Prp}	πι ^{Prp}	γλαφυ ^{AdjA}	ράς ^N	τῷ ^{DuN}	Pr	δ', ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀέ ^N	κοντε ^{AdjDuN}	πε ^N	τέσθην ^{Du}	AorM/P
	Schiffe	auf	upon	hohl gefügte·		die beiden		aber	nicht		un willige		flogen·	
	ships	upon		hollow·		the two		but	not		unwilling		flew·	

[282]	ἄφρεον ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	στή ^N	θεα ^N	ραί ^N	νοντο ^{ImpM/P}	δὲ ^{Pt}	νέρθε ^{Adv}	κο ^N	νίη ^D
	schäumten					wurden besprengt	aber	unten		mit Staub
	foamed	aber	but	Brust teile,		were sprinkled	but	below		with dust

[283]	τειρόμε ^N	νον ^A	PräM/P	βασί ^N	ληα ^A	μά ^N	χης ^G	ἀπά ^N	νευθε ^{Adv}	φέ ^N	ροντες ^N	PräAkt
	gequält werdenden			König	des Kampfes			fern			tragend.	
	being worn			king	of battle			away			carrying.	

[284]	Ἑκτωρ ^N	δ', ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἐνό ^N	ησ' ^{AorSakt}	Ἄγα ^N	μέμνονα ^A	νόσφι ^{Adv}	κι ^N	όντα ^A	PräAkt
	Hektor	aber	als		bemerkte	Agamemnon		abseits		gehenden	
	Hector	but	when		perceived	Agamemnon		apart		going	

[285]	Τρῳσὶ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λυκί ^N	οἰσιν ^{AdjD}	ἐ ^N	κέκλετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	ἀ ^N	ύσας ^N	AorSakt
	den Troern	und	auch	den Lykiern			rief zu	lang hin		schreiend·	
	to Trojans	and	also	to Lycians			was calling	loud		having shouted·	

[286]	Τρῶες ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκι ^N	οἱ ^N	καὶ ^{Kon}	Δάρδανοι ^N	ἀγχιμα ^N	χηται ^N
	Trojaner	und	Lykier		und	Dardaner	nah kämpfer	
	Trojans	and	Lycians		and	Dardanians	near fighters	

[287]	ἄνδρες ^V	ἔστε ^{PräAktImv}	φί ^N	λοι ^{AdjV}	μνή ^N	σασθε ^{AorM/Plmv}	δὲ ^{Pt}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς ^G
	Männer	seid		Freunde,		gedenkt	aber	stürmischen	Tapferkeit.
	men	be		dear,		remember	but	offierce	valor.

[288]	οἴχεται ^{ImpM/P}	ἄ ^N	νῆρ ^N	ὦ ^N	ριστος ^{AdjSupN}	ἐ ^N	μοῖ ^D	Pr	δὲ ^{Pt}	μέγ ^{Adv}	εὖχος ^A	ἔ ^N	δωκε ^{AorSakt}
	fort ist		Mann		bester,		mir		aber	sehr	Ruhm		gab
	is gone		man		best,		to me		but	greatly	glory		gave

[289]	Ζεὺς ^N	Κρονί ^N	δης ^N	ἀλλ ^{Kon}	ἰθὺς ^{Adv}	ἐ ^N	λαύνετε ^{PräAktImv}	μῶνυχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	Zeus	Kronide·	sondern		geradeaus		treibt	ein hufige	Pferde
	Zeus	Cronus son·	but		straight		drive	single hoofed	horses

[290]	ἰφθί ^N	μῶν ^{AdjG}	Δανα ^N	ῶν ^G	ἵν ^{Kon}	ὕ ^N	πέρτερον ^{AdjKmpA}	εὖχος ^A	ἄ ^N	ρησθε ^{AorM/PKnj}
	der kräftigen		Danaer,		damit		größeren	Ruhm		erringt.
	of valiant		of Danaans,		so that		higher	glory		you may get.

[291]	ὥς ^{Adv}	εἰ ^N	πῶν ^N	AorSakt	ὄ ^N	τρυνε ^{ImpAkt}	μέ ^N	νος ^A	καὶ ^{Kon}	θυμὸν ^A	ἐ ^N	κάστου ^G	Pr
	so		gesagt habend			stachelte an	Kraft		und	Sinn		eines jeden.	
	thus		having said			urged	might		and	spirit		of each.	

[292]	ὥς ^{Kon}	δ', ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πού ^{Adv}	τις ^N	Pr	θηρη ^N	τῆρ ^N	κύνας ^A	ἀργιό ^N	δοντας ^{AdjA}
	wie	aber	wenn	irgendwo	jemand		Jäger		Hunde	weiß zähnlige	
	as	but	when	somewhere	someone		hunter		dogs	bright toothed	

[293]	σεύη ^{PräAkt}	ἐπ ^{Prp}	ἀγροτέ ^N	ρῶ ^{AdjD}	σὺ ^D	καπρίῳ ^D	ἢ ^{Kon}	λέ ^N	οντι ^D
	treibst los	auf	wildem		Schwein	Eber	oder		Löwen,
	drives	against	wild		boar	tusked	or		lion,

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀ^Aχαιοῖ^{sιν}^D σεῦ^ε^{ImpAkt} Τρῶ^{ας}^A μεγα^{θυμους}^{AdjA}
 so auf den|Achaiern hetzte Troer groß|mütige
 so against Achaeans was|driving Trojans great|souled

[295] Ἑκτωρ^N Πριαμί^{δης}^N βροτο^{λοιγῶ}^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄ^{ρηι}^D
 Hektor Priamos|Sohn menschen|verderbendem gleich Ares.
 Hector Priam|son to|man|slaying equal to|Ares.

[296] αὐτὸς^N^{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^{τοις}^{AdjD} μέ^{γα}^{Adv} φρονέ^{ων}^N ἐβε^{βήκει}^{PlqAkt}
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend war|geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had|gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^{ΑορSAkt} ὕσμ^{ινη}^D ὑπε^{ραεῖ}^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἄ^{έλλη}^D
 in aber stürzte|sich in|Schlacht über|luftigem gleich Wirbel|wind,
 in but fell in|battle lofty equal to|whirlwind,

[298] ἧ^N^{Pr} τε^{Pt} κα^{θαλλομέ}^{νη}^N ἰο^{ειδέα}^{AdjA} πόντον^A ὁ^{ρίνει}^{PräAkt}
 die und hinab|springend veilchen|farbigen Meer erregt.
 which and rushing|down violet|hued sea stirs.

[299] ἐνθα^{Adv} τί^{να}^A^{Pr} πρῶ^{τον}^{Adv} τί^{να}^A^{Pr} δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^{ριξεν}^{AορAkt}
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped|of|arms

[300] Ἑκτωρ^N Πριαμί^{δης}^N ὅτε^{Kon} οἱ^D^{Pr} Ζεὺς^N κῦδος^A ἔ^{δωκεν}^{AορSAkt}
 Hektor Priamos|Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam|son, when to|him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ^{ον}^A μὲν^{Pt} πρῶ^{τα}^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^{ον}^A καὶ^{Kon} Ὀ^{πίτην}^A
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^{πα}^A Κλυτί^{δην}^A καὶ^{Kon} Ὀ^{φέλιον}^A ἡδ^{Kon} Ἀγέ^{λαον}^A
 und Dolop den|Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son|of|Clytius and Opheltius and Agelaus

[303] Αἴσυμ^{νόν}^A τ'^{Pt} Ὠ^{ρόν}^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱππόνο^{ον}^A μενε^{χάρμην}^{AdjA}
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampftüchtigen.
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle|steadfast.

[304] τοὺς^A^{Pr} ἄρ'^{Pt} ὃ^N^{Pr} γ'^{Pt} ἡγεμό^{νας}^A Δανα^{ῶν}^G ἔλεν^{AορSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{πειτα}^{Adv}
 jene ja der ja Führer der|Danaer nahm, aber dann
 those then who at|least leaders of|Danaans took, but then

[305] πλῆθύν^A ὥς^{Kon} ὁπό^{τε}^{Kon} νέφε^α^A Ζέφυ^{ρος}^N στυφε^{λίξη}^{AορAktKnj}
 die|Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may|buffet

[306] ἄργε^{σταῶ}^{AdjG} Νό^{τοιο}^G βα^{θείη}^{AdjD} λαίλαπι^D τύπτων^N^{PräAkt}
 des|hell|blasenden Notos tiefer Wirbel|sturm schlagend
 of|bright|blowing of|Notus with|deep tempest smiting.

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυ^{λίνδεται}^{PräM/P} ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N
 viel aber massig Woge wälzt|sich, nach|oben aber Gischt
 much but in|a|mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναι^{PräM/P} ἐξ^{Prp} ἀνέ^G μοιο^G πο^G λυπλάγ^{AdjG} κτοιο^G ἰ^G ῥῆς^G
zerstreut|sich is|scattered aus out|of des|Windes of|wind viel|irrenden much|wandering Getöses· rush·

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνά^{AdjA} κα^G ρήαθ^A ὑφ^{Prp} Ἑκτορι^D δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν^G
so so ja then dicht thick Häupter heads von under Hektor Hector wurden|gezähmt were|tamed der|Leute. of|peoples.

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς^N ἔ^G ην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀ^G μήχανα^{AdjN} ἔργα^N γέ^G νουτο^{AorSM/P}
dort there wohl would Verderben ruin war was und and un|machbare unmanageable Werke works wurden, became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νῆ^G εσσι^D πέ^G σον^{AorAkt} φεύ^G γοντες^N Ἀ^{PräAkt} χαιοί^N
und and nun now wohl in in Schiffen ships fielen have|fallen fliehend fleeing Achaier, Achaeans,

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^G δη^D Διο^G μήδεϊ^D κέκλετ^{AorM/P} Ὀ^G δυσσεύς^N
wenn if nicht not dem|Tydeiden to|Tydeus|son Diomedes Diomedes rief|zu had|called Odysseus· Odysseus·

[313] Τυδεΐ^G δη^V τί^A πα^{Pr} θόντε^{DuN} λε^{AorSAkt} λάσμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
Tydeide Tydeus|son was what erlitten|habend having|suffered haben|wir|vergessen have|we|forgotten stürmischen of|fierce Tapferkeit valor

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^G πον^V παρ^{Prp} ἔμ^A ἴσταο^{PräM/Plmv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^G λεγχος^N
sondern but komm come hierher hither Freund, dear, bei beside mir me stelle|dich· stand· ja indeed denn for Tadel reproach

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας^A ἔ^G λη^{AorAktKnj} κορυ^G θάιολος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
wird|sein there|will|be wenn if wohl would Schiffe ships nimmt take helm|schüttelnder flashing|helmed Hektor. Hector.

[316] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^{Pr} μειβόμε^N νος^{PräM/P} προσέ^G φη^{AorAkt} κρατε^G ρος^{AdjN} Διο^G μήδης^N
den him aber but entgegennd answering sprach spoke starker strong Diomedes· Diomedes·

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^G γῶ^N μενέ^{Pr} ω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^G νυνθα^{Adv}
wahrlich indeed ich I bleibe remain und and werde|ertragen· I|will|endure· aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδος^N ἐ^G πει^{Kon} νεφε^G ληγερέ^G τα^N Ζεὺς^N
unser of|us wird|sein there|will|be Freude, delight, da since Wolken|sammelnder cloud|gathering Zeus Zeus

[319] Τρωσὶν^D δὴ^{Pt} βόλε^G ται^{PräM/P} δοῦ^G ναι^{AorAktInf} κράτος^A ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D
den|Troern to|Trojans ja indeed will wishes geben to|give Macht might oder or doch indeed uns. to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραΐ^G ον^A μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χα^G μᾶζε^{Adv}
so so auch and Thymbraios Thymbraeus zwar indeed von from Pferden horses stieß pushed zur|Erde to|the|ground

[321] δουρι^D βα^G λών^N κατὰ^{Prp} μαζόν^A ἀ^G ριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^G δυσσεύς^N
mit|Speer with|spear getroffen|habend having|thrown gegen down Brust breast linken· left· aber but Odysseus Odysseus

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^A Μολιόνα^A τοῖο^G ἄνακτος^G
 gott|gleichen Diener Molion jenes of|that Herrschers. lord.

[323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπεῖν^{Adv} εἴασαν^{AorAkt} εἰπεῖν^{Kon} πολέμου^G ἀπέπαυσαν^{AorAkt}
 jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when des|Krieges of|war hörten|auf. they|ceased.

[324] τῶν^{DuN} δ' ἀνδρῶν^{Prp} ὄμιλον^A ἰόντες^{DuN} κυδοίμεον^{ImpM/P} ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
 die|beiden aber durch Haufen thron gehend going rühmten|sich, were|exulting, wie as wenn Ebern to|boar

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^D θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντες^{DuN} πέσητον^{Du}
 in in Hunden jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende stürzten|beide. fell.

[326] ὥς^{Adv} ὄλεκον^{ImpAkt} Τρώας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 so so töteten were|slaying Troer Trojans wieder back angetrieben|seiend. being|driven. aber but Achaeier Achaeans

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
 freudig gladly fliehend fleeing holten|Atem, breathed|again Hector Hector strahlenden. shining.

[328] ἐνθ' ἔλετην^{Du} δίφρον^A τε καὶ ἀνέρε^{DuA} δήμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort there nahmen|beide they|took Wagen|sitz chariot und and und Männer men des|Volkes of|people besten|beide to|the|best

[329] υἱε^{DuA} δύο^{Adj} Μέροπος^G Περκασίου^{AdjG} ὃς^N περι^{Prp} πάντων^{AdjG}
 Söhne sons zwei two des|Merops of|Merops des|Perkosiers, of|Percote, der who über beyond alles all

[330] ἦδε^{ImpAkt} μαντοσύνας^A οὐδ' οὐς^A παῖδας^A ἔασκε^{ImpAkt}
 wusste knew Weiss|sagungen, prophecies, noch nor die whom Söhne sons ließ|zu used|to|allow

[331] στείχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^A φθίσήνορα^{AdjA} τῶν^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 gehen to|go in into Krieg war männer|verderblichen. man|destroying. die|beiden aber ihm nicht etwas to|all

[332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο^G
 gehorchten|beide. obeyed. Schicksals|göttinnen fates denn for führten were|leading schwarzen of|black Todes. of|death.

[333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης^N
 jene them zwar indeed Tydeide Tydeus|son spear|berühmter spear|famed Diomedes Diomedes

[334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδὼν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἅπηύρα^{AorAkt}
 des|Mutes of|spirit und and der|Seele of|soul zerstreut|habend having|daunted berühmte famous Waffen arms nahm|weg. took|away.

[335] Ἴππόδαμον^A δ' Ὀδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Ὑπερόχον^A ἐξενάρειξεν^{AorAkt}
 Hippodamos Hippodamus aber but Odysseus Odysseus und and Hyperochos Hyperochus entwaffnete. stripped.

[336] **ἐνθάδ**^{Adv} **σφιν**^{D Pr} **κατὰ**^{Prp} **ἴσα**^{AdjA} **μάχην**^A **ἐτά**^w **νυσσε**^{AorAkt} **Κρονίων**^N
dort ihnen nach gleich Kampf spannte|aus Kronion
there for|them down equal battle stretched

[337] **ἐξ**^{Prp} **ἰδης**^G **καθορῶν**^{N PrÄkt} **τοῖ**^{N Pr} **δ**^{Pt} **ἀλλήλους**^{A Pr} **ἐνάριζον**^{ImpAkt}
von der|I|da herab|schauend· die aber einander entwaffneten.
out|of of|I|da looking|down· they but each|other were|despoiling.

[338] **ἦτοι**^{Pt} **Τυδέος**^G **υἱός**^{N A} **Γάστροφον**^A **οὔτασε**^{AorAkt} **δοῦρι**^D
wahrlich des|Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit|Speer
indeed of|Tydeus son Agastrophus wounded with|spear

[339] **Παιονί**^N **δην**^{A ἦ} **ῥωα**^A **κατ**^{Prp} **ισχίον**^A **οὐ**^{Pt} **δέ**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **ἵπποι**^N
Päoniden Helden gegen Hüfte· nicht aber ihm Pferde
Paeonian hero down hip· not but for|him horses

[340] **ἐγγύς**^{Adv} **ἔσαν**^{ImpAkt} **προφυγεῖν**^{AorAktInf} **ἄσαστο**^{AorMed} **δέ**^{Pt} **μέγα**^{Adv} **θυμῶ**^D
nahe waren vor|zu|fliehen, verblendete|sich aber sehr im|Sinn.
near were to|escape, was|bewildered but greatly in|spirit.

[341] **τοὺς**^{A Pr} **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **θεράπων**^N **ἀπὰ**^w **νευθ**^{Adv} **ἔχεν**^{ImpAkt} **αὐτὰρ**^{Kon ὃ N Pr} **πεζὸς**^{AdjN}
die zwar denn Diener fern|ab hielt, aber der zu|Fuß
them indeed for attendant away was|holding, he on|foot

[342] **θῦνε**^{ImpAkt} **διὰ**^{Prp} **προμάχων**^G **εἰς**^{Kon} **φίλον**^{AdjA} **ῶλεσε**^{AorAkt} **θυμόν**^A
eilte durch die|Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.
was|rushing through of|champions, until dear destroyed spirit.

[343] **Ἑκτωρ**^N **δ**^{Pt} **ὄξυ**^{Adv} **νόησε**^{AorAkt} **κατὰ**^{Prp} **στίχας**^A **ῶρτο**^{AorSMed} **δ**^{Pt} **ἐπ**^{Prp} **αὐτοὺς**^{A Pr}
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang|auf aber gegen sie
Hector but sharply perceived down|through ranks, rose but upon them

[344] **κεκλήγων**^{N PerAkt} **ἅμα**^{Adv} **δέ**^{Pt} **Τρώων**^G **εἰποντο**^{ImpM/P} **φάλαγγες**^N
schreiend|habend· zugleich aber der|Troer folgten Schlachtreihen.
shouting· at|once but of|Trojans were|following ranks.

[345] **τὸν**^{A Pr} **δ**^{Pt} **ἰδὼν**^{N AorSAkt} **ρίγησε**^{AorAkt} **βοήν**^A **ἀγαθὸς**^{AdjN} **Διομήδης**^N
den aber gesehen|habend erschauerte im|Kriegsruf gut Diomedes,
him but having|seen shuddered cry good Diomedes,

[346] **αἶψα**^{Adv} **δ**^{Pt} **Ὀδυσσῆα**^A **προσεφώνεεν**^{ImpAkt} **ἐγγύς**^{Adv} **ἐόντα**^{A PrÄkt}
sogleich aber Odysseus sprach|an nahe seienden·
quickly but Odysseus addressed near being·

[347] **νῶϊν**^{DuG Pr} **δὴ**^{Pt} **τόδε**^{N Pr} **πῆμα**^N **κυλίνδεται**^{PräM/P} **ὄβριμος**^{AdjN} **Ἑκτωρ**^N
auf|uns|beide ja dieses Verderben wälzt|sich gewaltiger Hektor·
of|us|two indeed this bane rolls rolls mighty Hector·

[348] **ἀλλ**^{Kon} **ἄγε**^{ImpVkt} **δὴ**^{Pt} **στέωμεν**^{PräAktKnj} **καί**^{Kon} **ἀλεξώμεσθα**^{PräM/PKnj} **μένοντες**^{N PrÄkt}
sondern auf nun lasst|uns|stehen und wollen|abwehren bleibend.
but come indeed let|us|stand and let|us|ward|off remaining.

[349] **ἦ**^{Pt} **ῥα**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἀμπεπαλὼν**^{N PerAkt} **προΐει**^{ImpAkt} **δολιχόσκιον**^{AdjA} **ἔγχος**^A
so ja, und geschwungen|habend vor|sandte lang|schattigen Speer
indeed then, and having|poised sent|forth long|shadowed spear

[350] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ',^{KonPt} ἀφά^{μαρτε}^{AorAkt} τι^{τι} τυσκόμε^{νός}^N Präm/P κεφα^{λήφιν}^D
und and traf, struck, und|nicht nor verfehlte missed zielend aiming an|Köpfen, at|the|head,

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρου^{θα}^A πλάγχ^{θη}^{AorPas} δ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι^D χαλκός,^N
äußerste nach|unten down|upon Helm· helmet· wurde|abgelenkt was|deflected aber but von from dem|Erz on|bronze Erz, bronze,

[352] οὐδ',^{KonPt} ἴκε^{το}^{AorSM/P} χροά^A καλόν[·]^{AdjA} ἐ^{ρύκακε}^{AorAkt} γὰρ^{Pt} τρυφά^{λεια}^N
und|nicht nor gelangte came|to Haut skin schöne· fair· hielt|zurück kept|off denn for Helm|kappe helmet|cap

[353] τριπτυχός^{AdjN} αὐλῶ^{πῖς}^{AdjN} τήν^A οἱ^D Pr πόρε^{AorAkt} Φοῖβος^N Ἀ^{πόλλων}^N
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him gab gave Phoibos Phoebus Apollon. Apollo.

[354] Ἑκτωρ^N δ',^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέ^{λεθρον}^{Adv} ἀ^{νέδραμε}^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δ',^{Pt} ὁ^{μίλω}^D
Hektor Hector aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief|zurück, ran|back, mischte|sich aber der|Menge, was|mingled but with|throng,

[355] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} γνύξ^{Adv} ἐρί^{πῶν}^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐ^{ρείσατο}^{AorMed} χειρὶ^D πα^{χείη}^{AdjD}
stand stood aber but aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and stützte|sich leaned mit|der|Hand with|hand dicken thick

[356] γαίης^G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ὅσσε^{Dua} κε^{λαινή}^{AdjN} νύξ^N ἐκά^{λυπεν}^{AorAkt}
der|Erde· of|earth· um around aber but Augen eyes dunkle black Nacht night hüllte. covered.

[357] ὅφρα^{Kon} δὲ^{Pt} Τυδεί^{δης}^N μετὰ^{Prp} δούρατος^G ὥχετ'^{ImpM/P} ἐ^{ρωήν}^A
solange while aber but Tydeide Tydeides nach with des|Speeres of|spear ging|hin went Schwung rush

[358] τῆλε^{Adv} δι^ἄ^{Prp} προμά^{χων}^G ὅθι^{Adv} οἱ^D Pr κατα^{είσατο}^{AorMed} γαίης^G
weit far durch der|Vorkämpfer, of|champions, wo where ihm for|him sank|hinab sank|down in|die|Erde of|earth

[359] τόφρ'^{Adv} ἔ^{κτωρ}^N ἔμ^{πυτο}^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον^A ὁ^{ρούσας}^N AorSAkt
so|lange till|then Hektor Hector atmete|auf, was|breathing, und and wieder back into Wagen|sitz chariot gesprungen|habend having|leapt

[360] ἐξέλασ'^{AorSAkt} ἐς^{Prp} πλη^{θύν}^A καὶ^{Kon} ἀ^{λεύατο}^{ImpM/P} κῆρα^A μέ^{λαιναν}^{AdjA}
trieb|hinaus drove|out in into Menge, crowd, und and wich|aus was|avoiding Verderben death schwarzes. black.

[361] δουρὶ^D δ',^{Pt} ἐ^{παῖσων}^N PräAkt προσέ^{φη}^{AorAkt} κρατε^{ρός}^{AdjN} Διο^{μήδης}^N
mit|dem|Speer aber with|spear but los|stürmend darting|at sprach|zu spoke starker strong Diomedes· Diomedes·

[362] ἐξ^{Prp} αὖ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφ^{υγες}^{AorAkt} θάνα^{τον}^A κύον^V ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D Pr ἄγχι^{Adv}
aus wieder out|of again jetzt now entkamst you|escaped den|Tod death Hund· dog· wahrlich und and dir for|you nahe near

[363] ἦλθε^{AorSAkt} κα^{κόν}^N νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ[·]^A Pr ἐ^{ρύσατο}^{AorMed} Φοῖβος^N Ἀ^{πόλλων}^N
kam came Übel· evil· jetzt now wiederum again dich you rettete rescued Phoibos Phoebus Apollon Apollo

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^A λεις^{PräAkt} εὖ^A χεσθαι^{PräM/Plnf} ἰ^N ὧν^N ^{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον^A ἅ^A κόντων.^G
 dem to|whom im|Begriff|bist you|are|about zu|beten to|pray gehend going in into Getöse din der|Speere. of|javelins.

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξ^A ἀνύ^N ὧ^{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας,^N ^{AorSAkt}
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet|habend, having|met,

[366] εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^A μοιγε^D_{Pr} θε^N ὧν^G ἐπι^N τάρροθός^N ἐστι.^{PräAkt}
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch der|Götter Beistand helper ist. is.

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπι^N εἰσομαι,^{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι^N χεῖω.^{AorAktKnj}
 jetzt wieder die anderen werde|überfallen, I|shall|go|against, wen wohl ever erreiche. I|may|overtake.

[368] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονί^N δην^A δου^N ρι^D κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.^{ImpAkt}
 so, und Päoniden mit|dem|Speer berühmten entwaффnete. was|despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} ἄ^A λέξαν^N δρος^N Ἑλέ^N νης^G πόσις^N ἡ^N ὕκό^N μοιο^{AdjG}
 aber but Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten of|fair|haired

[370] Τυδεί^N δη^D ἐπι^{Prp} τόξα^A τι^N ταῖνετο^{ImpM/P} ποιμένι^D λαῶν,^G
 dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker, to|Tydeides against bow was|stretching to|shepherd of|peoples,

[371] στήλη^D κεκλιμέ^N νος^N_{PerM/P} ἄν^N δροκμή^N τω^{AdjD} ἐπι^{Prp} τύμβω^D
 an|der|Stele on|stele angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf Grab|hügel upon tomb

[372] Ἴλου^G Δαρδανί^N δαο,^{AdjG} πα^N λαιοῦ^{AdjG} δημογέ^N ροντος.^G
 des|Illos of|Illos des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old Volks|ältesten. of|people|elder.

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^N ρηκα^A ἄ^A γαστρόφου^G ἰφθί^N μοιο^{AdjG}
 wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos kräftigen indeed he indeed cuirass of|Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ^{ImpM/P} ἅ^A πὸ^{Prp} στή^N θεσφι^D πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^A τ^{Pt} ὦμων^G
 nahm|weg was|taking von der|Bust from|breasts ganz|bunten all|gleaming Schild und der|Schultern and of|shoulders

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα^A βρια^N ρήν.^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δε^{Pt} τόξου^G πῆχυν^A ἅ^A νελκε^{ImpAkt}
 und Helm schwer|gewichtig· der aber des|Bogens Elle zog|auf and helmet heavy· he but of|bow cubit was|drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ^N,^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός,^G
 und schoss, und|nicht ja ihn vergeblich Geschoss entwich and shot, nor then him vain missile escaped der|Hand, of|hand,

[377] ταρσὸν^A δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^G διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερές^{Adv} ἰὸς^N
 Spann des|rechten Fußes· hindurch aber durch|und|durch Pfeil instep of|right of|foot through but clean|through arrow

[378]	ἐν ^{Prp}	γαίῃ ^D	κατέπηκτο· ^{PlqM/P}	ὃς ^N	δὲ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	ἡδὺ ^{AdjN}	γελάσας ^N
	in	der Erde	saß fest· was fixed·	der	aber	sehr very	süß sweetly	gelacht habend having laughed

[379]	ἐκ ^{Prp}	λόχου ^G	ἀμπήδησε ^{AorSAkt}	καί ^{Kon}	εὐχόμενος ^N	ἔπος ^A	ἠύδα· ^{ImpAkt}
	aus	dem Hinterhalt out of of ambush	sprang hervor leapt out	und	sich rühmend boasting	Wort word	sprach· he spoke·

[380]	βέβηλαι ^{PerM/P}	οὐδ· ^{Kon}	ἄλιον ^{AdjN}	βέλος ^N	ἔκφυγεν· ^{AorSAkt}	ὥς ^{Kon}	ὄφελλον ^{AorAktOp}	τοί ^D
	bist getroffen you are struck	und nicht nor	vergeblich vain	Geschoss missile	entwich· escaped·	daß would	möge that	dir for you

[381]	νείετον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	κενεῶνα ^A	βάλων ^N	ἐκ ^{Prp}	θυμὸν ^A	ἐλέσθαι· ^{AorMedInf}
	untersten lowest	in into	Unter bauch belly	geworfen habend having cast	aus out of	Sinn spirit	zu nehmen. to take.

[382]	οὕτω ^{Adv}	κεν ^{Pt}	καί ^{Kon}	Τρῶες ^N	ἀνέπνευσαν ^{AorAkt}	κακὸν ^G	τήτος ^G
	so thus	wohl would	auch also	Troer Trojans	auf atmeten breathed again	von Übel, from ill,	

[383]	οἱ ^N	τῷ ^{Pt}	σε ^A	πεφρίκασιν ^{PerAkt}	λέονθ ^A	ὥς ^{Adv}	μηκάδες ^N	αἶγες· ^N
	die who	und and	dich you	haben geschauert have shuddered	vor dem Löwen lion	wie like	blökende bleating	Ziegen. goats.

[384]	τὸν ^A	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ταρβήσας ^N	προσέφη ^{AorAkt}	κρατερός ^{AdjN}	Διομήδης· ^N
	den him	aber but	nicht not	geschaut habend having feared	sprach zu addressed	starker strong	Diomedes· Diomedes·

[385]	τοξότα ^V	λαβὴν ^V	κέρα ^D	ἀγλαέ ^{AdjV}	παρθενὸν ^V	πίπτα ^{AdjV}
	Bogenschütze archer	Schänder outrage doer	mit Horn with bow	glänzender shining	Mädchen blickender maiden gazer	

[386]	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἀντίβιον ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	πειρηθείης ^{AorPasOp}
	wenn if	zwar indeed	ja indeed	gegen über face to face	mit with	Rüstungen arms	würdest versuchen, you should make trial,

[387]	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	τοί ^D	χαίρει ^{AorAktOp}	βιὸς ^N	καί ^{Kon}	ταρφέες ^{AdjN}	ιοί· ^N
	nicht not	ja would	dir for you	würde nutzen would avail	Bogen bow	und and	dichte thick and fast	Pfeile· arrows·

[388]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	μὲν ^A	ἐπιγράψας ^N	ταρσὸν ^A	ποδὸς ^G	εὐχεαι ^{PräM/P}	αὐτῶς· ^{Adv}
	jetzt now	aber but	mich me	angekratzt habend having marked	Spann instep	des Fußes of foot	rühmst dich you boast	ohnehin. thus.

[389]	οὐκ ^{Pt}	ἀλέγω ^{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	με ^A	γυνή ^N	βάλοι ^{AorAktOp}	ἢ ^{Kon}	παῖς ^N	ἄφρων· ^{AdjN}
	nicht not	kümmere, I care,	als as	wenn if	mich me	Frau woman	würfe might throw	oder or	Kind child	törichtes· foolish·

[390]	κωφὸν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	βέλος ^N	ἀνδρὸς ^G	ἀνάλκιδος ^{AdjG}	οὐτιδανόιο· ^{AdjG}
	stummes blunt	denn for	Geschoss missile	eines Mannes of a man	kraftlosen without valor	nichtsutzigen. worthless.

[391]	ἦ ^{Pt}	τ ^{Pt}	ἄλλως ^{Adv}	ὅτι ^{Prp}	ἐμείο ^G	καί ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	κ ^{Pt}	ὅλιγον ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ἐπαύρη ^{AorAktKnj}
	wahrlich indeed	und and	anders otherwise	von under by	mir, me,	auch and	wenn if	auch ever	wenig little	zwar even	erlangest, you may get,

[392]	ὄξύ ^{AdjN}	βέλος ^N	πέλεται, ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀκήριον ^{AdjN}	αἶψα ^{Adv}	τίθησι. ^{PräAkt}
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.

[393]	τοῦ ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	γυναικὸς ^G	μὲν ^{Pt}	τ ^{Pt}	ἀμφίδρυφοί ^{AdjN}	εἰσι ^{PräAkt}	παρεῖαί, ^N
	dessen of him	aber but	der Frau of wife	zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	sind are	Wangen, cheeks,

[394]	παῖδες ^N	δ ^{Pt}	ὀρφανὶ ^{Koi}	κοί ^{AdjN}	ὁ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	θ ^{Pt}	αἵματι ^D	γαῖαν ^A	ἐρεούων ^N _{PräAkt}
	Kinder children	aber but	verwaiste· orphaned·		der he	aber but	und and	mit Blut with blood	Erde earth	rötend reddening

[395]	πύθεται, ^{PräM/P}	οἷω ^N	νοὶ ^N	δὲ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	πλέες ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	γυναῖκες ^N
	verwest, is rotting,	Aas vögel birds of prey	aber but	rings um around		voll full	oder or	Frauen. women.

[396]	ὥς ^{Adv}	φάτο, ^{ImpM/P}	τοῦ ^G _{Pr}	δ ^{Pt}	Ὀδυσσεὺς ^N	δοῦρικλυτὸς ^{AdjN}	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἐλθὼν ^N _{AorSAkt}
	so thus	sprach, was speaking,	dessen of him	aber but	Odysseus Odysseus	speer berühmt spear famed	von nahe from near	gekommen seiend having come

[397]	ἔστη ^{AorSAkt}	πρόσθ ^{Adv}	ὁ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὅπισθε ^{Adv}	καθεζόμενος ^N _{PräM/P}	βέλος ^N	ὥκ ^{AdjN}
	stellte sich stood	vorn· before·	der he	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	Geschoss missile	schnelles swift

[398]	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς ^G	ἔλκ ^{ImpAkt}	οὔ ^N	νῆ ^N	δὲ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	χροὸς ^G	ἦλθ ^{AorSAkt}	ἀλεγεινὴ ^{AdjN}
	aus out of	dem Fuß of foot	zog heraus, was drawing,	Schmerz pain	aber but	durch through	die Haut of skin		kam came	weh tuender. grievous.

[399]	ἐς ^{Prp}	δίφρον ^A	δ ^{Pt}	ἀνόρουσε, ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡνίοχ ^D	ἐπέτελλε ^{ImpAkt}
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to charioteer	befahl was ordering

[400]	νηυσὶν ^D	ἐπὶ ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἐλαυνέμεν ^{PräAktInf}	ἥχθετο ^{ImpM/P}	γὰρ ^{Pt}	κῆρ ^N
	zu den Schiffen to ships	auf upon toward	hohl gefühten hollow	zu fahren· to drive·	war verdrossen was vexed	denn for	Herz. heart.

[401]	οἶώθη ^{AorM/P}	δ ^{Pt}	Ὀδυσσεὺς ^N	δοῦρι ^D	κλυτός ^{AdjN}	οὐδέ ^{KonPt}	τις ^N _{Pr}	αὐτῷ ^D _{Pr}
	blieb allein was left alone	aber but	Odysseus Odysseus	mit dem Speer with spear	berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone	ihm with him

[402]	Ἀργείων ^G	παρέμεινεν, ^{AorAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	φόβος ^N	ἔλλαβε ^{AorSAkt}	πάντας ^{AdjA}
	der Argiver of Argives	blieb bei, remained beside,	da since	Furcht fear	ergriff seized	alle· all·

[403]	ὀχθήσας ^N _{AorSAkt}	δ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	εἶπε ^{AorSAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὄν ^A _{Pr}	μεγαλήτορα ^{AdjA}	θυμόν ^A
	verdrießlich geworden seiend having grieved	aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own	groß sinnigen great hearted	Sinn· spirit·

[404]	ὦ ^{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τί ^A _{Pr}	πάθω ^{AorAktKnj}	μέγα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	κακὸν ^N	αἴ ^{Kon}	κε ^{Pt}	φέβωμαι ^{PräM/PKnj}
	weh oh	mir to me	ich I	was what	werde erleiden may suffer	großes great	zwar indeed	Übel evil	falls if	wohl would	fliehe I flee

[405]	πληθύν ^A	ταρβήσας ^N _{AorAkt}	τὸ ^N	δὲ ^{Pt}	ρίγιον ^{AdjKmpN}	αἴ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἂλ ^N	ώω ^{AorSM/PKnj}
	Menge crowd	gefürchtet habend· having feared·	das the	aber but	kälter colder	wenn if	wohl ever	ich gefangen werde I be taken	

[406]	μόῦνος. ^{AdjN}	τοὺς ^A δ ^{Pt} ἄλ ^l	λους ^{AdjA}	Δαναοὺς ^A	ἐφόβησε ^{AorAkt}	Κρονίων. ^N
	allein· alone·	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	erschreckte frightened
						Kronide. Cronion.

[407]	ἀλλὰ ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	ἦ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	φίλος ^{AdjN}	διε	λέξατο ^{AorMed}	θυμός ^N
	sondern but	was why	denn indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear		redete reasoned	Sinn spirit

[408]	οἶδα ^{PerAkt}	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	κακοὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἀποίχονται ^{PräM/P}	πολέμοιο ^G
	ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	des Krieges, of war,

[409]	ὅς ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	κ ^{Pt}	ἀ	ριστεύησι ^{PräAktKmj}	μά	χη ^D	ἐνι ^{Prp}	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	μά	λα ^{Adv}	χρεώ ^N
	wer	aber	wohl		zeichnet sich aus	im Kampf	drin	in	den	aber		sehr	Not
	who	but	ever		should excel	in battle	in		him	but		very	need

[410]	ἐστάμεναι ^{PerM/PlInf}	κρατε ^r ρῶς, ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τ ^{Pt}	ἐβλητ ^{ImpM/P}	ἢ ^{Kon}	τ ^{Pt}	ἐβαλ ^{AorAkt}	ἄλλον. ^{AdjA}
	zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	and also	wurde getroffen was struck	oder or	and also	traf struck	einen anderen. another.

[411]	ἔϊος ^{Kon} ὃ ^N _{Pr}	ταῦθ ^A _{Pr}	ὥρμαινε ^{ImpAkt}	κατὰ ^{Prp}	φρένα ^A	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	θυμόν ^A	
	während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind	und and	in down	Sinn, spirit,

[412]	τόφρα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	Τρώων ^G	στίχες ^N	ἤλυθον ^{AorSAkt}	ἀσπίστα ^G	ών ^G
	so lange	aber	gegen	der Troer	Reihen	kamen	der Schildträger,	
	meanwhile	but	upon	of Trojans	ranks	came	of shield bearers,	

[413]	ἔλσαν ^{AorAkt}	δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} μέσσοισι ^D μετὰ ^{Prp} σφίσι ^D πῆμα ^A τιθέντες ^N
	trieben went	aber but in mitten, midst, mit among ihnen selbst them selves Leid bane setzend. placing.

[414]	ὥς ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	κάπριον ^A	ἀμφὶ ^{Prp}	κύ ^N	νες ^N	θαλε ^{AdjN}	ροί ^{AdjN}	τ ^{Pt}	αἰ ^N	ζήοι ^N
	wie	aber	wenn	Eber	um	Hunde	dogs	kräftige	und	and also	Männer	young men
	as	but	when	boar	around			stout				

[415]	σεύωνται ^{PräM/PKmj}	ὁ ^N	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	εἰσι ^{PräAkt}	βαθείης ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	ξύλο ^G	χοιο ^G
	sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen off deep	aus out of	Holz Dickichts wood thicket	

[416]	θήγων ^N	λευκὸν ^{AdjA}	ὀδόντα ^A	μετὰ ^{Prp}	γναμπτήσι ^{AdjD}	γένυσσιν ^D
	schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,

[417]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τ ^{Pt}	αἶσ ^{PräM/P}	σονται,	ὑ ^{Prp}	παί ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	κόμπος ^N	ὁ ^G	δόντων ^G
	rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,		unter under	aber but	auch and also		Getöse clatter	der Zähne of	teeth

[418]	γίγνεται ^{Präm/P}	οἱ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	μένουσιν ^{PräAkt}	ἄφαρ ^{Adv}	δεινόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ἐόντα ^A
	entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ja even	seiend, being,

[419]	ὥς ^{Adv}	ῥά ^{Pt}	τότ ^{,Adv}	ἀμφ ^{,Prp}	Ὀδυσῆα ^A	Διὶ ^D	φίλον ^{AdjA}	ἐσσεύοντο ^{ImpM/P}
	so	ja	damals	um	Odysseus	dem Zeus	lieb	eilten
	so	then	then	around	Odysseus	to Zeus	dear	were rushing

[434]	ὥς ^{Adv}	εἰ ^N	πῶν ^N	οὐ ^N	τήσε ^{AorAkt}	κατ' ^{Prp}	ἀσπίδα ^A	πάντοσ' ^{Adv}	ἐ ^N	ἴσην ^{AdjA}
	so thus	gesagt habend having said		verwundete wounded	durch down against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.		

[435]	διὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	ἀσπίδος ^G	ἦλθε ^{AorSAkt}	φαι ^{AdjG}	νῆς ^{AdjG}	ὄβριμον ^{AdjA}	ἔγχος ^A
	durch through	zwar indeed	des Schildes of shield	kam went	leuchtenden shining		gewaltiges mighty	Speer, spear,

[436]	καί ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θώρα ^G	κος ^G	πολυ ^N	δαιδάλου ^{AdjG}	ἡρή ^N	ρειστο ^{PlqM/P}
	und and	durch through	des Panzer of cuirass		viel kunstvollen many wrought		hatte sich festgesetzt, was checked,	

[437]	πάντα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἀ ^N	πὸ ^{Prp}	πλευ ^N	ρῶν ^G	χρόα ^A	ἐργαθεν ^{Adv}	οὐδ' ^{Kon}	ἐτ' ^{Adv}	ἐ ^N	ασε ^{AorAkt}
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin		von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet	ließ zu allowed		

[438]	Παλλὰς ^N	Ἀ ^N	θηναί ^N	ῆ ^N	μιχ ^N	θήμεναι ^{AorPasInf}	ἐγκασι ^D	φωτός ^G
	Pallas Pallas		Athene Athena		vermengt zu werden to be mingled	in die Eingeweide within	des Mannes. of man.	

[439]	γνῶ ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	Ὀδυσ ^N	σεὺς ^N	ὅ ^{Kon}	οἱ ^D	οὐ ^{Pt}	τι ^A	τέ ^N	λος ^A	κατα ^N	καίριον ^{AdjA}	ἦλθεν ^{AorSAkt}
	erkannte knew	aber but	Odysseus Odysseus	dass that	ihm for h	nicht not	etwas at all	Ziel end	passendes timely				kam, had come,

[440]	ἄψ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἀνα ^N	χωρή ^N	σας ^N	Σῶ ^N	κον ^A	πρὸς ^{Prp}	μῦθον ^A	ἔ ^N	ειπεν ^{AorAkt}
	wieder back	aber but	zurück gewichen seiend having withdrawn			Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach spoke		

[441]	ἄ ^N	δείλ ^{AdjV}	ἦ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	σε ^A	κι ^N	χάνεται ^{PräM/P}	αἰπὺς ^{AdjN}	ὄ ^N	λεθρος ^N
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes	jäh sheer	Untergang. destruction.		

[442]	ἦτοι ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ῥ' ^{Pt}	ἐμ' ^A	ἔ ^N	παυσας ^{AorAkt}	ἐ ^N	πὶ ^{Prp}	Τρώ ^N	εσσι ^D	μά ^N	χεσθαι ^{PräM/Plnf}
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me		hieltest ab you stopped	bei upon	den Troern Trojans	zu kämpfen to fight			

[443]	σοι ^D	δ' ^{Pt}	ἐγὼ ^N	ἐνθάδε ^{Adv}	φημί ^{PräAkt}	φόνον ^A	καί ^{Kon}	κῆρα ^A	μέ ^N	λαιναν ^{AdjA}
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage ich I say	Mord slaughter	und and	Verderben doom	schwarzes black	

[444]	ἡματι ^D	τῷ ^D	δ' ^{Pt}	ἔσ ^N	σεσθαι ^{FuM/Plnf}	ἐ ^N	μῷ ^{AdjD}	δ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δοῦρι ^D	δα ^N	μέντα ^A
	am Tage on day	diesem this		zu sein, to be,	meinem by my	aber but	unter under	dem Speer bezwungen worden seiend spear	haben gehaben subdued			

[445]	εὖχος ^A	ἐ ^N	μοι ^D	δῶ ^N	σειν ^{FuAktInf}	ψυ ^N	χὴν ^A	δ' ^{Pt}	Ἄϊ ^D	δι ^N	κλυτο ^N	πῶλω ^{AdjD}
	Ruhm glory		mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber but	dem Hades to Hades	ross berühmten. famous for steeds.				

[446]	ἦ ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὁ ^N	μὲν ^{Pt}	φύγαδ' ^A	αὐτίς ^{Adv}	ὕ ^N	ποστρέ ^N	ψας ^N	ἔβε ^N	βήκει ^{PlqAkt}
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back			war gegangen, had gone,	

[447]	τῷ ^D	δ' ^{Pt}	με ^N	ταστρεφ ^N	θέντι ^D	με ^N	ταφρένω ^D	ἐν ^{Prp}	δόρυ ^D	πήξεν ^{AorAkt}
	dem him	aber but	umgewandt wordenen having turned about		im Rücken in back	mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed		

[448] ὤμων^G μεσση^G γύς, ^{Adv} διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} στή^D θεςφιν^D ἔ^G λασσε, ^{AorAkt}

der|Schultern zwischen|drin, hindurch aber durch|die|Brüste trieb|hindurch,
of|shoulders between, through but through|breasts drove,

[449] δοῦπη^G σε^Aν ^{AorAkt} δὲ^{Pt} πε^G σών^N ^{AorAkt} ὃ^N ^{Pr} δ', ^{Pt} ἐ^G πεύξατο ^{AorMed} δῖος ^{AdjN} Ὀ^G δυσσεύς^N

krachte thudded aber gefallen|seiend· der aber but rühmte|sich göttlicher Odysseus·
thudded but having|fallen· he but prayed brilliant Odysseus·

[450] ὦ^{ij} Σῶχ', ^V Ἰππάσου^G υἱέ^V δα^G ἴφρονος ^{AdjG} ἵπποδά^G μοιο^{AdjG}

o Sokhos des|Hippasos Sohn kampf|verständigen Ross|bändigers
O Socus of|Hippasos son battle|minded horse|taming

[451] φθῆ^{AorSAkt} σε^A ^{Pr} τέ^G λος^N θανά^G τοιο^G κι^G χήμενον, ^A οὐδ', ^{Kon} ὑπά^G λυξας· ^{AorAkt}

zuvor|kam dich Ende des|Todes erreicht|habend, und|nicht entkamst.
outstripped you end of|death having|met, nor escaped.

[452] ἄ^{ij} δείλ', ^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D ^{Pr} γέ^{Pt} πα^G τῆρ^N καί^{Kon} πότνια ^{AdjN} μήτηρ^N

ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter
ah wretch not indeed for|you at|least father and august mother

[453] ὄσσε^{DuA} κα^G θαιρή^G σουσι^{FuAkt} θα^G νόντι^D ^{AorAkt} περ, ^{Pt} ἀλλ', ^{Kon} οἱ^G ὠνοί^N

Augen werden|reinigen gestorben|seiendem zwar, aber Vögel
eyes will|cleanse to|the|dead even, but birds|of|prey

[454] ὦμη^G σται^{AdjN} ἐρύ^G ουσι, ^{PrAkt} πε^G ρι^{Prp} πτερὰ^A πυκνὰ ^{AdjA} βα^G λόντες· ^N ^{AorAkt}

fleisch|fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen|habend.
flesh|eating will|snatch, around wings thick having|cast.

[455] αὐτὰρ ^{Kon} ἔμ', ^A ^{Pr} εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά^G νω, ^{AorAktKj} κτερι^G οὔσί^{FuAkt} γέ^{Pt} δῖοι ^{AdjN} Ἀ^G χαιοί^N

aber mich, wenn wohl ich|sterbe, werden|bestatten doch edle Achaier.
but me, if ever I|die, will|bury indeed noble Achaeans.

[456] ὥς^{Adv} εἰ^G πών^N ^{AorAkt} Σώ^G κοιό^G δα^G ἴφρονος ^{AdjG} ὄβριμον ^{AdjA} ἔγχος^A

so gesagt|habend des|Sokos kampf|verständigen gewaltigen Speer
thus having|said of|Socus battle|minded mighty spear

[457] ἔξω^{Adv} τέ^{Pt} χρόδς^G ἔλκε^{ImpAkt} καί^{Kon} ἀσπίδος^G ὄμφαλο^G ἐσσης· ^{AdjG}

hinaus und der|Haut zog und des|Schildes buckel|bewehrten·
out and|also from|skin he|drew and of|shield bossed·

[458] αἷμα^N δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} σπασ^G θέντος^G ^{AorPas} ἀ^G νέσσυτο, ^{AorMed} κῆδε^{AorAkt} δέ^{Pt} θυμόν· ^A

Blut aber ihm des|Heraus|gezogenen stürzte|empor, kränkte aber Sinn.
blood but for|him of|having|been|drawn gushed|up, grief but took|spirit.

[459] Τρῶες^N δέ^{Pt} μεγά^G θυμοι ^{AdjN} ὃ^G πως ^{Kon} ἴδον ^{AorSAkt} αἷμ', ^A Ὀδυ^G σῆος^G

Troer aber groß|mütige als sah Blut des|Odysseus
Trojans but great|souled when saw blood of|Odysseus

[460] κεκλόμε^N νοι^N ^{PerMed} καθ', ^{Prp} ὁ^G μιλόν^A ἐπ', ^{Prp} αὐτῷ^D ^{Pr} πάντες ^{AdjN} ἔ^G βησαν· ^{AorSAkt}

zurufend durc Haufen auf ihn alle gingen.
calling|aloud down|through throng against him all went.

[461] αὐτὰρ ^{Kon} ὃ^N ^{Pr} γ', ^{Pt} ἐξοπί^G σω^{Adv} ἀνε^G χάζετο, ^{ImpM/P} αὔε^{ImpAkt} δ', ^{Pt} ἐ^G ταίρους· ^A

aber der ja zurück wich|zurück, rief aber Gefährten.
but he indeed backward was|retreating, shouted but companions.

[462] **τρὶς**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἔ** **πείτ'**^{Adv} **ἧ** **ὔσεν**^{AorAkt} **ὅ** **σον**^A **πρ** **κεφα** **λῇ**^N **χάδε**^{Adv} **φωτός**^G
dreimal zwar darauf schrie cried|out so|weit|wie as|far|as Haupt hierher des|Mannes, of|man,

[463] **τρὶς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αἶ** **εν**^{ImpAkt} **ιά** **χοντος**^G **πρᾶ**^{Akt} **ἄ** **ρηι**^D **φί** **λος**^{AdjN} **Μενέ** **λαος**^N
dreimal aber hörte schreienden dem|Ares lieb Menelaos. Menelaus.

[464] **αἶψα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **Αἴαν** **τα**^A **προσε** **φώνεεν**^{ImpAkt} **ἐγγύς**^{Adv} **ἐ** **όντα**^A **πρᾶ**^{Akt}
sogleich aber ja Aias Ajax redete|an addressed nahe near seienden· being·

[465] **Αἴαν**^V **διογε** **νὲς**^{AdjV} **Τελα** **μώνι**^V **κοίρανε**^V **λαῶν**^G
Aias Ajax zeus|geborener Zeus|born Telamons|Sohn Telamonian Fürst lord der|Völker of|peoples

[466] **ἀμφί**^{Prp} **μ'**^A **πρ** **Ὀ** **δυσσῆ** **ος**^G **ταλα** **σίφρονος**^{AdjG} **ἵκετ'**^{AorMed} **ἄ** **ὑτῇ**^N
um mich des|Odysseus of|Odysseus leid|prüfenden enduring|hearted kam came Ruf cry

[467] **τῷ**^D **πρ** **ικέ** **λῃ**^{AdjN} **ὥς**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **ἐ**^A **πρ** **βι** **ώατο**^{OpM/P} **μοῦνον**^{AdjA} **ἐ** **όντα**^A **πρᾶ**^{Akt}
ihm gleich als wenn ihm bedrängten allein seienden to|him like as if him were|assailing alone being

[468] **Τρῶες**^N **ἀ** **ποτμή** **ξαντες**^N **ΑορAkt **ἐ** **νι**^{Prp} **κρατε** **ρῇ**^{AdjD} **ὕς** **μίνη**^D
Troer abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty Schlacht. battle.**

[469] **ἀλλ'**^{Kon} **ἴο** **μεν**^{PräAkt} **καθ'**^{Prp} **ὄ** **μιλον**^A **ἀ** **λεξέμε** **ναι**^{AorAktInf} **γάρ**^{Pt} **ἄ** **μεινον**^{AdjKmpN}
aber but gehen|wir let|us|go durch down|through Haufen· throng· abzuwehren to|ward|off denn for besser. better.

[470] **δεῖδω**^{PerAkt} **μῇ**^{Kon} **τι**^A **πρ** **πά** **θησιν**^{AorAktKnj} **ἐ** **νι**^{Prp} **Τρῶ** **εσσι**^D **μο** **νωθεῖς**^N **ΑορPas
ich|fürchte dass|nicht lest etwas er|leide may|suffer in among bei|den|Troern the|Trojans allein|gelassen having|been|left|alone**

[471] **ἐσθλός**^{AdjN} **ἐ** **ών**^N **πρᾶ**^{Akt} **μεγά** **λῃ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πο** **θῇ**^N **Δαναοῖσι**^D **γέ** **νηται**^{AorMedKnj}
tüchtig seiend, being, groß aber Sehnsucht bei|den|Danaern werde|entstehen. may|become. to|Danaans

[472] **ὥς**^{Adv} **εἰ** **πὼν**^N **ΑορSAkt **ὃ**^N **πρ** **μὲν**^{Pt} **ἦρξ'**^{ImpAkt} **ὃ**^N **πρ** **δ'**^{Pt} **ἅμ'**^{Adv} **ἔσπετο**^{ImpMed} **ἰσόθε** **ος**^{AdjN} **φώς**^N
so thus gesagt|habend having|said der zwar führte|an, began, der aber zugleich folgte Gott|gleich equal|to|a|god Mann. man.**

[473] **εὔρον**^{AorSAkt} **ἔ** **πείτ'**^{Adv} **Ὀδυ** **σῇ**^A **Δι** **ἰ**^D **φίλον**^{AdjA} **ἀμφί**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **αὐτὸν**^A **πρ**
sie|fanden found dann then Odysseus dem|Zeus lieb· dear· um aber ja ihn to|found then Odysseus to|Zeus dear· around but then him|self

[474] **Τρῶες**^N **ἔ** **πονθ'**^{ImpMed} **ὥς**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **τε**^{Pt} **δα** **φοῖνοι**^{AdjN} **θῶες**^N **ὃ** **ρεσφιν**^D
Troer folgten wie wenn auch blut|rot blood|red Wölfe auf|Bergen wolves in|the|mountains were|following as if and

[475] **ἀμφ'**^{Prp} **ἔλα** **φον**^A **κερα** **ὀν**^{AdjA} **βε** **βλημένον**^A **πρ** **ὄν**^A **πρ** **τ'**^{Pt} **ἔβαλ'**^{AorSAkt} **ἀνὴρ**^N
um Hirsch a|deer gehört· horned getroffen|seiend, having|been|struck, den auch traf shot Mann man

[476] ἰῶ^D ἀπὸ^{Prp} νευρῆς^G τὸν^A μέν^{Pt} τ^{Pt} ἢ λυξε^{AorAkt} πόδεσσι^D
 mit|Pfeil von Sehne- den zwar auch wich|aus mit|Füßen
 with|an|arrow from of|string· him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων^N ὄφρ^{Kon} αἷμα^A λιὰ ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ^A ὁρῶρη^{PerAktKnj}
 fliehend, bis until Blut dünn und Knie sich|heben·
 fleeing, until blood thin and knees have|given|way·

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^A γε^{Pt} δαμάσσεται^{FuM/P} ὥκυν^{AdjN} ὁ ἱστός^N
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
 but when indeed him at|least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφάγοι^{AdjN} μιν^A θῶες^N ἐν^{Prp} οὐρεσι^D δαρδὰπ^{Kon} τουσιν^{PräAkt}
 roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zer|reißen
 raw|eating him wolves in in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμεϊ^D σκιερῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λῖν^A ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων^N
 in in der|Weide schattigen· auf auch den|Löwen führte Gottheit
 in in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σῖντην^A θῶες^N μέν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δάπτει^{PräAkt}
 Hunger· Wölfe zwar auch liefen|davon, aber der frisst·
 hunger· wolves indeed and fled|in|terror, but he devours·

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσσῆα^A δαΐφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
 so ja damals um Odysseus kampff|verständigen viel|planenden
 so then then around Odysseus war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες^N ἔποντο^{ImpMed} πολλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N γ^{Pt} ἥρως^N
 Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held
 Trojans were|following many and also valiant, but he at|least hero

[484] αἶσων^N ὧ^D ἔγχει^D ἀμύνετο^{ImpMed} νηλεὲς^{AdjA} ἡμᾶρ^A
 los|stürmend mit|welchem Speer wehrte|sich unbarmherzigen Tag.
 darting with|his spear was|defending|himself pitiless day.

[485] Αἴας^N δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέρων^N σάκος^A ἥτε^{Kon} πύργον^A
 Aias aber nahe kam tragend Schild wie Turm,
 Ajax but from|near came bearing shield just|as tower,

[486] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} παρῆξ^{Adv} Τρῶες^N δὲ^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
 stellte|sich aber seitwärts· Troer aber liefen|davon verschieden|hin ein|anderer.
 stood but aside· Trojans but fled|asunder in|different|ways another.

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A Μενέλαος^N ἀρῆϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁμίλου^G
 zwar den Menelaos kriegerischer führte|heraus aus|Haufen
 indeed him Menelaus warlike led|out of|throng

[488] χειρὸς^G ἔχων^N εἰς^{Kon} θεράπων^N σχεδὸν^{Adv} ἤλασεν^{AorSAkt} ἵππους^A
 an|der|Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
 of|hand having|held, until attendant near drove horses.

[489] Αἴας^N δὲ^{Pt} Τρῶες^N ἐπάλμενος^N εἶλε^{AorSAkt} Δόρυκλον^A
 Aias aber unter|den|Troern auf|gesprungen|seiend fällte Doryklos
 Ajax but to|Trojans having|leapt|upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην^A νόθον^{AdjA} υἱόν,^A ἔπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} Πάνδοκον^A οὔτα,^{AorAkt}
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
son|of|Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δὲ^{Pt} Λύσαν^A δρον^A καὶ^{Kon} Πύρασον^A ἡδὲ^{Kon} Πυλάρτην.^A
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylarthus.

[492] ὥς^{Adv} δ'^{Pt} ὁπό^{Kon} τέ^{Kon} πλή^N θων^N ποτα^N μὸς^N πεδί^N ον^A δὲ^{Pt} κά^N τεισι^N
wie aber wenn voll|strömend Fluss Ebene aber hinab|geht
as but whenever being|full river plain but goes|down
being|full

[493] χειμάρ^N ρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὄ^N ρεσφιν^D ὁ^N παζόμε^N νος^N Διὸς^G ὄμβρω,^D
winter|strömend hinab auf|Bergen begleitet|seiend von|Zeus Regen,
winter|flowing down in|the|mountains being|attended of|Zeus by|rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρυῖς^A ἄζαλέ^{as},^{AdjA} πολ^N λὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
many but oaks parched, many but and pines

[495] ἔσφερε^N ται,^{PräM/P} πολ^N λὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἄ^N φουσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλει,^{PräAkt}
trägt|herab, viel aber auch auf|gewühltes in Meer wirft,
is|carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς^{Adv} ἔφε^N πε^N κλονέ^N ὦν^N πεδί^N ον^A τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,^N
so verfolgte auf|scheuchend Ebene damals glänzender Aias,
so was|smiting driving|in|rout plain then glorious Ajax,

[497] δαί^N ζων^N ἵπ^N πους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^A οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} ἔκτωρ^N
mordend Pferde und auch Männer- und|nicht noch Hektor
cleaving horses and also men- nor yet Hector

[498] πεύθετ'^N ἐ^N πεί^{Kon} ῥά^{Pt} μά^N χης^G ἐπ'^{Prp} ἀ^N ριστερὰ^{Adv} μά^N ρνατο^N πά^N σης^{AdjG}
vernahm, da ja des|Kampfes auf links kämpfte des|ganzen
was|aware, since then of|battle upon left was|fighting of|all

[499] ὄχθας^A παρ^{Prp} ποτα^N μοῖο^G Σκα^N μάνδρου,^G τῇ^D ῥά^{Pt} μά^N λιστα^{Adv}
Ufer an des|Flusses Skamandros, wo ja am|meisten
banks beside of|river of|Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν^G πίπτε^N κά^N ρηνα,^A βο^N ἡ^N δ'^{Pt} ἄ^N βεστος^{AdjN} ὁ^N ῥώρει^N
der|Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un|löschar war|ausgebrochen
of|men was|falling heads, shout but unquenchable had|arisen

[501] Νέστορα^A τ'^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέ^N γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N ρήιον^{AdjA} Ἰδομε^N νῆα.^A
Nestor auch um großen und kriegnerischen Idomeneus.
Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] ἔκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁ^N μίλει^N μέ^N ρμερα^{AdjA} ῥέ^N ζων^N
Hektor zwar mit diesen ging|umher schlimme tuend
Hector indeed among these was|mingling baneful doing

[503] ἔγχει^D θ'^{Pt} ἵπποσύ^N νη^D τε^{Pt} νέ^N ὦν^{AdjG} δ'^{Pt} ἀλά^N παζε^N φά^N λαγγας^A
mit|Speer auch mit|Reiterei und, der|Jünglinge aber verwüstete Reihen-
with|a|spear and with|horsemanship and, of|young|men but was|ravaging battalions-

[504] οὐδ'KonPt ἄνPt πῶAdv χάζοντοImpM/P κε|λεύθουG δῖοιAdjN ἈχαιοὶN
und|nicht wohl noch wichen des|Weges edle Achaier
nor indeed yet were|giving|way of|path noble Achaeans

[505] εἰKon μὴPt ἈλέξανδροςN ἑλένηςG πόσιςN ἡῦκόμοιοAdjG
wenn nicht Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten
if not Alexandros of|Helen husband fair|haired

[506] παῦσενAorAkt ἀριστεύονταA PräAkt ΜαχάοναA ποιμέναA λαῶν,G
hielt|an aus|zeichnend|seienden Machaon Hirten der|Leute,
stopped excelling Machaon shepherd of|peoples,

[507] ὧD τριγλῶχινιAdjD βαλὼνN AorSAkt κατὰPrp δεξιὸνAdjA ὤμων.A
mit|Pfeil drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten Schulter.
with|an|arrow three|barbed having|thrown down right shoulder.

[508] τῷD Pr ῥάPt περίδεισανAorAkt μένεαA πνεῖοντεςN PräAkt ἈχαιοὶN
dem ja erschrecken AorAkt Kräfte atmend Achaier
for|him then were|greatly|afraid battle|spirits breathing Achaeans

[509] μήKon πῶςAdv μινA Pr πολέμοιοG μετακλινθέντοςG AorPas ἔλοιεν.AorAktOp
dass|nicht irgendwie ihn des|Krieges gewendet|worden|seienden sie|nähmen.
lest in|any|way him of|war having|been|turned they|might|take.

[510] αὐτίκαAdv δ'Pt ἼδομενεὺςN προσεφώνεεImpAkt ΝέστοραA δῖονAdjA
sofort aber Idomeneus sprach|an Nestor göttlichen·
straightway but Idomeneus was|addressing Nestor divine·

[511] ὧij ΝέστορV ΝηληϊάδηνV μέγαAdjN κῦδοςN ἈχαιῶνG
o Nestor Neliden|Sohn großer Ruhm der|Achaier
O Nestor Neleus|son greatly glory of|Achaeans

[512] ἄγρειImvAkt σὼνAdjG ὁχέωνG ἐπιβήσεο,FuM/P παρPrp δεPt ΜαχάωνN
nimm deiner Wagens besteig|du, zu aber Machaon
take of|your chariot you|will|mount, beside but Machaon

[513] βαίνετω,ImvAkt ἐςPrp νῆαςA δεPt τάχιστ'AdvSup ἔχεImvAkt μώνυχαςAdjA ἵππους·
soll|gehen, zu den|Schiffen aber am|schnellsten führe ein|hufige Pferde·
let|him|go, into ships but most|swiftly hold single|hoofed horses·

[514] ἰητρόςN γὰρPt ἀνὴρN πολὺνAdjG ἂντάξιοςAdjN ἄλλωνAdjG
Arzt denn Mann vieler gleich|wert anderer
physician for man of|many worth|as|much of|others

[515] ἰούςA τ'Pt ἐκτάμνεινPräAktInf ἐπὶPrp τ'Pt ἥπιαAdjA φάρμακαA πάσσειν.PräAktInf
Pfeile auch heraus|schneiden auf auch milde Mittel streuen|auf.
arrows and to|cut|out upon and gentle drugs to|sprinkle.

[516] ὥςAdv ἔφατ',ImpM/P οὐδ'KonPt ἀπίθῃσεAorAkt ΓερήνιοςAdjN ἵππότηN Νέστωρ·N
so thus sprach|er, und|nicht ungehorchte Gerener Pferd|lenker Nestor.
was|speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκαAdv δ'Pt ὧνG Pr ὁχέωνG ἐπεβήσετο,AorM/P παρPrp δεPt ΜαχάωνN
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
at|once but of|his|own chariot mounted, beside but Machaon

[532] μάστιγι^D λιγυρῇ^{AdjD} τοῖς^N δὲ^{Pt} πληγῆς^G αἰ^Nοντες^N PrAkt
 mit|Peitsche hell|tönender· die aber des|Schlages hörend
 with|whip shrill· those but of|stroke hearing

[533] ῥίμῳ^{Adv} ἔφερον^{ImpAkt} θοὸν^{AdjA} ἄρμα^A μετὰ^{Prp} Τρῶας^A καὶ^{Kon} Ἀχαιοὺς^A
 rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter Troer und Achaier
 swiftly were|bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβοντες^N νέκυας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A αἵματι^D δὲ^{Pt} ἄξων^N
 zer|treten|seiend Tote und auch Schilde mit|Blut aber Achse
 treading corpses and also shields with|blood but axle

[535] νέρθεν^{Adv} ἅπας^{AdjN} πεπᾶλακτο^{PerM/P} καὶ^{Kon} ἄντυγες^N αἷ^N περι^{Prp} δίφρον^A
 unten ganz war|bespritzt und Ränder die um Wagen|sitz,
 beneath all had|been|spattered and rims which around chariot|board,

[536] ἃς^A ἄρ^{Pt} ἀφ' ^{Prp} ἵππείων^{AdjG} ὁπλέων^G ῥαθὰ^A μιγγες^N ἔβαλλον^{ImpAkt}
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
 which then from of|horse gear in|drops were|splashing

[537] αἱ^N τ^{Pt} ἀπ' ^{Prp} ἐπισσώτρων^G ὃ^N δὲ^{Pt} ἔτο^{ImpM/P} δύναι^{AorAktInf} ὄμιλον^A
 welche auch von Seiten|brettern. der aber strebte zu|tauchen Haufen
 which and from chariot|rails. he but was|eager to|enter throng

[538] ἀνδρόμεον^{AdjA} ῥῆξαι^{AorAktInf} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} μένος^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμόν^A
 männlichen zu|zerreißen und wagend in aber Kriegs|lärm
 manly to|break and daring in in but din

[539] ἦκε^{AorSAkt} κακὸν^{AdjA} Δαναοῖσι^D μίνυνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χάζετο^{ImpM/P} δουρός^G
 sandte Übel den|Danaern, kurz aber wich|er|zurück des|Speeres.
 sent harm to|Danaans, for|a|little but was|withdrawing of|spear.

[540] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N τῶν^G ἄλλων^{AdjG} ἔπεπώλει^{ImpM/P} στίχας^A ἀνδρῶν^G
 aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer
 but he of|the others was|going|about ranks of|men

[541] ἔγχει^D τ^{Pt} ἄορι^D τε^{Pt} μεγάλοις^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοισιν^D
 mit|Speer und mit|Schwert und großen und Hand|steinen,
 with|spear and with|sword and with|great and hand|stones,

[542] Αἴαντος^G δὲ^{Pt} ἀλέεινε^{ImpAkt} μάχην^A Τελαμωνιάδ^{AdjG}
 des|Aias aber mied Kampf des|Telamon|Sohnes.
 of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.

[543] Ζεὺς^N δὲ^{Pt} πατήρ^N Αἴανθ^A ὑψίζυγος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον^A ὥρσε^{AorSAkt}
 Zeus aber Vater Aias hoch|jochiger in Furcht trieb·
 Zeus but father Ajax high|thrond into fear roused·

[544] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ταφών^N ὅπιθεν^{Adv} δὲ^{Pt} σάκος^A βάλεν^{AorSAkt} ἑπταβόειον^{AdjA}
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben|rindiges,
 stood but stunned, from|behind but shield threw seven|ox|hide,

[545] τρέσσε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} παπτήνας^N ἐφ' ^{Prp} ὄμιλου^G θηρί^D ἐοικώς^N PerAkt
 erschrak aber spähend auf Haufen einem|Tier gleich|geworden
 trembled but peering upon of|throng to|beast resembling

[546]	έντροπα	λιζόμε	νος ^N	PräM/P	ὀλί	γον ^{Adv}	γόνυ ^A	γουνός ^G	ἀ	μείβων ^N	PräAkt
	sich umwendend	turning about			wenig	a little	Knie	des Hanges	of slope	wechselnd.	crossing.

[547]	ὥς ^{Kon}	δ ^{Pt}	αἶ	θωνα ^{AdjA}	λέ	οντα ^A	βο	ῶν ^G	ἀπὸ ^{Prp}	μεσσαύ	λοιο ^G
	wie	aber	as	feurigen		Löwen	der Rinder	von		Mittel hofes	of middle fold
		but		blazing		lion	of cattle	from			

[548]	έσσεύ	αντο ^{ImpM/P}	κύ	νες ^N	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	άνέρες ^N	άγροι	ῶται ^N	
	stürzten sich	were rushing		Hunde	und	auch	Männer	Feld leute,	country dwellers,	
				dogs	and	also	men			

[549]	οἱ ^N	Pr	τέ ^{Pt}	μιν ^A	Pr	οὐκ ^{Pt}	εἰ	ῶσι ^{PräAkt}	βο	ῶν ^G	ἐκ ^{Prp}	πίαρ ^A	ἐ	λέσθαι ^{AorMedInf}
	die	auch	ihn			nicht		lassen	der Rinder	aus	Fett	zu nehmen		to take
	who	and	him			not		allow	of cattle	out of	fat			

[550]	πάννουχοι ^{Adv}	έγρήσ	σουντες ^N	ImpAkt	ὃ ^N	Pr	δὲ ^{Pt}	κρει	ῶν ^G	έρα	τίζων ^N	PräAkt
	die ganze Nacht		wachend·		der	aber	an Fleisch		sich erfreuend			
	all night		being awake·		he	but	of meats		delighting			

[551]	ιθύει ^{PräAkt}	ἀλλ ^{Kon}	Pt	οὐ ^{Pt}	τι ^A	Pr	πρήσ	σει ^{PräAkt}	θαμέ	ες ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἄ	κοντες ^N
	eilt geradeaus,	aber		nicht	etwas		bewirkt·		dicht		denn		Wurf spieße
	rushes straight,	but	not	at all			accomplishes·		frequent		for		javelins

[552]	άντίον ^{Adv}	αἶσ	σουσι ^{PräAkt}	θρα	σειά	ων ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	χειρῶν ^G
	entgegen		schnellen	der kühnen		von		Händen
	against		dart	of bold		from		hands

[553]	καίόμε	ναί ^N	PräM/P	τε ^{Pt}	δε	ταί ^N	τάς ^A	Pr	τε ^{Pt}	τρεῖ ^{PräAkt}	έσσύμε	νός ^N	PräM/P	περ ^{Pt}
	brennend			und		Bande,	die	auch		scheut	eilig seiend			zwar·
	burning			and		brands,	which	and		he fears	eager			even·

[554]	ἤῳ	θεν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	νόσφιν ^{Adv}	ἔ	βη ^{AorSAkt}	τετι	ηότι ^D	PerM/P	θυμῷ ^D
	bei Morgen	aber	von		abseits		ging		betrübtem		Sinn·
	at dawn	but	from		apart		went		sorrowing		with heart·

[555]	ὥς ^{Adv}	Αἶ	ας ^N	τότ ^{Pt}	ἄ	πὸ ^{Prp}	Τρώ	ων ^G	τετι	ημένος ^N	PerM/P	ἦτορ ^N
	so	Aias	damals	von		Troern		betrübt seiend				Herz
	so	Ajax	then	from		of Trojans		grieved				heart

[556]	ἦϊε ^{ImpAkt}	πόλλ ^{Adv}	ἄέ	κων ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	δίε ^{ImpAkt}	νηυσιν ^D	Ἀ	χαιῶν ^G
	ging	sehr		ungern·	um	denn	fürchtete er	bei Schiffen	der Achaier.	
	was going	much		unwilling·	around	for	fear was	at ships	of Achaean.	

[557]	ὥς ^{Kon}	δ ^{Pt}	ὅτ ^{Kon}	δ	νος ^N	παρ ^{Prp}	ἄ	ρουραν ^A	ἰ	ῶν ^N	PräAkt	έβι	ήσατο ^{AorMed}	παῖδας ^A
	wie	aber	wenn	Esel	an	Acker		gehend		drängte sich durch				Knaben
	as	but	when	ass	beside	ploughland		going		forced himself				boys

[558]	νωθής ^{AdjN}	ῶ ^D	Pr	δὴ ^{Pt}	πολλά ^{AdjA}	πε	ρὶ ^{Prp}	ρόπαλ ^A	ἄμφις ^{Adv}	ἐ	άγη ^{PräM/P}
	träge,	dem	ja		viele	um	Keulen	beiderseits		brechen sich,	
	sluggish,	to whom	indeed		many	around	clubs	apart		are broken,	

[559]	κείρει ^{PräAkt}	τ ^{Pt}	εισελ ^N	θῶν ^N	AorSAkt	βαθῶ ^{AdjA}	λήϊον ^A	οἱ ^N	Pr	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	παῖδες ^N
	schert	auch	eingetreten habend			tief	Ernte·	die		aber	auch	Knaben
	cuts	and	having entered			deep	crop·	who		but	also	boys

[560]	τύπτου· ^{PräAkt} σιν·	ρόπά· ^D λοισι·	βί· ^N η ^N δέ ^{Pt} τε ^{Pt}	νηπίη· ^{AdjN}	αὐτῶν· ^G ^{Pr}
	schlagen strike	mit Keulen· with clubs·	Kraft force	aber but	auch also
				kindisch childishness	ihrer· of them·

[561]	σπουδῇ ^D	τ ^{Pt} ἐξή	λασσαν ^{AorAkt}	ἐ	πεῖ ^{Kon}	τ ^{Pt} ἐκο	ρέσασατο ^{AorMed}	φορβῆς ^G
	mit Eifer with zeal	auch and	trieben hinaus, drove out,		als when	auch and	sättigte sich had satisfied	der Fütterung· of fodder·

[562] ὥς^{Adv} τότε^{Pt} ἔπειτ^{Adv} Αἴαντα^A μέγαν^{AdjA} Τελαμόνιον^{AdjA} υἱόν^A

so
so

damals
then

dann
then

Aias
Ajax

großen
great

Telamonischen
Telamonian

Sohn
son

[563]	Τρῶες ^N	ὃ	πέρθυ· ^{AdjN}	πολυ	ηγερέ· ^{AdjN}	ες ^{Pt}	ἐπί	κουροι ^N
	Troer		hoch mütige		viel versammelte		auch	Bundes genossen
	Trojans		overbold		much gathered		and	allies

[564]	νύσσουν·	τες ^N	ξυ·	στοῖσι ^D	μέ·	σον ^{AdjA}	σάκος ^A	αἰέν ^{Adv}	ἔ·	ποντο. ^{ImpM/P}
	stoßend	PräAkt		mit Speeren		mittleren	Schild	immer		folgten sie.
	stabbing			with spears		middle	shield	always		were following.

[565]	Αἶας ^N	δ· ^{Pt}	ἄλλοτε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	μνη	σάσκειτο ^{ImpM/P}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς ^G
	Aias Ajax	aber but	einmal at times	zwar indeed	erinnerte sich immer kept remembering		stürmischen of fierce	Tapferkeit valor

[566]	αὐτίς ^{Adv}	ὃ ^N	ποστρεφ ^N	θεῖς ^N	καί ^{Kon}	ἐ ^N	ρητύ ^N	σασκε ^{ImpAkt}	φά ^N	λαγγας ^A
	wieder again		zurück gewandt, having turned back,		und and		hielt an kept checking			Reihen ranks

[567]	Τρῶων ^G	ἵπποδά· ^N μων· ^{AdjG}	ὅτε· ^{Adv}	δὲ ^{Pt} τρω·	πάσκετο· ^{ImpM/P}	φεύγειν· ^{PräAktInf}
	der Troer of Trojans	Pferde zähmenden· horse taming·	einmal at times	aber but	wandte sich immer would turn	zu fliehen. to flee.

[568]	πάντας ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	προέ ^N	εργε ^{ImpAkt}	θα ^N	ἄς ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	νῆας ^A	ὃ ^N	δεύειν ^{PräAktInf}
	alle all	aber but		wehrete er vor kept hindering		schnelle swift	zu onto	Schiffe ships		zu gehen, to go,

[569]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	Τρώ ^G	καὶ ^{Kon}	Ἀ ^N	χαιῶν ^G	θύνε ^{ImpAkt}	με ^N	σηγὺ ^{Adv}
	selbst himself	aber but	der Troer of Trojans	und and	der Achaier of Achaean		tobte rushed		mittig between

[570]	ἰστάμε· ^N νος· ^N τὰ ^N ^{Pr} δε ^{Pt} δοῦρα ^N θρα· ^N σεία· ^N ων ^{AdjG} ἀπὸ ^{Prp} χειρῶν ^G
	stehend· standing·
	die the
	aber but
	Speere spears
	der kühnen of bold
	von from
	Händen hands

[571]	ἄλλα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	σάκε ^{i^D}	μεγά ^{AdjD}	λῶ ^{AdjD}	πάγεν ^{AorPas}	ὄρμενα ^N	πρόσσω, ^{Adv}
	andere others	zwar indeed	in in	Schild shield	großen great	wurden fest were fixed	getrieben seiend being hurled	vorwärts, forward,	

[572]	πολλά ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μεσ ^N	σηγύ, ^{Adv}	πά ^N	ρος ^{Adv}	χρόα ^A	λευκὸν ^{AdjA}	ἐ ^N	παυρεῖν, ^{AorAktInf}
	viele many	aber but	auch also		mittendrīn, between,	vorher before		Haut skin	weiße white		zu erreichen, to reach,

[573]	ἐν ^{Prp}	γαί ^N	ἡ ^D	ἵσταντο ^{ImpM/P}	λι	λαιόμε ^N	να ^N	πράμ ^{PräM/P}	χρὸς ^G	ἄσαι ^{AorAktInf}
	in	Erde		standen		begehend			des Fleisches	zu sättigen.
	in	earth		were staying		longing			of skin	to sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ'^{AorAkt} Εὐαίμονος^G ἀγλαὸς^{AdjN} υἱὸς^N
den him aber but als when nun now merkte noticed des|Euaimon of|Euaimon strahlender splendid Sohn son

[575] Εὐρύπυλος^N πυκινῶσι^{AdjD} βιβαζόμενον^A_{PräM/P} βελέεσσι,^D
Eurypylos Eurypylus dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed Geschossen, by|missiles,

[576] στή^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰών,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαεινῶ,^{AdjD}
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled mit|Speer with|spear leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιάδην^A_{Api} σάονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
und and traf struck Phausias|Sohn Pausias|son Apisaon Apisaon Hirten shepherd der|Leute of|peoples

[578] ἥπαρ^A ὑπὸ^{Prp} πρᾶπιδων,^G εἴθαρ^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ'^A ἔλυσεν^{AorAkt}
Leber liver unter under Zwerchfellen, midriiffs, sofort straightway aber but unter under Kniee knees löste- loosed-

[579] Εὐρύπυλος^N δ'^{Pt} ἐπόρουσε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἶνυτο^{ImpM/P} τεύχε'^A ἀπ'^{Prp} ὤμων^G
Eurypylos Eurypylus aber but stürzte|vor rushed|on und and nahm|weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν^{AorAkt} Ἀλέξανδρος^N θεοειδής^{AdjN}
den him aber but als when nun now merkte noticed Alexandros Alexandros gott|ähnlicher godlike

[581] τεύχε'^A ἀπαινύμενον^A_{PräM/P} Ἀπισάονος^G αὐτίκα^{Adv} τόξον^A
Waffen arms abziehenden stripping|off des|Apisaon, of|Apisaon, sofort at|once Bogen bow

[582] ἔλκετ'^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} Εὐρυπύλῳ,^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρὸν^A ὁἷστῳ^D
zog was|drawing gegen against Eurypylos, Eurypylus, und and ihn him traf struck Schenkel thigh mit|Pfeil with|arrow

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσθη^{AorPas} δὲ^{Pt} δόναξ,^N ἐβάρυνε^{AorAkt} δὲ^{Pt} μηρόν^A
rechten- right- zerbrach was|shivered aber but Rohr, reed, beschwerte made|heavy aber but Schenkel. thigh.

[584] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρων^G εἰς^{Prp} ἔθνος^A ἐχάζετο^{ImpM/P} κῆρ^A ἅλεεινων^N_{PräAkt}
wieder aber der|Gefährten back but of|companions in into Haufen band wich|zurück was|withdrawing Tod death meidend, avoiding,

[585] ἦ^{Adv} σεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι^D γεγωνώς^N_{PerAkt}
rief cried|aloud aber but durch|dringend piercingly den|Danaern to|Danaans laut|redend- having|voiced-

[586] ὦ^{Adv} φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡγήτορες^V ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}
o O Freunde dear der|Argiver of|Argives Führer leaders und and Leitende ruling

[587] στή^{AorAktImv} ἔλελιχθέν^N_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε^{PräAktImv} νηλεές^{AdjA} ἥμαρ^A
steht stand aufgerafft having|rallied und and wehrt|ab defend unerbittlichen pitiless Tag day

[588] Αἴανθ',^A ὃς^N Pr βελέεσσι^D βιάζεται,^{PräM/P} οὐδέ^{Pt} ξ' ^A Pr φημι^{PräAkt}
 Aias, der von|Geschossen bedrängt|wird, und|nicht ihn sage|ich
 Ajax, who with|missiles is|pressed, and|not him I|say

[589] φεύξεσθ',^{FuMedInf} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G δυσηχέος.^{AdjG} ἀλλά^{Kon} μάλ',^{Adv} ἄντην^{Adv}
 fliehen|werden will|flee aus out|of Kriege of|war laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] ἵστασθ',^{PräM/Plmv} ἀμφ',^{Prp} Αἴαντα^A μέγαν^{AdjA} Τελαμώνιον^{AdjA} υἱόν.^A
 stellt|euch take|your|stand um around Aias Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn. son.

[591] ὥς^{Adv} ἔφατ',^{ImpM/P} Εὐρύπουλος^N βεβλημένος.^N PerPas οἱ^N Pr δέ^{Pt} παρ',^{Prp} αὐτόν.^A Pr
 so so sprach was|saying Eurypylos Eurypylus getroffen|seiend· having|been|struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] πλησίοι^{Adv} ἔστησαν^{AorAkt} σάκε',^A ὥμοι^{σι} ^D κλίναντες^N AorAkt
 nahe near stellten they|stood Schilde auf|Schultern neigend having|leaned

[593] δοῦρατ',^A ἀνασχόμενοι.^N AorMed τῶν^G Pr δ',^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἦλυθεν^{AorSakt} Αἶας.^N
 Speere spears empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber but entgegen opposite kam came Aias. Ajax.

[594] στῆ^{AorSakt} δέ^{Pt} μετastreφθεῖς,^N AorPas ἐπεὶ^{Kon} ἵκετο^{AorSMed} ἔθνος^A ἐταίρων.^G
 stand stood aber but umgewandt, having|turned|about, als when erreichte came Haufen band der|Gefährten. of|companions.

[595] ὥς^{Adv} οἱ^N Pr μέν^{Pt} μάρναντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} μας^A πυρὸς^G αἶθομένοιο.^G PräM/P
 so so die they zwar indeed kämpften were|fighting Gestalt in|form des|Feuers of|fire brennenden· blazing·

[596] Νέστορα^A δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G φέρον^{ImpAkt} Νηληϊάι^{AdjN} ἵπποι^N
 Nestor Nestor aber but aus out|of Kriege of|war trugen were|bearing nelidische Neleian Pferde horses

[597] ἰδρῶσαι,^N PerAkt ἦγον^{ImpAkt} δέ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν.^G
 schwitzend, sweating, führten they|led aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der|Leute. of|peoples.

[598] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ἰδὼν^N AorSakt ἐνόησε^{AorAkt} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς.^N
 den him aber but gesehen|habend having|seen merkte noticed fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant Achilles· Achilles·

[599] ἐστήκει^{PlqAkt} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνῇ^D μεγακῆτι^{AdjD} νηὶ^D
 stande had|stood denn for auf upon Heck stern tief|bäuchigem deep|hulled Schiff ship

[600] εἰσορόων^N PräAkt πόνον^A αἰπὺν^{AdjA} ἰώκά^A τε^{Kon} δακρυόεσσαν.^{AdjA}
 hin|schauend looking|upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen|reiche. tearful.

[601] αἶψα^{Adv} δ',^{Pt} ἐταῖρον^A ἔδον^{AdjA} Πατροκλή^A προσέειπε^{AorAkt}
 sogleich aber but Gefährten seinen Patroklos Patroclus redete|an addressed

[602] **φθηνξάμε** **νος^N** **αρά^{Prp}** **νηός^G δ^N Pr** **δέ^{Pt}** **κλίσί^ηθεν^{Adv}** **ά** **κούσας^N** **ΑορSakt**
 laut|rufend bei Schiffes· der aber vom|Zelt gehört|habend
 having|spoken beside of|ship· he but from|the|hut having|heard

[603] **έκμολεν** **ΑορAkt** **ίσος^{AdjN}** **Άρηϊ^D** **κα** **κοῦ^G δ^{Pt}** **άρα^{Pt}** **οί^D Pr** **πέλεν** **ImpAkt** **άρχή^N**
 ging|heraus gleich Ares, des|Übels aber ja ihm war Anfang.
 went|forth equal to|Ares, of|evil but then to|him became beginning.

[604] **τόν^A Pr** **πρότε** **ρος^{AdjKmpN}** **προσέ** **ειπε** **ΑορAkt** **Με** **νοϊτίου^G** **άλκιμος^{AdjN}** **υίός^N**
 den früher sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn·
 him earlier addressed of|Menoetius valiant son·

[605] **τίπέ^{Adv}** **με^A Pr** **κικλή** **σκεϊς^{PräAkt}** **Άχι** **λεῦ^V** **τί^A Pr** **δέ^{Pt}** **σε^A Pr** **χρεῶ^N** **έ** **μείο^G Pr**
 warum|denn mich rufst|du Achilles was aber dich Bedürfnis von|mir
 why me are|calling Achilles what but you need of|me

[606] **τόν^A Pr** **δ^{Pt}** **άπα** **μειβόμε** **νος^N** **PräM/P** **προσέ** **φη** **ΑορAkt** **πόδας^A** **ώκὺς^{AdjN}** **Α** **χιλλεύς^N**
 den aber entgegennd sprach füße schnelle Achilles·
 him but answering spoke feet swift Achilles·

[607] **διε^{AdjV}** **Με** **νοϊτιά** **δη^V** **τῷ^D Pr** **έ** **μῷ^{AdjD}** **κεχα** **ρισμένε^V** **PerM/P** **θυμῷ^D**
 edler Menoitia de dem meinem angenehm|gewordener Sinn
 divine Menoetiad to|the my having|been|pleasing spirit

[608] **νῦν^{Adv}** **οί^ω Pr** **πράκτ** **περί^{Prp}** **γούνατ^A** **έ** **μὰ^{AdjA}** **στή** **σεσθαι^{FuM/PlInf}** **Α** **χαιοὺς^A**
 jetzt meine|ich um Knie meine sich|hinstellen|werden Achaier
 now I|think around knees my to|stand Achaeans

[609] **λισσομέ** **νους^A** **PräM/P** **χρει** **ῶ^N** **γάρ^{Pt}** **ί** **κάνεται** **PräM/P** **οὐκέτ^{Adv}** **ά** **νεκτός^{AdjN}**
 bittend· Bedürfnis denn kommt|an nicht|mehr erträglich.
 begging· need for comes no|longer bearable.

[610] **άλλ^{Kon}** **ἴθι^{ImvAkt}** **νῦν^{Adv}** **Πά** **τροκλε^V** **Δι^ι D** **φίλε^{AdjV}** **Νέστορ^A** **έ** **ρειο^{ImvM/P}**
 sondern geh jetzt Patroklos dem|Zeus lieber Nestor frage
 but go now Patroclus to|Zeus dear Nestor ask

[611] **ὄν^A Pr** **τινα^A Pr** **τοῦτον^A** **ἄ** **γει^{PräAkt}** **βε** **βλημένον^A** **PerM/P** **έκ^{Prp}** **πολέ** **μοιο^G**
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des|Krieges·
 whom someone this brings having|been|struck out|of war·

[612] **ἦτοι^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **τά^N Pr** **γ^{Pt}** **ὅ** **πισθε^{Adv}** **Μα** **χάονι^D** **πάντα^{AdjN}** **έ** **οικε^{PerAkt}**
 wahrlich zwar diese ja hinten dem|Machaon alles gleicht
 indeed indeed the|things at|least from|behind to|Machaon all seem

[613] **τῷ^D Pr** **Ἄσ** **κληπιά** **δη^D** **άτάρ^{Kon}** **οὐκ^{Pt}** **ἶδον** **ΑορAkt** **ὄμματα^A** **φωτός^G**
 dem Asklepiaden, aber nicht sah|lich Augen des|Mannes·
 to|the Asclepiad, but not did|see eyes of|the|man·

[614] **ἵπποι^N** **γάρ^{Pt}** **μέ^A Pr** **πα** **ρήϊ^ξαν** **ΑορAkt** **πρόσ** **σω^{Adv}** **μεμα** **υῖαι^N** **PerAkt**
 Pferde denn mich trieben|vorüber vorwärts begehrende.
 horses for me sped|past forward having|been|eager.

[615] **ὥς^{Adv}** **φάτο^{ImpM/P}** **Πάτρο** **κλος^N** **δέ^{Pt}** **φί** **λῳ^{AdjD}** **έπε** **πειθεθ^{PlqM/P}** **έ** **ταίρω^D**
 so sprach|er, Patroklos aber dem|lieben gehorchte Gefährten,
 thus he|spoke, Patroclus but to|dear was|obeying companion,

[616] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} θέ^{ειν} ^{PräAktInf} παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{ας} ^{Kon} καὶ ^{υῆας} Ἀ^A ^{χαιῶν}. ^G
ging aber laufen|zu an und Zelte und Schiffe der|Achaier.
went but to|run along|beside and huts also ships of|Achaeans.

[617] οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} κλισί^{ην} ^A Νη^N ληϊά ^{δεω} ^{AdjG} ἀφί^{κοντο}, ^{AorSM/P}
die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie,
they but when indeed hut of|the|Neleïad arrived,

[618] αὐτοῖ^N ^{Pr} μέν^{Pt} ῥ^{Pt} ἀπέ^{βησαν} ^{AorAkt} ἐ^{πί} ^{Prp} χθόνα^A ^{πουλυβό} ^{τειραν}, ^{AdjA}
sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde viell|vieh|nährend,
they|themselves indeed then dismounted upon ground much|nourishing,

[619] ἵππους^A δ^{Pt} Εὐρυμέ^{δων} ^N θερά^{πων} ^N λύε^{ImpAkt} τοῖο^G ^{Pr} γέ^{ροντος} ^G
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des|Greises
horses but Eurymedon attendant was|loosing of|that old|man

[620] ἐξ^{Prp} ὁχέ^{ων} ^G τοῖ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἰδρῶ^G ἀ^{πεψύ} ^{χοντο} ^{ImpM/P} χι^{τώνων} ^G
aus Wagen- jene aber vom|Schweiß erholten|sich der|Tunikas
out|of carriages- they but sweat were|cooling|off of|tunics

[621] στάντε^{DuN} ^{AorSAkt} πο^{τί} ^{Prp} πνοι^{ήν} ^A παρά^{Prp} θῖν^A ἁλός^G αὐτὰρ ^{Kon} ἔ^{πειτα} ^{Adv}
stehend|beide gegen Hauch bei Ufer des|Meeres- aber
having|stood towards breeze beside shore of|sea- but
then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{ην} ^A ἐλ^{θόντες} ^N ^{AorSAkt} ἐ^{πί} ^{Prp} κλισ^{μοῖσι} ^D κά^{θιζον} ^{ImpAkt}
in Hütte gekommen|seiend auf Liegen setzten|sich.
into hut having|come upon seats were|sitting.

[623] τοῖσι^D ^{Pr} δὲ^{Pt} τεῦχε^{ImpAkt} κυ^{κειῶ} ^A ἐ^{ϋπλόκα} ^{μος} ^{AdjN} Ἑκα^{μήδη} ^N
ihnen aber bereitete Misch|trank schön|gelockte Hekamede,
for|them but was|preparing kykeon fair|tressed Hecamede,

[624] τῇ^A ^{Pr} ἄρετ[᾽] ^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο} ^G γέ^{ρων} ^N ὅτε^{Kon} πέρσεν ^{AorAkt} Ἀ^{χιλλεύς} ^N
die wählte|sich aus Tenedos the|old|man, als verwüstete Achilles,
whom took|for|himsel from Tenedos the|old|man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ^A Ἀρσινό^{ου} ^G μεγα^{λήτορος} ^{AdjG} ἣν^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} Ἀ^{χαιοὶ} ^N
Tochter des|Arsinous groß|sinnigen, die ihm Achaier
daughter of|Arsinous great|hearted, whom to|him Achaeans

[626] ἔξελον ^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ^D ἀ^{ριστεύ} ^{εσκεν} ^{ImpAkt} ἀ^{πάντων} ^{AdjG}
nahmen|weg weil im|Rat auszuzeichnen|pflegte aller.
chose|out because in|counsel kept|excelling of|all.

[627] ἡ^N ^{Pr} σφω^{ῖν} ^{DuD} ^{Pr} πρῶ^{τον} ^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^{πιπροΐ} ^{ηλε} ^{AorAkt} τρά^{πεζαν} ^A
die ihnen|beiden zuerst ja vor|schob Tisch
she for|you|two first indeed sent|forward table

[628] καλὴν ^{AdjA} κυανό^{πεζαν} ^{AdjA} ἐ^{ύξοον} ^{AdjA} αὐτὰρ ^{Kon} ἐ^{πί} ^{Prp} αὐτῆς^G ^{Pr}
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihr
beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκει^{ον} ^{AdjA} κάνε^{ον} ^A ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^{ον} ^A ποτῶ^D ὄψον^A
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum|Trank Würze,
bronze basket, upon and onion for|drink relish,

[630]	ἡδε ^{Kon}	μέλι ^A	χλωρόν ^{AdjA}	παρὰ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἀλφίτου ^G	ιεροῦ ^{AdjG}	ἀκτὴν ^A
	und and	Honig honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,

[631]	πὰρ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	πας ^A	περικαλλές, ^{AdjA}	ὃν ^N	οἴκοθεν ^{Adv}	ἦν ^{AorSAkt}	ὃν ^N	γεραῖός, ^{AdjN}
	neben beside	aber and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the		Greis, old man,

[632]	χρυσεί ^{AdjD}	οἰς ^D	ἤ ^{Pr}	λοισι ^D	πεπαρμένον ^A	οὐατα ^N	δ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G
	mit goldenen with golden	Nägeln studs		durch bohrt worden- having been pierced-	Ohren ears	aber but	von ihm of it	

[633]	τέσσαρ ^{AdjN}	ἔσαν ^{ImpAkt}	δοιαι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πελειάδες ^N	ἀμφὶς ^{Adv}	ἕκαστον ^{AdjA}
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	rings on either side	je den each

[634]	χρῦσει ^{AdjN}	αἱ ^{AdjN}	νεμέθοντο ^{ImpM/P}	δύω ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	πυθμένες ^N	ἦσαν ^{ImpAkt}
	goldene golden		weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren. were.

[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέων ^N	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης ^G
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pfl egte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table

[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN}	ἐόν ^N	Νέστωρ ^N	δ ^{Pt}	ὃν ^N	γέρων ^{AdjN}	ἀμογῆτι ^{Adv}	ἄειρεν ^{ImpAkt}
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	der the	Greis old man	mühe los without toil	hob. lifted.

[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D	ῥά ^{Pt}	σφι ^D	κύκησε ^{AorAkt}	γυνή ^N	εἴ ^{Prp}	κυῖα ^N	θεῖ ^{Prp}	ἡσιν ^D
	in in	diesem it	ja then	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttinnen to goddesses		

[638]	οἴνῳ ^D	Πραμνεῖ ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δ ^{Pt}	αἴγειον ^{AdjA}	κνή ^{AorAkt}	τυρόν ^A
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese

[639]	κνήστι ^D	χαλκεῖ ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἀλφίτα ^A	λευκά ^{AdjA}	πάλλυνε ^{ImpAkt}
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,

[640]	πινέμεναι ^{PräM/Pinf}	δ ^{Pt}	ἐκέλευσεν ^{AorAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	ῥ ^{Pt}	ὥπλισσε ^{AorAkt}	κυκεῖω ^A
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.

[641]	τῷ ^{DuN}	δ ^{Pt}	ἐπεὶ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πίνοντ ^{DuN}	ἀφέν ^{AdjA}	πολυκαγκέα ^{AdjA}	δίψαν ^A
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst

[642]	μῦθοι ^D	σιν ^D	τέρποντο ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A	ἐνέποντες ^N
	mit Worten with words		erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,

[643]	Πάτροκλος ^N	δὲ ^{Pt}	θύρῃσιν ^D	ἐφίστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθεος ^{AdjN}	φῶς ^N
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N_{Pr} γεραῖος^{AdjN} ἅπὸ^{Prp} θρόνου^G ὤρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}
den aber gesehen|habend der the Greis von Thron erhob|sich glänzenden,
him but having|seen the old|man from throne rose bright,

[645] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^G ἐλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδρίασθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{PerAkt}
hinein aber and führte lead Handes genommen|habend, hin nieder sich|niederzusetzen befahl,
into and lead by|hand having|taken, down but sich|niederzusetzen to|sit he|urged.

[646] Πάτροκλος^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἰπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^A
Patroklos aber anderwärts lehnte|ab sprach und Wort-
Patroclus but from|the|other|side was|refusing spoke and word-

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος^N ἐστὶ^{PräAkt} γεραῖε^{AdjV} διотρεφές^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
nicht Sitz ist is greis old|man zeus|genährter, und|nicht mich wirst|du|überzeugen.
not a|seat is is old|man Zeus|nurtured, and|not me you|will|persuade.

[648] αἰδοῖ^{os}^{AdjN} νεμῆσητος^{AdjN} ὃ^N_{Pr} με^A_{Pr} προέηκε^{AorAkt} πυθέσθαι^{AorM/Plnf}
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu|erfahren
revered to|be|resented he me sent|forth to|learn

[649] ὃν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον^A PerM/P ἄλλα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendeinen diesen this führst|du verwundet· sondern auch selbst
whom someone this you|bring having|been|struck· but also myself

[650] γινώσκω^{PräAkt} ὁρόω^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
erkenne|ich, sehe aber Machaon Hirten der|Leute.
I|know, I|see but Machaon shepherd of|peoples.

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος^A ἐρέων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἴμ^{FuAkt} Ἀχιλλῆϊ^D
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde|ich|gehen zu|Achill.
now but a|word going|to|say again messenger I|go to|Achilles.

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} γεραῖε^{AdjV} διотρεφές^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ἐκείνος^N_{Pr}
gut aber du weißt greis old|man zeus|genährter, welcher jener
well but you know old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^{OpM/P}
schrecklich Mann· bald wohl auch schuldlosen würde|er|beschuldigen.
terrible man· soon would also the|guiltless he|might|blame.

[654] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἢ μείβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Γερέηνιος^{AdjN} ἵππότην^N Νέστωρ^N
den aber ἢ entgegnete dann Gerener Pferde|lenker Nestor-
him but was|answering then Gerenian horseman Nestor-

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ^{Adv} Ἀχιλλεύς^N ὅλοφύρεται^{PräM/P} υἱας^A Ἀχαιῶν^G
warum denn so Achilles beklagt|sich Söhne der|Achaier,
why then thus Achilles laments sons of|Achaean,

[656] ὅσσοι^N_{Pr} δῆ^{Pt} βέλεσιν^D βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt}
wie|viele ja mit|Geschossen sind|getroffen auch|nicht etwas weiß
how|many indeed by|missiles have|been|struck and|not anything he|knows

[657] πένθος^G ὅσσον^A_{Pr} ὃ ῥωρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν^A οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}
des|Leids, wie|viel ist|aufgesprossen durch Heer· die nämlich Besten
of|grief, how|great has|arisen throughout army· who for the|best

[658] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέα^{ταί} βεβλημένοι^{N PerM/P} οὐτάμενοι^{N PerM/P} τε.^{Pt}
in in Schiffen liegen getroffen|seiend verwundet|seiend und.
in ships lie having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται^{PerM/P} μὲν^{Pt} ὃ^{N Pr} Τυδείδης^N κρατερός^{AdjN} Διομήδης,^N
ist|getroffen has|been|struck zwar der Tydeide starker Diomedes,
has|been|struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτασται^{PerM/P} δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N δουρὶ^D κλυτὸς^{AdjN} ἤδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων.^N
ist|verwundet has|been|wounded aber Odysseus mit|Speer berühmt und Agamemnon·
has|been|wounded but Odysseus by|spear famous and Agamemnon·

[661] βέβληται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὁἷστῳ^D.
ist|getroffen has|been|struck aber auch Eurypylos am Schenkel mit|Pfeil·
has|been|struck but also Eurypylus down|upon thigh with|arrow·

[662] τοῦτον^{A Pr} δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^{N Pr} νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G.
diesen this aber anderen ich neu führte aus des|Krieges
this but other I new led out|of war

[663] ἰὼ^D ἄπο^{Prp} νευρῆς^G βεβλημένον^{A PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N.
mit|Pfeil with|arrow von Saite getroffen|worden. aber Achilles
with|arrow from string having|been|struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^{N PräAkt} Δαναῶν^G οὐ^{Pt} κήδεται^{PräM/P} οὐδ'^{KonPt} ἐλεείρει^{PräAkt}.
edel good seiend der|Danaer nicht sorgt|er|sich und|nicht erbarmt|er|sich.
good being of|Danaans not cares and|not pities.

[665] ἦ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δῆ^{Pt} νῆες^N θοαί^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G.
wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der|See
indeed waits until that ever indeed ships swift near of|sea

[666] Ἀργεῖων^G ἀέκητι^{Prp} πυρὸς^G δηίοιο^{AdjG} θέρωνται^{PräM/P}.
der|Argiver un|freiwillig von|Feuer feindlichem verbrannt|werden,
of|Argives against|will of|fire hostile are|scorched,

[667] αὐτοῖς^{N Pr} τε^{Pt} κτείνωμεθ'^{PräM/P} ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἰς^N.
selbst und werden|wir|getötet im|Nahkampf nicht denn meine Kraft
we|ourselves and are|being|killed hand|to|hand not for my strength

[668] ἔσθ'^{PräAkt} οἷ^{N Pr} πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσι^N.
ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.
is such|as formerly used|to|be in in pliant limbs.

[669] εἴθ'^{Kon} ὥς^{Adv} ἡβῶιμι^{PräAktOp} βίη^N δέ^{Pt} μοι^{D Pr} ἔμπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}.
möchte|doch so jugendlich|wäre|ich Kraft aber mir fest wäre
would|that so I|might|be|youthful force but to|me steadfast might|be

[670] ὥς^{Kon} ὅπότ'^{Kon} Ἠλεῖοις^D καὶ^{Kon} ἡμῖν^{D Pr} νεῖκος^N ἐτύχθη^{AorPas}.
wie wenn den|Eleiern und uns Streit geschah
as when to|Eleians and to|us strife was|brought|about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ^D ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κτάνον^{AorSAkt} Ἴτυμον^N ἢ^{Kon} ἄλλῳ^N.
um Vieh|trieb, als ich tötete Itymonäus
around cattle|driving, when I slew Itymoneus

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} ὕπαιροχίδην^A ὃς^N ἐν^{Prp} Ἠλίδι^D ναιετάασκε^{ImpAkt}
 edlen Hyperochiden, der in Elis wohnte,
 noble Hyperochides, who in Elis was|dwelling,

[673] ῥύσι^A ἐλαυνόμενος^N δὲ^N ἀμύνων^N ἦσι^D βόεσσιν^D
 Beute treibend· der aber abwehrend für|seine Rinder
 restitution|fines being|driven· he but warding|off for|his cows

[674] ἐβλητ'^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώτοισιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^G ἅκοντι^D
 wurde|getroffen in den|Vordersten meiner von Hand mit|Wurfspeer,
 was|struck in in the|foremost of|my from hand hand javelin,

[675] καὶ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπεσεν^{AorSAkt} λαοὶ^N δὲ^{Pt} περίτρεσαν^{AorAkt} ἄγροιοῖ^N
 hinab aber fiel, Leute aber erschrecken Landleute.
 down but fell, people but were|afraid country|dwellers.

[676] ληΐδα^A δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου^G συνελάσσαμεν^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλὴν^{AdjA}
 Beute aber aus Ebene trieben|wir|zusammen sehr viel
 booty but out|of plain we|drove|together exceedingly much

[677] πεντήκοντα^{Adj} βοῶν^G ἀγέλας^A τόσα^{AdjA} πῶεα^A οἰῶν^G
 fünfzig der|Rinder Herden, so|viele Herden der|Schafe,
 fifty of|cattle herds, so|many flocks of|sheep,

[678] τόσσα^{AdjA} συῶν^G συβόσια^A τόσ^{AdjA} αἰπόλια^A πλατέ^{AdjA} αἰγῶν^G
 so|viele der|Schweine Schweine|herden, so|viele Ziegen|pferche weite der|Ziegen,
 so|many of|swine swine|droves, so|many goat|flocks broad of|goats,

[679] ἵππους^A δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
 Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
 horses but chestnut a|hundred and fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλείας^{AdjA} πολλὰ^{AdjD} λῆσι^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι^N ὑπῆσαν^{ImpAkt}
 alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren|dabei.
 all female, with|many but foals were|beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ἤλασάμεσθα^{AorMed} Πύλον^A Νηληϊόν^{AdjA} εἰσῶ^{Adv}
 und die zwar trieben|wir nach|Pylos Nele|isch hinein
 and these|things indeed we|drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A γέγηθει^{PerAkt} δὲ^{Pt} φρένα^A Νηλεὺς^N
 nächtlich zu Stadt· freute|sich aber Sinn Neleus,
 by|night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D τύχε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλεμον^A δὲ^{Pt} κινόντι^D
 weil mir fiel|zu vieles dem||Jüngling Krieg aber gehend.
 because me to|me befell many to|a|youth war but going.

[684] κήρυκες^N δὲ^{Pt} ἐλίγαινον^{ImpAkt} ἅμ^{Prp} ἡοῖ^D φαίνομε^{ImpAkt} νηφί^D
 Herolde aber riefen|zusammen at|mit Morgenröte erscheinend
 heralds but were|summoning at|once at|dawn appearing

[685] τοὺς^A ἴμεν^{PräAktInf} οἷσι^D χρεῖος^N ὁφείλετ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλίδι^D δίῃ^{AdjD}
 die gehen denen Schuld geschuldet|war in Elis göttlicher·
 those to|go to|whom debt was|owed in Elis Elis divine·

[686] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} συ^Nναγρόμε^N νοι^N_{AorM/P} Πυλί^Nων^{AdjG} ἡ^N γήτορες^N ἄνδρες^N
 die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier Führer Männer
 who but having|gathered of|Pylians leaders men

[687] δαίτρευ^Nον^{ImpAkt} πολέ^Nσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔ^Nπειοι^N χρεῖος^A ὃ^N φειλον^{ImpAkt}
 schmausten· vielen^N denn^N Epeier Schuld debts schuldeten, they|owed,
 were|feasting· to|many for Epeians

[688] ὥς^{Kon} ἡ^N μείζ^N_{Pr} παῦ^Nροι^{AdjN} κεκα^Nκωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλω^D ἦμεν^{ImpAkt}
 weil wir wenige misshandelt|gewesen in Pylos waren·
 since we few having|been|worn|down in Pylos were·

[689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐκά^N κωσε^N_{AorAkt} βί^Nη^N Ἡ^Nρακλη^Nεῖη^{AdjN}
 gekommen|seiend denn^N ja^N schädigte Gewalt herakleische
 having|come for then ruined force of|Heracles

[690] τῶν^G_{Pr} προτέ^Nρων^{AdjG} ἐτέ^Nων^G κατὰ^{Prp} δ^N ἔκταθεν^N_{AorPas} ὅσσοι^N_{Pr} ἄ^Nριστοι^N_{AdjN}
 der früheren Jahre, herab aber wurden|getötet wie|viele Besten·
 of|the former years, utterly but were|slain as|many|as best·

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νη^Nλῆος^G ἀ^Nμύμονος^N_{AdjG} υἱέες^N ἦμεν^{ImpAkt}
 zwölf denn^N des|Neleus tadel|losen Söhne waren|wir·
 twelve for of|Neleus blameless sons were·

[692] τῶν^G_{Pr} οἷ^Nος^{AdjN} λιπό^Nμην^N_{AorMed} οἱ^N_{Pr} δ^N ἄλλοι^N_{AdjN} πάντες^N_{AdjN} ὅ^N λοντο^N_{AorM/P}
 von|denen allein blieb|ich|zurück, die aber anderen alle gingen|zugrunde.
 of|them alone I|was|left, who but others all perished.

[693] ταῦθ^A_{Pr} ὑπε^Nρηφανέ^Nοντες^N_{PräAkt} ἔ^Nπειοι^N χαλκοχί^Nτωνες^N_{AdjN}
 dieses überheblich|seiend Epeier bronze|geharnischte
 these|things acting|over|proud Epeians bronze|clad

[694] ἡμέας^A_{Pr} ὑβρί^Nζοντες^N_{PräAkt} ἀ^Nτάσθαλα^N_{AdjA} μηχανό^Nωντο^N_{ImpM/P}
 uns übermütig|seiend Frevel|taten ersannen|sie.
 us insulting reckless|things were|devising.

[695] ἐκ^{Prp} δ^N οὗ^N_{Pr} γέ^Nρων^N ἀγέ^Nλην^N τε^N βο^Nων^G καὶ^{Kon} πῶ^N μέγ^N οἰῶν^G
 aus aber der Greis Herde und der|Rinder und Herde sehr der|Schafe
 out|of but he old|man herd and of|cattle and flock great of|sheep

[696] εἵλετο^N_{AorSMed} κρινάμε^Nνος^N_{AorM/P} τρι^Nηκόσι^N_{Adj} ἡ^Nδὲ^N νο^Nμῆας^N_A
 wählte ausgesucht|habend dreihundert und Hirten.
 chose|for|himself having|selected three|hundred and and herdsmen.

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖ^Nος^N μέγ^N ὃ^N φείλετ^N_{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλιδι^D δίη^N_{AdjD}
 und denn ihm Schuld sehr war|geschuldet in Elis göttlicher
 and for to|him debt great was|owed in Elis divine

[698] τέσσαρες^N_{AdjN} ἀθλοφό^Nροι^N_{AdjN} ἵπ^Nποι^N αὐ^N τοῖσιν^D_{Pr} ὃ^N χεσφιν^D
 vier preis|tragende Pferde mit|ihren Wagen
 four prize|winning horses with|their|own chariots

[699] ἐλθόν^N_{AorSAkt} τε^N μετ^N_{Prp} ἅ^N εθλα^N πε^Nρι^N_{Prp} τρίπο^Nδος^G γὰρ^{Pt} ἔ^N μελλον^N_{ImpAkt}
 gekommen|seiend mit Preisen um Dreifußes denn sollten|sie
 having|come after contests· for of|a|tripod for were|about

[700] **θεύσεσθαι**^{FuM/PlInf} **τούς**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **αὐθι**^{Adv} **ἄ** **ναξ**^N **άν** **δρών**^G **Αὐ** **γείας**^N
laufen|werden· die aber dort Fürst der|Männer Augeias
to|run· them but there lord of|men Augeias

[701] **κάσχεθε**^{AorAkt} **τόν**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **έλα** **τήρ**^A **άφί** **ει**^{ImpAkt} **άκα** **χήμενον**^A **ἵππων**^G
hielt|zurück, ihn aber but Lenker schickte|er|fort bekümmert der|Pferde.
held|back, him but driver sent|away sore|grieved for|horses.

[702] **τών**^{G Pr} **δ'**^{N Pr} **γέ** **ρων**^N **έπέ** **ων**^G **κεχο** **λωμένος**^N **ἡδὲ**^{Kon} **καί**^{Kon} **έργων**^G
deren der Greis der|Worte zornig|geworden und auch der|Taten
of|these he old|man of|words angered and also of|deeds

[703] **έξέλετ'**^{AorAkt} **άσπετα**^{AdjA} **πολλά**^{AdjA} **τά**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **άλλ**^{AdjA} **ές**^{Prp} **δήμον**^A **έ** **δωκε**^{AorSAkt}
nahm|er unzählige viele die aber andern in Volk gab|er
took|out countless many the but other|things into people gave

[704] **δαιτρεύειν**^{PräAktInf} **μή**^{Kon} **τίς**^{N Pr} **οί**^{D Pr} **ά** **τεμβόμε** **νος**^N **κίοι**^{AorAktOp} **ἴσης**^{AdjG}
zufesten, dass|nicht jemand ihm verkürzt|seiend ginge der|gleichen.
to|feast, lest someone to|him being|deprived might|go of|equal|share.

[705] **ἡμείς**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **τά**^{A Pr} **έ** **καστα**^{AdjA} **δι** **είπομεν**^{AorAkt} **άμφι**^{Prp} **τε**^{Pt} **άστυ**^A
wir zwar die einzelnen teilen|wir|zu, um auch Stadt
we indeed the|things each we|ordered, around and city

[706] **έρδομεν**^{ImpAkt} **ίρα**^A **θε** **οίς**^D **οί**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **τρίτῳ**^{AdjD} **ἡματι**^D **πάντες**^{AdjN}
vollzogen|wir Heiligen den|Göttern die aber am|dritten Tage alle
we|offered sacred|things to|gods they but on|the|third day all

[707] **ἤλθον**^{AorAkt} **ό** **μῶς**^{Adv} **αὐ** **τοί**^{N Pr} **τε**^{Pt} **πο** **λεῖς**^{AdjN} **καί**^{Kon} **μῶνυχες**^{AdjN} **ἵπποι**^N
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige Pferde
came together themselves and many and single|hoofed horses

[708] **πανσυδίῃ**^{Adv} **μετὰ**^{Prp} **δέ**^{Pt} **σφι**^{D Pr} **Μο** **λίονε**^{DuN} **θωρήσ** **σοντο**^{ImpM/P}
in|geschlossener|Macht mit aber ihnen Molione|zwei rüsteten|sich
in|full|force after but for|them Moliones were|arming

[709] **παῖδ**^{DuA} **έτ'**^{Adv} **έ** **όντ'**^{DuA} **οὐ**^{Pt} **πω**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **εἰδότε**^{DuA} **θούριδος**^{AdjG} **άκῆς**^G
als|Knaben noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer Kraft.
boys yet being, not yet very knowing of|fierce valor.

[710] **έστι**^{PräAkt} **δέ**^{Pt} **τις**^{N Pr} **Θρυό** **εσσα**^N **πό** **λεις**^N **αἱ** **πεῖα**^{AdjN} **κο** **λώνη**^N
es|gibt aber eine Thryoessa Stadt steile Hügel
there|is but a|certain Thryoessa city steep hill

[711] **τηλοῦ**^{Adv} **έπ'**^{Prp} **Αλφει** **ῶ**^D **νεά** **τη**^{AdjN} **Πύλου**^G **ἡμαθό** **εντος**^{AdjG}
weit an Alpheios, entlegenste von|Pylos sandigen
far upon Alpheius, furthest of|Pylos sandy

[712] **τήν**^{A Pr} **άμ** **φестρατό** **ωντο**^{ImpM/P} **δι** **αρραῖ** **σαι**^{AorAktInf} **μεμα** **ῶτες**^N **PerAkt
die her belagerten|sie zu|zerbrechen begierig|seiend.
her were|encamped|around to|tear|through eager.**

[713] **άλλ**^{Kon} **ότε**^{Kon} **πᾶν**^{AdjA} **πεδί** **ον**^A **μετε** **κίαθον**^{AorAkt} **άμμι**^{D Pr} **δ'**^{Pt} **Α** **θήνη**^N
aber als ganzes Feld durchschritten|sie|hatten, uns aber Athene
but when whole plain they|had|traversed, to|us but Athena

[714]	ἄγγελος ^N	ἦλθε ^{AorSAkt}	θεῖ ^{ου} ^N	ἄπ ^{Prp}	Ὀλύμπου ^G	θωρήσ ^{σεσθαι} ^{PräM/Plnf}
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten to arm

[715]	ἐννυχος ^{AdjN}	οὐδ ^{KonPt}	ἅ ^{κοντα} ^{AdjA}	Πύ ^{λον} ^A	κάτα ^{Prp}	λαδὸν ^A	ἄ ^{γειρεν} ^{ImpAkt}
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering

[716]	ἀλλὰ ^{Kon}	μά ^{Adv}	ἔσσυμέ ^{νους} ^A	πολε ^{μί} ^{ζειν} ^{PräAktInf}	οὐδέ ^{KonPt}	μέ ^A	Νηλεὺς ^N
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mich me	Neleus Neleus

[717]	εἶ ^α ^{ImpAkt}	θωρήσ ^{σεσθαι} ^{PräM/Plnf}	ἄ ^{πέκρυ} ^{ψεν} ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	ἵππους ^A
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde- horses.

[718]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πώ ^{Pt}	τί ^A	μ ^A	ἔ ^{φη} ^{ImpAkt}	ἶδ ^{μεν} ^{PerAkt}	πολε ^{μή} ^{ια} ^{AdjA}	ἔργα ^A
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike	Werke. works.

[719]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ὥς ^{Adv}	ἰπ ^{πεῦσι} ^D	μέ ^{τέ} ^{πρεπον} ^{ImpAkt}	ἡμετέ ^{ροι} ^{σι} ^{AdjD}
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte lich hervor excelled	unsere our own

[720]	καὶ ^{Kon}	πε ^{ζός} ^{AdjN}	περ ^{Pt}	ἐ ^{ών} ^N	ἐπεί ^{Kon}	ὥς ^{Adv}	ἄγε ^{ImpAkt}	νεῖκος ^A	Ἀ ^{θήνη} ^N
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	führte was leading	Streit strife	Athene. Athena.

[721]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N	ποτα ^{μός} ^N	Μινυ ^ή ^{ιος} ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	ἅλα ^A	βάλλων ^N
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyer jisch Minyeian	in into	Meer sea	werfend casting

[722]	ἐγγύθεν ^{Adv}	Ἀρή ^{νης} ^G	ὅθι ^{Adv}	μείναμεν ^{AorAkt}	Ἡ ^ω ^A	δαῖαν ^{AdjA}
	nahe near	von Arene, of Arene,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn	göttliche holy

[723]	ἰππῆ ^{ες} ^N	Πυλί ^{ων} ^{AdjG}	τὰ ^N	δ ^{Pt}	ἐ ^{πέρ} ^{ρεον} ^{ImpAkt}	ἔθνεα ^N	πεζῶν ^{AdjG}
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger. of foot men.

[724]	ἔνθεν ^{Adv}	πανσυδί ^η ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	θωρηχ ^{θέντες} ^N
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armed

[725]	ἐνδι ^{οι} ^{Adv}	ἰκό ^{μεσθ'} ^{AorSM/P}	ἱε ^{ρόν} ^{AdjA}	ρόον ^A	Ἀλφει ^{οῖο} ^G
	mittags at mid day	kamen wir an we came	heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.

[726]	ἐνθα ^{Adv}	Δι ^ϊ ^D	ῥέ ^{ξαντες} ^N	ὕ ^{περ} ^{μενεῖ} ^{AdjD}	ἱερά ^A	καλά ^{AdjA}
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things	schöne, fair,

[727]	ταῦρον ^A	δ ^{Pt}	Ἀλφει ^ῶ ^D	ταῦ ^{ρον} ^A	δ ^{Pt}	Πο ^{σειδά} ^{ωνι} ^D
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,

[728] αὐτὰρ^{Kon A} Ἀθηναίη^N γλαυκῶπιδι^{AdjD} βοῦν^A ἄγε^λ λαίην^{AdjA}
 aber but Athene to|Athena eulen|äugigen grey|eyed Kuh cow herden|führende, herd|bred,

[729] δόρπον^A ἔπειθ^{Kon} ἐλόμ^εσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prp} τελέε^{σσι}^{AdjD}
 Abend|mahl supper dann then nahmen|wir we|took durch throughout Heer army in in voll|zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμή^θημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D οἷσιν^{D Pr} ἔκαστος^{AdjN}
 und and schliefen|wir|ein we|lay|down in in Zeugen arms in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφι^{Prp} ῥοᾶς^A ποταμοῖο^G ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἑπειοὶ^N
 um around Ströme streams des|Flusses. of|river. aber but groß|mütige great|souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέ^{σταν}^{PlqAkt} δῆ^{Pt} ἄστ^υ δι^αρραΐ^{σαι}^{AorAktInf} μεμαώ^{τε}^{N PerAkt}
 hatten|umstellt had|stood|around ja indeed Stadt city zu|zerbrechen to|break|through begierig|seiend· eager·

[733] ἀλλὰ^{Kon} σφί^{D Pr} προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον^N Ἄρηος^G
 aber but ihnen to|them voraus before erschien appeared groß great Werk work des|Ares· of|Ares·

[734] εὖτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἠέλιος^N φαέθων^{N PräAkt} ὕπερ^εσχεθε^{AorAkt} γαίης^G
 als|bald when denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over|topped der|Erde, of|earth,

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη^D Διί^D τ^{Pt} εὐχόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} Ἀθήνη^D
 liefen|wir|zusammen we|engaged zur|Schlacht dem|Zeus in|battle to|Zeus und and betend|seiend praying und and der|Athene. to|Athena.

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἑπειῶν^G ἔπλετο^{ImpM/P} νεῖκος^N
 aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and der|Epeier of|Epeians wurde there|was Streit, strife,

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^{N Pr} ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα^A κόμισσα^{AorAkt} δέ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte|ich|fort I|carried|off aber but einhufige single|hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον^A αἰχμητήν^A γαμβρὸς^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αὐγείας^G
 Mulion Mulios Speer|kämpfer· spearman· Schwieger|sohn son|in|law aber but war was des|Augeas, of|Augeias,

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δέ^{Pt} θυγατρ^A εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἀγαμέδην^A
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte|er he|had blonde fair|haired Agamede, Agamede,

[740] ἡ^{N Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα^N ἤδη^{PerAkt} ὅσα^{N Pr} τρέφει^{PräAkt} εὐρεῖα^{AdjN} χθών^N
 die who so|viele so|many Heil|mittel drugs wusste knew wie|viele as|many|as nährt nourishes weite wide Erde. earth.

[741] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐγὼν^{N Pr} προσιόντα^{A PräAkt} βάλον^{AorAkt} χαλκῆρεϊ^{AdjD} δουρί^D
 den him zwar indeed ich I heran|kommenden towards|coming traf struck bronze|beschlagenem mit|Speer, bronze|fitted with|spear,

[742]	ἤριπε ^{AorAkt}	δ', ^{Pt} ἐν ^{Prp}	κονί ^D	ἤσιν ^D	ἐ ^{Pr}	γῶ ^N	δ', ^{Pt} ἐς ^{Prp}	δίφρον ^A	ὁ ^N	ρούσας ^N	^{AorSAkt}
	fiel he fell	aber but	in in	Stäuben· dust·	ich I	aber but	into	Wagen sitz chariot		gesprungen seiend having leapt	

[743]	στῆν ^{AorSAkt}	ῥα ^{Pt}	με ^{Prp}	τὰ ^{Prp}	προμά ^D	χοισιν ^D	ἀ ^{Kon}	τὰρ ^{Kon}	μεγά ^{AdjN}	θυμοί ^N	ἔ ^N	πειοί ^N
	stand I stood	ja then	bei among		Vorkämpfern· champions·		aber but		groß mütige great souled		Epeier Epeians	

[744]	ἔτρεσαν ^{AorAkt}	ἄλλυδις ^{Adv}	ἄλλος ^{AdjN}	ἐ ^{Kon}	πεῖ ^{Kon}	ἴδον ^{AorAkt}	ἄνδρα ^A	πε ^{Kon}	σόντα ^A	^{AorSAkt}
	erschranken they trembled	hier und dort in different ways	ein anderer, another,		als when	sahen they saw	einen Mann a man		gefallen seienden having fallen	

[745]	ἡγεμόν ^A	ἱππή ^G	ων ^G	ὃς ^N	ἄ ^{Pr}	ριστεύ ^{ImpAkt}	εσκε ^{ImpAkt}	μά ^{Kon}	χεςθαι ^{Präm/PlInf}
	Anführer leader	der Reiter, of horsemen,	der who		sich auszuzeichnen pflegte kept excelling			zu kämpfen. to fight.	

[746]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐ ^{Kon}	γών ^N	ἔπό ^{Prp}	ρουσα ^{ImpAkt}	κε ^{Kon}	λαινῇ ^{AdjD}	λαίλαπι ^D	ἴσος ^{AdjN}
	aber but		ich I		stürzte vor rushed		dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,

[747]	πεντή ^{Kon}	κοντα ^{Adj}	δ', ^{Pt} ἐ ^{Kon}	λον ^{AorAkt}	δίφ ^{Kon}	ρους ^A	δύο ^{Adj}	δ', ^{Pt} ἀμφίς ^{Adv}	ἐ ^{Kon}	καστον ^{AdjA}
	fünfzig fifty		aber but	nahm I took		Wagen sitze, chariots,	zwei two	aber but	ringsum apart	jeden each

[748]	φῶτες ^N	ὁ ^N	δα ^{Adv}	ἔλον ^{AorAkt}	οὔδας ^A	ἐ ^{Kon}	μῶ ^{AdjD}	ὑπὸ ^{Prp}	δουρί ^D	δα ^{Kon}	μέντες ^N	^{AorPas}
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth		nahmen took	Boden ground	meinem by my		unter under	Speer spear		bezwungen seiend. having been subdued.	

[749]	καί ^{Kon}	νύ ^{Pt}	κεν ^{Pt}	ἄκτορί ^D	ωνε ^{DuA}	Μο ^{Kon}	λίονε ^{DuA}	παῖδ ^{DuA}	ἀλά ^{Kon}	παξα ^{AorAkt}
	und and	nun now	wohl would	der Aktor Söhne Actors sons		der Molioniden Moliones		Söhne zwei son		verwüstete, sacked,

[750]	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	σφωε ^{DuA}	πα ^{Prp}	τῆρ ^N	εὐ ^{Kon}	ρὺ ^{AdjN}	κρεί ^{AdjN}	ων ^{AdjN}	ἐνο ^{Kon}	σίχθων ^N
	wenn if	nicht not	sie zwei the two		Vater father		breit wide	herrschend ruling		Erd erschütterer earth shaker	

[751]	ἐκ ^{Prp}	πολέ ^{Kon}	μου ^G	ἔσα ^{Kon}	ῶσε ^{AorAkt}	κα ^{Kon}	λύψας ^N	^{AorAkt}	ἥερι ^D	πολλῇ ^{AdjD}
	aus out of	Krieg war			rettete saved		verhüllt habend having covered		in Nebel with mist	dichtem. much.

[752]	ἐνθα ^{Adv}	Ζεὺς ^N	Πυλί ^N	οἰσι ^{AdjD}	μέ ^{Kon}	γα ^{AdjA}	κράτος ^A	ἐγγυά ^{Kon}	λιξε ^{AorAkt}
	dort there	Zeus Zeus	den Pyliern to Pylians		große greatly	Kraft might		gewährte· put in hand·	

[753]	τόφρα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἐπὶ ^{Kon}	μεσθα ^{ImpM/P}	δι ^{Kon}	ἄ ^{Prp}	σπιδέ ^{Kon}	ος ^G	πεδί ^{Kon}	οιο ^G
	so lange so long	denn for	nun then		folgten wir we were following		durch through	des Schildes of shield		des Feldes of plain	

[754]	κτείνον ^{Kon}	τές ^N	τ', ^{Pt} αὐ ^{Kon}	τοὺς ^A	ἀνά ^{Prp}	τ', ^{Pt} ἐντε ^A	καλὰ ^{AdjA}	λέ ^{Kon}	γουντες ^N	^{PräAkt}
	tötend killing		und and	sie them	über up and down	und and	Waffen war gear	schöne fair	sammelnd, gathering,	

[755]	ὄφρ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	Βουπρασί ^N	ου ^G	πολυ ^{Kon}	πύρου ^{AdjG}	βήσαμεν ^{AorSAkt}	ἵππους ^A
	bis until	auf upon	des Bouprasion of Bouprasium		viel kornigen of much wheat		ließen wir steigen we drove	Pferde horses

[756] πέτρης^G τ',^{Pt} Ὠλενί^{ης},^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἀλησίου^G ἔνθα^{Adv} κο^λώνη^N
 des|Felsens und Olenischen, und des|Alision dort Hügel
 of|rock and of|Olenian, and of|Alesium where hill

[757] κέκλη^{ται},^{PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀ^{πέ}τραπε^{AorAkt} λαὸν^A Ἀθήνη^N.
 heißt· woher wieder wandte|ab
 is|called· whence back|again turned|back Volk people Athene.
 Athena.

[758] ἔνθ^{Adv} ἄν^{δρα} κτεί^{νας} ^N ^{AorSAkt} πύμα^{του} ^{AdjA} λίπον[·] ^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{χαιοί}^N
 dort einen|Mann getötet|habend letzten ließ|ich|zurück· aber Achaier
 there a|man having|killed last I|left· but Achaeans

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασί^{οιο} ^G Πύ^{λον} ^δ ^A ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους[·] ^A
 wieder von Bouprasion nach|Pylos lenkten schnelle Pferde,
 back from Bouprasium to|Pylos they|were|holding swift horses,

[760] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} εὐχετό^{ωντο} ^{ImpM/P} θε^{ῶν} ^G Δι^ῷ ^D Νέστορι^ῷ ^D τ',^{Pt} ἀνδρῶν[·] ^G
 alle aber beteten der|Götter dem|Zeus dem|Nestor und der|Männer.
 all and were|praying of|gods to|Zeus to|Nestor and of|men.

[761] ὥς^{Adv} ἔον[·] ^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔ^{ον} ^{ImpAkt} γε[·] ^{Pt} μετ'[·] ^{Prp} ἀνδράσιν[·] ^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{χιλλεὺς}^N
 so waren, wenn einst waren ja, unter Männern.
 thus they|were, if ever they|were indeed, among men. aber
 Achilles

[762] οἶος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄρε^{τῆς} ^G ἀπο^{νή}σεται[·] ^{FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν[·] ^A οἷω[·] ^{PräAkt}
 allein der Tugend wird|davon|tragen· wahrlich auch ihn
 alone of|the excellence will|win· indeed and him
 I|think

[763] πολλὰ^{AdjA} με^{τα}κλαύ^{σε}σθαι[·] ^{FuM/PlInf} ἐ^{πεί} ^{Kon} κ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς^N ὃ^{λη}ται[·] ^{AorM/PKnf}
 vieles später|beklagen|werden sobald wohl von Volk zugrundelgehe.
 many to|weep|afterwards when then from host may|perish.

[764] ὦ^{ij} πέπον[·] ^V ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί[·] ^D γε[·] ^{Pt} Με^{νοίτιος} ^N ὦ^δ,^{Adv} ἐπέ^{τε}λεν[·] ^{ImpAkt}
 o Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl
 dear|one indeed at|least to|you indeed Menoetius thus was|enjoining

[765] ἡματι[·] ^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ',^A ^{Pr} ἐκ[·] ^{Prp} Φθί^{ης} ^G Ἀγα^{μέμνονι} ^D πέμπε[·] ^{ImpAkt}
 am|Tag dem als dich aus Phthia dem|Agamemnon sandte,
 on|the|day the when you from Phthia to|Agamemnon sent,

[766] νῶϊ^{DuD} ^{Pr} δέ^{Pt} τ',^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἐ^{όντες} ^N ^{PräAkt} ἐ^{γώ} ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀ^{δυσσεὺς}^N
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus
 we|two and and within being I and and godlike Odysseus

[767] πάντα^{AdjA} μάλ[·] ^{Adv} ἐν[·] ^{Prp} μεγά^{ροις} ^D ἢ^{κούομεν} ^{ImpAkt} ὥς^{Kon} ἐπέ^{τε}λε. ^{ImpAkt}
 alles sehr in Hallen hörten|wir wie befahl.
 all|things very in halls we|were|hearing as he|enjoined.

[768] Πηλῆ^{ος} ^G δ',^{Pt} ἰκό^{μεσθα} ^{AorSMed} δό[·] ^A μου^ς ^{εὖ} ^{Adv} ναιετά^{οντας} ^A ^{PräAkt}
 des|Peleus aber gelangten|wir Häuser gut bewohnt|seiende
 of|Peleus but we|came houses well dwelling

[769] λαὸν^A ἀ^{γείρον} ^N ^{PräAkt} κατ'[·] ^{Prp} Ἀ^{χαιίδα} ^A πουλυβό^{τειραν} ^{AdjA}
 Volk versammelnd über Achaia viel|vieh|nährende.
 people gathering throughout Achaea much|nourishing.

[770]	ἐνθα ^{Adv}	δ ^{Pt} ἔ	πειθ ^{Adv}	ἢ ῥωα ^A	Μενοίτιον ^A	εὔρομεν ^{AorSAkt}	ἐνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within

[771]	ἡδὲ ^{Kon}	σέ ^A	πὰρ ^{Prp}	δ ^{Pt}	Ἀχιλλῆα ^A	γέ ^N	ῥων ^N	δ ^{Pt}	ἰπ ^P	πηλάτα ^{AdjN}	Πηλεὺς ^N
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilleus· Achilles·	Greis old man	aber and	Pferde lenker chariot driving			Peleus Peleus

[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία ^A	καῖε ^{ImpAkt}	βοός ^G	Διὶ ^D	τερπικεραύνῳ ^{AdjD}
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder

[773]	αὐλῆς ^G	ἐν ^{Prp}	χόρῳ ^D	τῷ ^D	ἔχε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	χρυσέον ^{AdjA}	ἅλεισον ^A
	des Hofs of courtyard	in in	Gras· grass·		hielt he held	aber but	goldenen golden	Becher cup

[774]	σπένδων ^N	αἶθοπα ^{AdjA}	οἶνον ^A	ἐπ ^{Prp}	αἰθομένους ^D	ἱεροῖσι ^{AdjD}
	schenkend pouring libation	funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.

[775]	σφῶϊ ^{DuD}	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοός ^G	ἔπετον ^{ImpM/P}	κρέα ^N	νῶϊ ^{DuD}	δ ^{Pt} ἔ	πειτα ^{Adv}
	euch zwei to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	folgten were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two	aber but	danach then

[776]	στήμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	προθύροι ^D	ταφῶν ^N	δ ^{Pt} ἀνόρουσεν ^{AorAkt}	Ἀχιλλεύς ^N
	standen wir we stood	in in	Vor türen· fore doors·	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up

[777]	ἐς ^{Prp}	δ ^{Pt} ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς ^G	ἐλῶν ^N	κατὰ ^{Prp}	δ ^{Pt} ἐδριάσθαι ^{AorM/PlInf}	ἅνωγε ^{AorAkt}
	hinein into	aber then	führe lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and

[778]	ξεῖνιά ^A	τ ^{Pt} εὖ ^{Adv}	παρέθηκεν ^{AorAkt}	ἃ ^N	τε ^{Pt} ξείνοισ ^D	θέμις ^N	ἐστίν ^{PräAkt}
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	den Gästen for guests

[779]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἔπει ^{Kon}	τάρ ^P	πημεν ^{AorM/P}	ἐδητύος ^G	ἡδὲ ^{Kon}	ποτήτος ^G
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,	

[780]	ἤρχον ^{ImpAkt}	ἐγὼ ^N	μύθοιο ^G	κέλευν ^N	ὑμῶν ^A	ἅμ ^{Prp}	ἔπεσθαι ^{PräM/PlInf}
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen· to follow·

[781]	σφῶ ^{DuN}	δὲ ^{Pt}	μάλ ^{Adv}	ἡθέλετον ^{ImpAkt}	τῶ ^{DuN}	δ ^{Pt} ἅμφω ^{AdjDuN}	πόλλ ^{AdjA}	ἐπέτελλον ^{ImpAkt}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both	vieles much

[782]	Πηλεὺς ^N	μὲν ^{Pt}	ᾧ ^D	παιδί ^D	γέ ^N	ῥων ^N	ἐπέτελλ ^{ImpAkt}	Ἀχιλλῆϊ ^D
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilleus to Achilles	

[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀριστεύειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^P	πεῖροχον ^{AdjA}	ἔμμεναι ^{PräM/PlInf}	ἄλλων ^{AdjG}
	immer always	sich auszuzeichnen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen· of others·	

[784] σοί^D_{Pr} δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ὥδ^{Adv} ἐπέ^D τελλε^{ImpAkt} Με^N νοίτιος^N ἄκτορος^G υἱός^N
 dir aber wiederum so thus befahl Menoitios des|Aktor of|Aktor Sohn·son·

[785] τέκνον^N ἐ^D μόν^{AdjN} γενε^N ἤ^D μὲν^{Pt} ὑ^D πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} Ἀχιλλεύς^N
 Kind child mein my an|Abstammung in|birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilleus, Achilles,

[786] πρεσβύτε^{AdjNKmp} ρος^{AdjNKmp} δέ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^N η^D δ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^D μείνων^{AdjNKmp}
 älter older aber du you bist·are· an|Kraft aber der ja viel much besser. better.

[787] ἄλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσ^N θαι^{AorM/PlInf} πυκι^N νόν^{AdjA} ἔπος^A ἤδ^{Kon} ὑπο^D θέσθαι^{AorM/PlInf}
 sondern but gut well ihm to|him zu|sagen to|say dichtes shrewd Wort word und and zu|raten to|advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαί^N νειν^{PräAktInf} ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγα^N θόν^{AdjA} περ^{Pt}
 und and ihm to|him zu|zeigen to|signal· der aber wird|folgen will|obey in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^D τελλ^{ImpAkt} ὁ^N_{Pr} γέ^N ρων^N σύ^N_{Pr} δέ^{Pt} λήθεται^{PräM/P} ἄλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}
 so thus befahl der he Greis, old|man, du you aber but vergissect·forget· sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ^A_{Pr} εἴ^N ποίς^{AorAktOp} Ἀχι^N λῆ^D δαί^N φρονι^{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πί^N θηται^{AorM/PKnf}
 dieses these|things würdest|sagen you|might|say dem|Achilleus kamp|verständigen to|Achilles war|minded wenn if wohl ever gehorche. may|obey.

[791] τίς^N_{Pr} δ^{Pt} οἶδ^N_{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^D θυμὸν^A ὁ^N ρίνας^{AorAktOp}
 wer who aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to|him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest|auf|regen you|might|stir

[792] παρει^N πών^{AorAkt} ἀγα^N θῆ^{AdjN} δέ^{Pt} πα^N ραίφασίς^N ἐστίν^{PräAkt} ἐ^N ταίρου^G
 zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des|Gefährten. of|a|companion.

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^N να^A_{Pr} φρεσίν^D ἧσι^D_{Pr} θε^N οπροπί^N ην^A ἄλε^N εἴνει^{PräAkt}
 wenn if aber irgendeinen in|Sinnen in|denen in|which Weiss|spruch oracle meidet avoids

[794] καί^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρ^{Prp} Ζηνός^G ἐ^N πέφραδε^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 und and irgend|etwas something ihm von|Seiten des|Zeus Zeus zeigte|an declared erhabene august Mutter, mother,

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέ^N τω^{AorAktImv} ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαός^N ἐ^N πέσθω^{PräM/Plmv}
 sondern but dich you doch indeed soll|schicken, let|hij|send|forth, zugleich aber and anderer other Volk people soll|folgen let|follow

[796] Μυρμιδό^N νων^G αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φός^A Δαναοῖσι^D γέ^N νηαι^{AorM/PKnf}
 der|Myrmidonen, of|Myrmidons, wenn if wohl ever Licht light den|Danaern to|Danaans werdest|du· you|maj|become·

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} δό^N τω^{AorAktImv} πόλε^N μόν^A δέ^{Pt} φέ^N ρεσθαι^{PräM/PlInf}
 und and dir to|you Waffen armor schöne fine gebe let|hij|give Krieg war aber and zu|tragen, to|be|carried,

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A _{Pr} τῷ^D _{Pr} εἵ^{Pr} σκουντες^N _{PräAkt} ἅ^{Pr} πόσων^N ται^{AorM/PKj} πολέ^N μοιο^G
wenn wohl dich dem gleichend ablassen they|may|hold|off des|Krieges
if ever you to|him likening

[799] Τρῶες^N ἅ^{Pr} ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKj} δ^{Pt} ἅ^{Pr} ρήϊοι^{AdjN} υἱες^N Ἀ^A χαιῶν^G
Troer, sollen|aufatmen aber kriegerrische Söhne der|Achaier
Trojans, may|breathe|again and warlike sons of|Achaean

[800] τειρόμε^N νοι^N _{PräM/P} ὀλί^N γη^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἅ^{Pr} νάπνευ^N σις^N πολέ^N μοιο^G
ermattet|seiend· klein aber auch Atem|holen des|Krieges.
being|worn· small but and respite of|war.

[801] ῥεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἅ^{Pr} κμή^N τες^{AdjN} κεκ^N μηότας^A _{PerAkt} ἄνδρας^A ἅ^{Pr} ὑτῇ^D
leicht aber doch kraft|volle ermüdete Männer im|Kampf|geschrei
easily then would vigorous worn|out men with|battle|cry

[802] ὥσαισ^N θε^{AorM/POp} προτι^{Prp} ἄστυ^A νε^N ὦν^G ἄπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλισι^N ἄων^G
würdet|stoßen nach Stadt der|Schiffe weg und der|Hütten.
you|might|drive toward city of|ships away|from and of|huts.

[803] ὥς^{Adv} φάτο^N _{ImpM/P} τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν^A ἐ^N νι^{Prp} στή^N θεσσιν^D ὁ^N ρινε^N _{ImpAkt}
so sprach, ihm aber ja Sinn in der|Brüste regte|auf,
thus he|spoke, to|him but then spirit in in breasts stirred,

[804] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θε^N εἰν^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} νῆας^A ἐπ^{Prp} Αἰακί^N δην^A Ἀχι^N λῆα^A
ging aber und zu|laufen an Schiffe zu den|Aiakiden|Sohn Achilles.
went and to|run beside ships toward Aeacide Sohn Achilles.

[805] ἄλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆας^A ὁ^N δουσση^N ὅς^G θεῖ^N οἰο^{AdjG}
aber als ja an|den|entlang Schiffe des|Odysseus göttlichen
but when indeed along ships of|Odysseus godlike

[806] ἔξε^{AorSAkt} θε^N ὦν^N _{PräAkt} Πά^N τροκλος^N ἔ^N νά^{Kon} σφ^D _{Pr} ἄγο^N ρή^N τε^{Pt} θε^N μιν^N τε^{Pt}
kam|an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch und
came running Patroklos, where for|them assembly and custom|law and

[807] ἦν^N _{ImpAkt} τῇ^D _{Pr} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σφί^D _{Pr} θε^N ὦν^G ἔτε^N τεύχαιο^N _{PlqM/P} βωμοί^N
war, dort ja und ihnen der|Götter war|bereitet Altäre,
was, at|which indeed and to|them of|gods had|been|made altars,

[808] ἐνθά^{Adv} οἱ^D _{Pr} Εὐρύπυ^N λος^N βε^N βλημένος^N _{PerM/P} ἀντεβό^N λησε^{AorAkt}
dort ihm Eurypylos verwundet|seiend begegnete
there to|him Eurypylos having|been|struck met

[809] διογε^N νῆς^{AdjN} Εὐ^N αἰμονί^N δης^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὁ^N ἰστῷ^D
Zeus|geborener Euaimon|Sohn gegen Schenkel mit|Pfeil
Zeus|born Euaimonides down|upon thigh with|arrow

[810] σκάζων^N _{PräAkt} ἐκ^{Prp} πολέ^N μου^G κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότι^N ος^{AdjN} ῥέεν^N _{ImpAkt} ἰδρῶς^N
hinkend aus des|Krieges hinab aber feucht floß Schweiß
limping out|of of|war down but moist was|flowing sweat

[811] ὤμων^G καὶ^{Kon} κεφα^N λῆς^G ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἔλκεος^G ἀργαλέ^N οἰο^{AdjG}
der|Schultern und des|Kopfes, von aber der|Wunde schmerzlichen
of|shoulders and of|head, from but of|wound grievous

[812] αἷμα^N μέλαν^{AdjN} κελάρυζε·^{ImpAkt} νόος^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν·^{ImpAkt}
 Blut schwarz rieselte· Sinn mind indeed zwar standhaft war.
 blood black was|gurgling· mind indeed but firm was.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ^{Pr} κτεῖρε^{AorAkt} Μενοιτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N,
 ihn aber gesehen|habend beklagte pitied des|Menoitios of|Menoetius tapferer Sohn,
 him but having|seen pitied of|Menoetius valiant son,

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρόμενος^N ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·^{ImpAkt}
 und ja wehklagend PrāM/P Worte geflügelte sprach|an-
 and then lamenting words winged he|addressed·

[815] ἄϊ δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν^G ἡ γήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N PrāAkt
 ach elend der|Danaer of|Danaans Führer und Herrschende
 ah wretched of|Danaans leaders and ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῇ^{Adv} λῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^G αἴης^G
 so thus ja wart|im|Begriff you|were|about fern der|Freunde und des|Vaterlandes der|Erde
 thus then you|were|about friends and of|fatherland land

[817] ἄσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίῃ^D ταχέας^{AdjA} κύνας^A ἀργέτι^{AdjD} δημῷ^D
 sättigen to|sate in Troja schnelle Hunde hell|glänzendem Volk.
 to|sate in Troy swift dogs to|Argive people.

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τὸδε^A εἰπέ^{AorAktImv} δι' οτρεφῆς^{AdjV} Εὐρύπυλ^V ἥρωας^V
 aber komm mir dies sage Zeus|genährter Eurypylos Held,
 but come to|me this tell Zeus|nurtured Eurypylus hero,

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} που^{Adv} σχῆ^{Adv} σουσι^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἑκτορ^A Ἀχαιοί^N
 oder ja noch wohl werden|aufhalten riesigen Hektor Achaier,
 or then still perhaps will|hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ^D δαμέντες^N AorPas
 oder schon werden|zugrunde|gehen unter|von ihm mit|Speer bezwungen|worden|seiend
 or already will|perish under by|him with|spear having|been|subdued

[821] τὸν^A δὲ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος^N βεβλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ἠύδα·^{ImpAkt}
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet|seiend entgegen sprach·
 him but again Eurypylus having|been|struck in|reply spoke·

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες^V ἄλκαρ^N Ἀχαιῶν^G
 nicht|mehr Zeus|geborener Patroklos Schutz der|Achaier
 no|longer Zeus|born Patroklos bulwark of|Achaeans

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ^D μελαίνῃ^{AdjD} σιν^{Adv} πεσέονται^{FuM/P}
 wird|sein, sondern in Schiffen schwarzen werden|fallen.
 will|be, but in ships black will|fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἄριστοι^{AdjN}
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher waren die|Besten,
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly were die|Besten,
 best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέαι^{PerM/P} βεβλημένοι^N PerM/P οὐτά^{Adv} μενοί^N PerM/P τε^{Pt}
 in Schiffen liegen verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
 in ships lie having|been|struck having|been|wounded and

[826] **χερσῖν^D** **ὑπο^{Prp}** **Τρώων^G** **τῶν^G** **δὲ^{Pt}** **σθένος^N** **ὀρνυται^{PräM/P}** **αἰέν^{Adv}**
 durch|Hände unter|von den|Troern· deren aber Kraft erhebt|sich immer.
 by|hands under of|Trojans· of|them but strength rises always.

[827] **ἀλλ^{Kon}** **ἐμέ^A** **μὲν^{Pt}** **σὺ^N** **σάωσον^{AorAktIv}** **ἄγων^N** **ἐπὶ^{Prp}** **νῆα^A** **μέλαιναν^{AdjA}**
 aber mich zwar du you rette save führend leading zu|auf Schiff schwarzes,
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] **μηροῦ^G** **δ^{Pt}** **ἔκταμ^{AorAktIv}** **ὀϊστόν^A** **ἀπ^{Prp}** **αὐτοῦ^G** **δ^{Pt}** **αἷμα^A** **κελαινὸν^{AdjA}**
 des|Schenkels aber schneide|heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
 of|thigh but cut|out arrow, from from|it but blood black

[829] **νίζ^{PräAkt}** **ὔδα^D** **τι^D** **λαίρῳ^{AdjD}** **ἐπὶ^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἥπια^{AdjA}** **φάρμακα^A** **πάσσε^{PräAktIv}**
 wasche mit|Wasser lau|warmem, darauf aber milde Mittel streue|auf
 wash with|water warm, warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] **ἐσθλά^{AdjA}** **τά^A** **σε^A** **πρὸτί^{Prp}** **φασιν^{PräAkt}** **Ἀχιλλῆος^G** **δεδιδάχθαι^{PerM/PlInf}**
 gute, die dich in|Bezug|auf sagen|sie des|Achilles gelehrt|worden|sein,
 good, which you toward say of|Achilles to|have|been|taught,

[831] **ὃν^A** **Χεῖρων^N** **ἐδίδαξε^{AorAkt}** **δικαιότατος^{AdjNSup}** **Κενταύρων^G**
 den Cheiron lehrte gerechtester der|Kentauren.
 whom Cheiron taught most|just of|Centaurs.

[832] **ἰητροί^N** **μὲν^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **Ποδालείριος^N** **ἡδὲ^{Kon}** **Μαχάων^N**
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] **τὸν^A** **μὲν^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **κλισίῃσιν^D** **ὁἶμαι^{PräM/P}** **ἔλκος^A** **ἔχοντα^A**
 den zwar in Hütten ich|meine Wunde tragend
 the|one indeed in in huts I|suppose wound having

[834] **χρηίζοντα^A** **καὶ^{Kon}** **αὐτὸν^A** **ἄμύμονος^{AdjG}** **ἰητῆρος^G**
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes
 needing and himself of|blameless of|healer

[835] **κεῖσθαι^{PräM/PlInf}** **δ^N** **δ^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **πεδίῳ^D** **Τρώων^G** **μένει^{PräAkt}** **ὀξύ^{AdjA}** **Ἄρηα^A**
 zu|liegen· der aber auf Ebene der|Troer erwartet scharfen Ares.
 to|lie· he but in plain of|Trojans waits sharp Ares.

[836] **τὸν^A** **δ^{Pt}** **αὖτε^{Adv}** **προσέειπε^{AorAkt}** **Μενoitios^G** **ἄλκιμος^{AdjN}** **υἱός^N**
 ihn aber wiederum sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn·
 him but again addressed of|Menoetius of|valiant son·

[837] **πῶς^{Adv}** **τὰρ^{Pt}** **ἐοί^{PräAktOp}** **τάδε^N** **ἔργα^N** **τί^A** **ῥέξομεν^{FuAkt}** **Εὐρύπυλον^V** **ἥρως^V**
 wie denn wäre dieses Werke was werden|wir|tun Eurypylos Held
 how then might|be these deeds what shall|we|do Eurypylos hero

[838] **ἔρχομαι^{PräM/P}** **ὅφρ^{Kon}** **Ἀχιλλῆϊ^D** **δαίφρονι^{AdjD}** **μῦθον^A** **ἐνίσπω^{PräAkt}**
 ich|gehe damit dem|Achilleus kampf|verständigen Wort ich|sage|aus
 I|go so|that to|Achilles battle|minded word word I|tell

[839] **ὃν^A** **Νέστωρ^N** **ἐπέτελλε^{ImpAkt}** **Γερήνιος^{AdjN}** **οὐρος^N** **Ἀχαιῶν^G**
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der|Achaier·
 which Nestor was|enjoining Gerenian guardian of|Achaeans·

[840]	ἀλλ',Kon	οὐδ',KonPt	ὥς,Adv	περ,Pt	σεῖο ^G _{Pr}	με	θήσω ^{FuAkt}	τειρομέ	νοιο. ^G _{PräM/P}
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you		werde ich lassen I will let go		gequälten. being worn down.

[841]	ἦ, ^{Pt}	καί,Kon	ὕπὸ ^{Prp}	στέρ	νοιο ^G	λαβῶν ^N _{AorSAkt}	ἄγε ^{ImpAkt}	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	so, then,	und and	unter under	der Brust of chest		ergriffen habend having taken	führte lead	Hirten shepherd	der Leute of peoples

[842]	ἐς ^{Prp}	κλισίην ^A	θεράπων ^N	δὲ ^{Pt}	ἰδὼν ^N _{AorSAkt}	ὕπερ	χευε ^{ImpAkt}	βοείας ^{AdjA}
	in into	die Hütte- hut	Diener attendant	aber but	gesehen habend having seen		goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.

[843]	ἐνθα ^{Adv}	μιν ^A _{Pr}	ἐκτανύσας ^N _{AorSAkt}	ἐκ ^{Prp}	μηροῦ ^G	τάμνε ^{AorAkt}	μαχαίρη ^D
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of	dem Schenkel of thigh	schnitt he cut	mit Messer with knife

[844]	ὄξύ ^{AdjA}	βέλος ^A	περιπευκές ^{AdjA}	ἀπ', ^{Prp}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	δ', ^{Pt}	αἷμα ^A	κελαινὸν ^{AdjA}
	scharfes sharp	Geschoss dart	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood	schwarzes black

[845]	νίζ', ^{PräAkt}	ὔδατι ^D	λαρῶ ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ρίζαν ^A	βάλε ^{AorAkt}	πικρὴν ^{AdjA}
	wusch wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf upon	aber but	Wurzel root	warf throw	bittere bitter

[846]	χερσὶ ^D	διατρίψας ^N _{AorSAkt}	ὀδυνηφάτον ^{AdjA}	ἣ ^N _{Pr}	οἱ ^D _{Pr}	ἅπασας ^{AdjA}
	mit Händen with hands	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which	ihm to him	alle all

[847]	ἔσχ', ^{AorAkt}	ὀδύνας ^A	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔλκος ^N	ἐτέρσετο ^{AorM/P}	παύσατο ^{AorM/P}	δ', ^{Pt}	αἷμα ^N
	hielt auf checked	Schmerzen- pains	das the	zwar indeed	Geschwür wound	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased	aber but	Blut. blood.